СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XL, № 4.

КЪ ВОПРОСУ
О
СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ЕВАНГЕЛІЯ.

КРИТИЧЕСКАЯ ЗАМѢТКА

Г. ВОСКРЕСЕНСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., д. 12.
1886.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1886.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Первымъ подвигомъ просвѣтительной дѣятельности свв. равноапостольныхъ Кирилла и Меѳодія былъ, какъ извѣстно, переводъ съ греческаго на славянскій языкъ Евангелія, и притомъ Евангелія, расположеннаго по церковнымъ чтеніямъ (апракоса). Древнѣйшіе списки Евангелія восходятъ къ XI вѣку; между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (на основаніи палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятъ два глаголическихъ списка четвероевангелія: Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшій между ними, съ обозначеніемъ года, и лучшій списокъ — Галичское Евангеліе 1144 года. Евангелія-апракосы не представляютъ евангельскій текстъ въ его полнотѣ и первоначальномъ видѣ: въ началѣ чтеній они иное опускаютъ, другое прибавляютъ, иногда соединяютъ сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ евангелистовъ. Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій полный текстъ всего четвероевангелія (каковою полнотою не могутъ похвалиться вышеупомянутые нами глаголическіе списки четвероевангелія) и притомъ текстъ, въ основѣ своей согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, съ удобствомъ можетъ быть положенъ въ основаніе при сравнительно-критическихъ изслѣдованіяхъ древняго славянскаго перевода Евангелія. И по своимъ фонетическимъ, морфологическимъ и лек-

сикальнымъ особенностямъ Галичское четвероевангеліе — драгоцѣнный памятникъ какъ древнеславянской, такъ въ частности древнерусской письменности. Давнее мѣстонахожденіе его въ мѣстечкѣ Крылосѣ, близъ Галича, въ связи съ нѣкоторыми особенностями языка, позволяетъ, по видимому, считать Галичское Евангеліе древнѣйшимъ памятникомъ письменности юго-западнорусской. Потому то изслѣдователи исторіи русскаго языка, желая прослѣдить въ древнерусской письменности черты русскихъ нарѣчій, отличающихъ нынѣ югъ отъ сѣвера и запада, останавливались главнымъ образомъ на Галичскомъ Евангеліи 1144 года. Понятно послѣ сего, какую громадную важность должно имѣть для изслѣдователя евангельскаго текста и исторіи русскаго языка точное, критико-палеографическое изданіе этого памятника. Неутомимый труженикъ въ области литературной археологіи, настоятель Московскаго Данилова монастыря архимандритъ Амфилохій предпринялъ въ 1882 году и окончилъ въ 1883 г. изданіе Галичскаго четвероевангелія, сличеннаго съ рукописями Евангелія XI—XVII в. и съ евангельскимъ текстомъ Острожской и Кіевской Библіи, параллельно съ греческимъ текстомъ 835 г., сличеннымъ въ свою очередь съ двумя греческими рукописями X—XI в., съ рукописями Евангелія 1144 и 1272 г. и съ двумя критическими изданіями Рейнекція (1737 г.) и Тишендорфа (1854 г.).

Въ виду важности самого предмета, мы взяли на себя не малый и чрезвычайно кропотливый трудъ сличить изданный текстъ Галичскаго Евангелія и разночтенія другихъ списковъ съ подлинными рукописями, руководясь исключительно научнымъ интересомъ изслѣдователей евангельскаго текста и желаніемъ исправить какія окажутся неточности въ изданіи о. Амфилохія и восполнить все существенное, что тамъ окажется пропущеннымъ.

I.

Для сличенія съ Галичскимъ Евангеліемъ, о. Амфилохіемъ принято шесть списковъ XI в., пять — XII в., два — XIII в., три

XIV в., тридцать семь — XV—XVII в., восемь отрывковъ изъ Евангелій и двѣ печатныхъ Библіи: Острожская 1581 г. и Кіевская 1788 г. (для евангелія Луки и Іоанна, кромѣ того, Кутеинскій Новый Завѣтъ 1652 г.). Но и при такомъ значительномъ количествѣ списковъ, трудъ о. Амфилохія не представляетъ, относительно документовъ, желаемой полноты: не привлечены къ сравненію глаголическіе списки XI в.: Ассеманіевъ и Маріинскій, древніе списки Евангелія, до XV в., Московской Синодальной библіотеки (кромѣ Константинопольскаго 1383 г.), нѣкоторые важные списки Евангелія Императорской Публичной библіотеки, Московскаго Румянцевскаго Музея, бывшей Хлудовской библіотеки и другихъ книгохранилищъ. Изъ позднихъ списковъ не привлечены къ сравненію Библія Геннадіевская 1499 г., съ которою такъ сходны весьма многочисленные списки Евангелія XV—XVII в. (въ собраніи о. Амфилохія ихъ 37, а сколько ихъ всѣхъ въ разныхъ библіотекахъ, русскихъ и заграничныхъ!) и печатная Московская 1751 г., въ которую нѣкоторыя исправленія текста вошли раньше, чѣмъ въ Кіевскую Библію 1788 г. Разночтенія изъ этихъ древнихъ и болѣе позднихъ рукописей и изъ печатной Библіи 1751 г., конечно, придали бы труду о. Амфилохія еще гораздо большую цѣнность. Въ интересахъ изслѣдователей евангельскаго текста мы приводимъ ниже разночтенія и изъ доступныхъ намъ рукописей Евангелія, не бывшихъ подъ руками у о. Амфилохія.

За тѣмъ, такъ какъ славянскіе списки Евангелія XI—XVII в. позволяютъ, при тщательномъ критическомъ изученіи ихъ въ сравненіи между собою и съ греческимъ текстомъ, различать нѣсколько отдѣльныхъ редакцій, представляющихъ послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе исправленіе или новый переводъ текста (укажемъ хотя бы слѣдующія редакціи: древнѣйшую — въ Галичскомъ Евангеліи и въ другихъ спискахъ преимущественно до XIV в., кирилловскихъ и глаголическихъ, и позднѣйшія, содержащіяся въ Мстиславовомъ XII в. и другихъ сходныхъ съ нимъ евангеліяхъ, въ Новомъ Завѣтѣ святителя Алексія,

въ Евангеліи Константинопольскомъ 1383 г. и въ полныхъ спискахъ библіи), то ничего не можетъ быть естественнѣе желанія чтобы при критическомъ изданіи евангельскаго текста постоянно имѣлись въ виду эти редакціи, такъ чтобы указывались разночтенія сначала редакціи древнѣйшей, за тѣмъ позднѣйшихъ. Разночтенія древнихъ славянскихъ списковъ Евангелія, сравнительно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, заключаются въ варіантахъ, имѣющихъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ греческихъ списковъ и собственно въ переводѣ, т. е. когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ или въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ. Что касается варіантовъ, то какъ важнѣйшіе варіанты греческаго текста Евангелія состоятъ: 1) въ замѣненіи однихъ словъ другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ, такъ и въ славянскихъ спискахъ Евангелія, вообще дословно и буквально слѣдующихъ своему подлиннику, замѣчаются 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими, соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. Понятно, что въ критическомъ изданіи славянскаго евангельскаго текста, по разнымъ его спискамъ, на пространствѣ XI—XVIII вв., должны быть отмѣчаемы всѣ эти категоріи варіантовъ: замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки. О. Амфилохій, предпринимая свой трудъ, повидимому, не задавался задачею указать отличительныя особенности отдѣльныхъ редакцій славянскаго перевода Евангелія. Въ самомъ дѣлѣ, въ изданіи о. Амфилохія обыкновенно указываются списки (и то часто далеко не всѣ, какъ увидимъ ниже), отличные въ томъ или другомъ случаѣ отъ основнаго Галичскаго Евангелія, списки же согласные съ Галичскимъ Евангеліемъ большею частію совсѣмъ не приводятся. Между тѣмъ, для характеристики древнѣйшей ре-

дакціи евангельскаго текста совершенно необходимо, чтобы нарочито отмѣчались такія мѣста евангельскаго текста, которыя читаются во всѣхъ древнѣйшихъ спискахъ или по крайней мѣрѣ въ лучшихъ изъ нихъ совершенно одинаково, такъ какъ такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода Евангелія. Заключать же, что списки, въ данномъ случаѣ не приводимые у о. Амфилохія, совершенно согласны съ Галичскимъ Евангеліемъ, невозможно уже потому, что въ нѣкоторыхъ спискахъ, за утратою листовъ, или въ апракосахъ, помѣщающихъ (какъ Остромирово Евангеліе) послѣ пятидесятницы только субботнія и недѣльныя чтенія, многія мѣста евангельскаго текста совсѣмъ не читаются. Кромѣ того, въ изданіи о. Амфилохія нерѣдко болѣе поздніе списки Евангелія, какъ, напр. Новый Завѣтъ святителя Алексія, Евангеліе Константинопольское и др. приводятся съ своими разночтеніями раньше древнѣйшихъ списковъ. Изъ указанныхъ выше категорій варіантовъ въ трудѣ о. Амфилохія приводятся замѣненія, опущенія и прибавленія, но перестановки большею частію совсѣмъ не отмѣчаются. Трудъ о. Амфилохія представляется поэтому сборникомъ множества отдѣльныхъ разночтеній, правда, весьма цѣнныхъ, но не приведенныхъ, какъ слѣдуетъ, въ должный порядокъ.

II.

Хотя о. Амфилохій въ предисловіи къ I-му т. (стр. II) и говоритъ, что при сличеніи онъ «не опускалъ ни одного разночтенія словъ и грамматическихъ оборотовъ», но тѣмъ не менѣе по справкамъ съ источниками оказывается, что въ его трудѣ не отмѣчены нѣкоторыя важныя разночтенія сравниваемыхъ у него списковъ, или перечислены не всѣ списки, имѣющіе указываемое разночтеніе, или, наконецъ, приведены совсѣмъ не тѣ разночтенія, какія на самомъ дѣлѣ содержатся въ спискахъ. Ниже предлагаемъ необходимыя, по нашему мнѣнію, исправленія и дополненія къ разночтеніямъ евангельскаго текста въ трудѣ о. Амфилохія.

Примѣчаніе 1. Кромѣ Евангелій, которыми пользовался о. Амфилохій при сличеніи, мы привлекаемъ здѣсь къ сравненію еще слѣдующіе списки:

Ас. [1]) — Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе-апракосъ XI в. Издано глаголицей Фр. Рачкимъ въ Загребѣ 1865 г. и латинскими буквами И. Черничемъ (I. Črnčič) въ Римѣ, 1878 г.

Мар. — Маріинское глаголическое четвероевангеліе, изданное академикомъ И. В. Ягичемъ въ С. Петербургѣ, 1883 г.

Вол. — Евангеліе-апракосъ XII — XIII в. на перг. въ листъ, 152 л. (конца недостаетъ), русскаго письма, поступившее въ 1859 г. въ библіотеку Московской Духовной Академіи изъ рукописей Іосифова Волоколамскаго монастыря. Значится подъ № 1 (изъ Волоколамскихъ рукоп.).

Арх. 2. — Евангеліе-апракосъ Московскаго Архангельскаго Собора № 2, на перг. въ листъ, 259 л. XIII в.

Лавр. 5. — Евангеліе-апракосъ XIV в. на перг. въ листъ, 164 л. русскаго письма, библ. Троице-Сергіевской Лавры № 5.

Син. 21. 22. 23. 24. 25. 27. 28. 29. 30. 31. — Евангелія - апракосы XIV в. на перг. (только № 31 на бомбицинѣ) русскаго письма, хранящіяся подъ вышеуказанными №№ (по Оп. Горскаго и Невоструева) въ Московской Синодальной библіотекѣ.

Никон. — Четвероевангеліе XIV в. на перг. 199 л. въ 4-ку, русскаго письма; принадлежало препод. Никону Чудотворцу, какъ гласитъ подпись на 1-мъ бѣломъ листѣ: єѵг҃. д в бѣдѣ на хартїе никоновское чюдотворца. Хранится въ библіотекѣ Московской Д. Академіи подъ № 138. Въ отношеніи евангельскаго текста этотъ списокъ весьма близокъ къ Константинопольскому Евангелію 1383 года.

Бѣлгр. — Еванг. на перг. въ малый листъ, не полное (безъ начала и конца), сербскаго письма, хранится въ Бѣлградской народной библіотекѣ. Варіанты изъ этого списка напечатаны Даничичемъ въ его изданіи Никольскаго Евангелія (У Биограду, 1864).

Б. 1499. — Евангельскій текстъ, содержащійся въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г., рукопись Московской Синодальной библіотеки № 1 (915).

Ак. 1. 2. 3. 17. — Списки Евангелія XV в. на бум. въ листъ, русско-болгарскаго письма, хран. въ библіотекѣ Московской Д. Академіи подъ №№ 1. 2. 3. 17. (изъ фундамент.).

Кут. — Новый Завѣтъ, вмѣстѣ съ Псалтирью, напечатанный въ Кутейнѣ 1652 г. Въ трудѣ о. Амфилохія варіанты изъ сего изданія Новаго Завѣта приводятся только для евангелій Луки и Іоанна. Приводимъ разночтенія Кутеинскаго Новаго Завѣта и для первыхъ двухъ евангелій.

Б. Моск. — Печатная Библія Московская 1751 г.

Примѣчаніе 2. — Евангелія, которыми пользовался о. Амфилохій при сличеніи, мы обозначаемъ сокращенно такъ:

Остр. — Остромирово Евангеліе 1056—1057 г.

Арх. 1092. — Архангельское Евангеліе 1092 г., поступившее въ 1877 г. въ собственность Румянцевскаго Музея.

Сав. — Саввино Евангеліе.

Реим. — Отрывки изъ Реимскаго Евангелія. Въ III томѣ своего труда

---

[1]) Списки Евангелія, впервые привлеченные нами здѣсь къ сравненію,— для отличія отъ тѣхъ, коими пользовался о. Амфилохій, набраны курсивомъ.

(стр.157) о. Амфилохій выражаетъ сожалѣніе, что по невѣдѣнію о подложности глаголической части Реймскаго Евангелія приводилъ и изъ нея варіанты.

Тур. — Отрывки изъ Туровскаго Евангелія.

Зогр. — Зографское глаголическое Евангеліе.

Мст. — Мстиславово Евангеліе.

Юр. — Юрьевское.

Тип. 6. — Евангеліе-апракосъ Типографской Синодальной библіотеки № 6.

Тип. 1. — Четвероевангеліе Типографской Синод. библіотеки № 1.

Добр. — Добриловское Евангеліе 1164 г.

Сим. — Симоновское 1270 г.

Карп. — Карпинское Евангеліе-апостолъ бывшей Хлудовской библ. № 28 (изъ собранія А. Ѳ. Гильфердинга).

Конст. — Константинопольское Евангеліе 1383 г.

Никол. — Никольское Евангеліе, изданное Даничичемъ въ Бѣлградѣ, 1864.

Чуд. — Новый Завѣтъ святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.

Амф. 1. 2. 3. и т. д. всего 37 списковъ Евангелія XV — XVII вв рукописи собранія архимандрита Амфилохія.

Острож. Б. — Острожская библія 1581 г.

Кут. — Новый Завѣтъ Кутеинскій 1652 г.

Кіев. Б. — Кіевская библія 1788 г.

Матѳ. III, 4 въ Мст. въ суб. предъ просв. 4 янв. читается ѻ҆дѣниѥ своѥ (τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, Гал. різы своѧ).

III, 11 тъ вы хр҃тіть дх҃мь ст҃ымь и огньмь. Относительно сего мѣста Галичскаго списка о. Амфилохій замѣчаетъ: «въ Остр. Ев. и другихъ, слова: огньмь, нѣтъ». На самомъ дѣлѣ, слова: и огньмь не читаются въ Остр. *Ас.*[1]) Мст. *Арх. 2.* Тип. 1. Конст. *Никон. Ак. 1. 2. 3. 17. Б. 1499.* Напротивъ, согласно съ Гал. читается въ Зогр. Арх. 1092. *Деч.*[2]) Никол. Чуд. и въ печатныхъ библіяхъ: Острож. *Моск.* и Кіев., въ *Кут.*, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

IV, 10 иди за мѧ сотоно (Гал. ѿиді сотоно, съ опущ. ὀπίσω μου согласно съ древнѣйшими греческими кодексами) чи-

---

[1]) Курсивомъ набраны списки Евангелія, впервые привлеченные нами здѣсь къ сравненію, — для отличія отъ тѣхъ, коими пользовался о. Амфилохій.

[2]) Дечанское четвероевангеліе XIII в. болг. письма, Импер. Публ. библ. — Изъ этой рукописи акад. И. В. Ягичемъ напечатано Матѳ. I — V, 24, недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи.

тается, кромѣ списковъ, указанныхъ у о. Амфилохія, и въ Мст. Конст. *Никон.*

V, 15 слѣдуетъ указать разночтеніе Мст. (20 нояб.) сиꙗѥть (λάμπει) и ст. 16. тако да сиꙗѥть (λαμψάτω, Гал. свѣтіть, да просвѣтитьсѧ).

V, 25 въ Конст. согласно съ Гал. и в темницю ввержеть тѧ (у о. Амфилохія ошибочно показано: вверженъ боудеши). Въ *Б. 1499* въвръженъ боудеши.

V, 43 слѣдуетъ указать разночтенія Зогр. подроуга и Остр. Сав. ближънꙗаго (τὸν πλησίον, Гал. искрьнѧго).

VI, 5 въ Острож. Б. въспрїимꙋть мз҆дꙋ свою̀ (у о. Амфилохія ошибочно показано: оудалѧють).

VI, 6 въ Конст. затвори (а не: затворивъ). Въ *Б. 1499. Ак. 3* затворивъ, но *Ак. 1. 2. 17* затворѝ.

VII, 10 въ Конст. ї аще рыбы просить (у о. Амфилохія невѣрно: или. . . . егда).

VIII, 17 Мст. Юр. Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* и болѣзни подъꙗ (ἐβάστασεν, Гал. понесе).

VIII, 18 Острож. Б. повелѣ̀ оу҆ченико̑ (приб.) и҆тѝ на ’о́нъ пол҆.

IX, 6—7 въ Кіев. Б. (и въ *Моск.*) заключены въ скобки слова ст. 6: тогда̀ г҃ла разсла́бленомꙋ, и ст. 7: взе́мъ ’о́дръ сво́и.

IX, 18 въ Евангеліяхъ-апракосахъ (суб. 6 по пятид.) и въ Конст. опущены начальныя слова по Гал. списку: сице г҃лцю ѥмоу к нимъ. се...

XI, 19 Мст. Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* и г҃лѥте. се ч҃лвкъ ꙗдьца (Гал. г҃лють, λέγουσιν).

XII, 21 *Моск.* и Кіев. Б. оу҆пова́ти и҆́мꙋтъ (Гал. оу҆пъвають).

XII, 46 послѣ мати приб. его въ *Б. 1499.* Острож. *Кут. Моск.* Кіев.

XII, 50 Конст. Острож. *Кут. Моск.* Кіев. створить (ποιήση, Гал. творить).

XIII, 38 ὁ ἀγρός перев. въ Мст. Тип. 6. нива (Гал. село).

Такъ и въ ст. 44. Въ семъ же 38 ст. Конст. сн҃ве неприꙗзьний (у о. Амфилохія показано невѣрно: сн҃ве лꙋкавл҃).

XIV, 11 слѣдуетъ указать разночтеніе Никол. на мисѣ (ἐπὶ πίνακι, Гал. на блюдѣ).

XV, 15 въ Конст. не читается г҃и предъ словомъ скажи. У о. Амфилохія показаніе сдѣлано ошибочное.

XVI, 2 Мст. (ев. на случай бездождія, л. 212 об.) погараѥть бо н҃бо, и ст. 3. погараѥть бо дрѧхлоуꙗ н҃бо (πυῤῥάζει).

XVI, 3 въ Кіев. Б. въ скобкахъ поставлено и҆скꙋси́ти (у о. Амфилохія неточно: искоушати).

XVI, 11 Конст.... рѣхъ вамъ внимати но ѿ кваса фариссеи́ска и҆ са҃дꙋкеи́ска (у о. Амфилохія разночтеніе этого списка невѣрно показано).

XVI, 15 начальныя слова г҃ла имъ и҃іс приведены о. Амфилохіемъ по Остром. (какъ замѣчено подъ строкою), — вѣроятно, ради написанія имени и҃іс. Для избѣжанія недоразумѣнія, не мѣшаетъ отмѣтить, что и въ Гал. соотвѣтственныя слова не пропущены (читаются они такъ: г҃ла имъ і҃съ).

XVII, 19 Конст. пристоупиша (у о. Амфилохія не точно: пристоупльше).

XIX, 12-й стихъ въ Гал. читается сполна, безъ пропуска, о которомъ подъ строкою замѣчаетъ издатель. Именно, заимствованное издателемъ изъ Зогр. читается въ Гал. такъ: и соуть каженіці ѧже искаꙁішѧ ч҃лці. Дальнѣйшія слова этого стиха у о. Амфилохія приводятся изъ Гал., но пропущено слово сами послѣ словъ: иже искаꙁішѧсѧ.

XX, 2 Конст. по сребреникоу по пѣнѧꙁю (ἐκ δηναρίου); въ ст. 9: по пѣнѧꙁю, 10: по сребреникоу.

XX, 6 «въ Конст. Ев. 1383 г. Остр. Библ., Библ. Кіев.... къ ѥдинонадесѧтъıи же часъ». Но въ Конст. означенныя слова, вѣроятно, по оплошности писца, пропущены. Да если бы и не были пропущены, то написаны были бы не такъ, какъ показано у издателя.

XX, 7 праведно (δίκαιον, Гал. право) читается раньше Острож. и Кіев. Б. въ *Б. 1499. Ак. 1. 2. 17* (Ак. 3 правда).

XXI, 22 Конст. и̓ ѥлико аще въпросите (у о. Амфилохія неточно: вся клика аще въспр..).

XXI, 24 Конст. слово ѥдино (у издателя наоборотъ: ѥдино слово). Въ семъ же стихѣ Мст. Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* въ понед. страстн. нед. на утрени: иже аще хощю да повѣсте ми.

XXI, 26 согласно съ Никол. Чуд. читается имяахоу, соотв. греч. вар. εἶχον, и въ Мст. Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* (въ понед. стр. н. на утр.). Гал. имоуть, ἔχουσι.

XXII, 2 раньше Острож. Б. читается бракы въ *Б. 1499. Ак. 1. 2. 17.* (*Ак. 3* бракъ).

XXII, 32 Мст. *Арх. 2. Лавр.* опускаютъ начальныя слова по Гал. списку: азъ ѥсмь.

XXIII, 10 согласно съ Гал. и въ *Мар.* не читается въ концѣ стиха слово хрстосъ.

XXIII, 18 Мст. въ вт. страст. нед. на утр. а иже кльнетьсѧ въ даръ лежащии вьрхоу ѥго, ст. 22 — въ нбо, въ прѣстолъ бжии и въ сѣдѧщааго на нѥмь.

XXIII, 25 Мст. въ вт. стр. нед. вънутрь же пълни соуть грабленим и несытости (соотв. греч. вар. ἀκρασίας). Такъ же *Арх. 2* въ вторн. стр. н. и вторн. 10 н. и *Лавр.*

XXIV, 3 на ѥдинѣ (κατ᾽ ἰδίαν) читается раньше Острож. и Кіев. въ *Б. 1499. Ак. 1. 2. 17* (Ак. *3* ѥдиномоу, какъ въ Гал.)

XXIV, 9 Мст. Тип. 6. *Арх. 2.* въ пон. стр. н. на лит. и боудете ненавидими всѣми чловѣкы (Гал. только всѣми; Остром. и прочіе списки: всѣми ѩзыкы, ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν).

XXIV, 48 Конст. медлить (у о. Амфилохія невѣрно: коснить).

XXIV, 51 Конст. *Никон. Б. 1499* и печатн. Библ.: с невѣрными, μετὰ τῶν ἀπίστων (Гал. съ лицедѣи, μετὰ τῶν ὑποκριτῶν).

XXV, 29 въ Остр. Тур. Мст. Тип. 6 — въ нед. 16-ю къ сему стиху прибавлены заключительныя слова: се глы възглаcи. имѣѩи оуши слышати да слышить. Евангельское чтеніе въ нед.

16 въ сихъ спискахъ оканчивается 29-мъ стихомъ; въ спискахъ же *Вол. Арх. 2. Лавр.* написанъ — въ нед. 16-и ст. 30-й, но заключительныя слова опущены.

XXVI, 39 Конст. **паде ниць на лици своемь** (два перевода греч. словъ: ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ). Въ изданіи о. Амфилохія показано только: **на лици своемъ** (—неполно, и съ ошибками противъ правописанія рукописи).

XXVII, 31 слѣдуетъ отмѣтить, что въ Остр. Сав. Зогр. Никол. (такъ же въ *Ас.* и *Мар.*) ἡ χλαμύς оставлено безъ перевода: **съвлѣкоша съ него хламидж.**

XXVIII, 2 Сав. **отъвали камень отъ** (Гал. **двьрьи** опущ.) **гроба.** Такъ же Мст. *Арх. 2.* У о. Амфилохія указано только Мст.

Марк. I, 4 согласно съ Сав. читается и въ Мст. **крьщеник на покаꙗник** (*Арх. 2.* **въ покаꙗник**, βάπτισμα μετανοίας).

I, 11 раньше Конст. и другихъ позднихъ списковъ чит. **ѡ нѣмь же** въ Тип. 6 (6-го́ янв. на утр.).

I, 27 Мст. Тип. 6 **ико съвъпрашатисѧ къ себѣ глюще** (слѣдующія за симъ слова Гал. списка: **что оубо есть се** опущены, какъ и въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ опускаются слова: τί ἐστιν τοῦτο).

I, 44 Острож. Б. **къ свѣтельство ѥ** (у о. Амфилохія неточно: **къ съвѣдѣник**).

II, 16 Мст. *Арх. 2. Лавр.* **что ико съ мытари и грѣшникы оучитель вашь** (приб.) **ѥсть и пиѥть.**

II, 23 слѣдуетъ указать чтеніе Остр. Сав. Зогр. и другихъ списковъ: **сквозѣ сѣнина** (διὰ τῶν σπορίμων, Гал. **сквозѣ нивы**).

IV, 10 раньше Острож. и Кіев. Б. читается: **о притчи въ** *Б. 1499. Ак. 2. 17.* (*Ак. 1. 3* **притчѧ**, какъ въ Гал.)

VI, 4 Мст. (26 янв. и 19 іюня) ἐν τοῖς συγγενεῦσιν перев. **въ ближьнихъ.**

VI, 8 слѣдуетъ отмѣтить, что πῆρα оставлено безъ перевода въ Остр. Зогр. и др. спискахъ (и въ *Мар.*).

VI, 33 Острож. Б. и҆ видѣшѧ и҆ идꙋща наро (приб.). Такъ же *Кут.* (на́роди), *Моск.* и Кіев. (наро́ды).

VI, 41 Конст. да полагають (у о. Амфилохія неточно: да прѣдлагаютъ).

VII, 8 въ Кіев. Б. противъ слова крещéнїѧ на полѣ напечатано: ѡ҆мовéнїѧ. Такъ и въ *Моск. Б.*

VII, 16 въ Мст. въ ср. 16 нед.—Юр. Тип. 6. *Лавр.* стихъ 16-й въ своемъ мѣстѣ, въ срединѣ чтенія (VII, 14—23) опущенъ, а прибавленъ въ концѣ чтенія къ ст. 23-му, какъ сдѣлано и въ нѣкоторыхъ греческихъ евангеліяхъ-апракосахъ, по Маттею и Тишендорфу. Въ *Арх. 2.* (въ среду 16 нед.) 16-й стихъ также опущенъ, но не читается и въ концѣ 23-го стиха; въ Зогр. ст. 16-й читается на своемъ мѣстѣ, а также прописанъ и въ ст. 23-мъ.

VII, 30 Никол. согла́сно съ Гал. отрококицоу. У о. Амфилохія ошибочно показано дщ (ерь?).

IX, 41 Мст. въ пят. 13 нед. иже-напоить вы чашю стѫдены (приб.) воды, — ποτίσῃ ποτήριον ὕδατος. Гал. и прочіе списки безъ прибавленія.

X, 11 Гал. въ началѣ стиха: и гл҃а имъ. Непонятно, зачѣмъ понадобилось издателю эти слова заимствовать изъ Зогр., о чемъ замѣчено подъ строкою. Но и въ Зогр., по изданію акад. Ягича читается такъ: і гл҃а імъ.

X, 12 въ Кіев. Б. противъ слова мꙋ́жа на полѣ напечатано: своего̀. Такъ и *Моск. Б.*

X, 21 *Мар.* и рече емоу единого еси не доконьчалъ аште хоштети съвръшенъ быти (приб.). Такъ же Мст. Тип. 1. 6. *Вол. Арх. 2. Лавр.* — Прибавленіе это читается и въ Гал., но *передъ* словами: ѥдіного ѥсі не докончѧлъ (такъ же Зогр. Никол. *Бѣлгр.*). Соотвѣтственное тѣмъ и другимъ славянскимъ спискамъ словорасположеніе встрѣчается и въ греческихъ спискахъ и указано у Тишендорфа.

X, 22 въ Кіев. Б. противъ слова ѡ҆ словеси на полѣ напечатано: се́мъ. Такъ и *Моск. Б.*

XI, 30 ѿкоудоу (по Гал.) не читается, кромѣ Чуд. и двухъ списковъ XV в. указываемыхъ о. Амфилохіемъ, и въ *Арх. 2.* Конст. *Никон. Б. 1499* и печатныхъ библіяхъ.

XII, 7 слова: видѣвъше и грѧдоущь къ собѣ (Гал.) не читаются, кромѣ указанныхъ о. Амфилохіемъ Чуд. и № 2 XV в., и въ *Мар.* Тип. 1. *Вол.* Конст. *Никон. Б. 1499* и печатныхъ библіяхъ.

XII, 14 Зогр. рьци оубо намъ (приб.) достоитъ ли. кинсъ дати кесареви. іли ни. Такъже *Арх. 2. Лавр. Бѣлгр.* Эти четыре списка слѣдуетъ присоединить къ указываемымъ у о. Амфилохія спискамъ, имѣющимъ тоже прибавленіе.

XII, 24 Конст. прельщаетесѧ (у о. Амфилохія ошибочно: блѫдите).

XII, 32 только въ Острож. *Кут. Моск.* и Кіев. Б. читается по нынѣшнему: ꙗко єдинъ єсть б҃ъ. Въ предшествующихъ спискахъ слово б҃ъ не читается (въ Тип. 6 оно написано вверху и позднѣйшею рукою, о чемъ замѣчено и у о. Амфилохія).

XIII, 15 Гал. да не сълазить въ домъ (слѣдующія за симъ слова по нынѣшнему тексту: ни да внидетъ взѧти чесѡ ѿ домꙋ своего опущ.) єго. Это єго, по всей вѣроятности, окончаніе послѣдняго, пропущеннаго, по сбивчивости, слова сво, и въ изданіи о. Амфилохія излишне, при полномъ написаніи слова своего по Зогр. списку.

XIV, 8 и въ Конст. повторена ошибка Гал. єже и мнѣ (вм. имѣ, ἔσχεν).

XIV, 65 въ Конст. опущены всѣ прибавленныя въ Гал. — противъ нынѣшняго текста — слова: намъ х҃е. кто єсть оударіи тѧ (у о. Амфилохія неполно показано опущеніе).

XV, 16 слѣдуетъ отмѣтить, что въ Остром. Зогр. Конст. и другихъ спискахъ σπεῖρα оставлено безъ перевода.

XV, 22 Мст. Тип. 6. *Арх. 2* въ пят. мясоп. нед. єже єсть съказаємо главьноє мѣсто (κρανίου τόπος, Гал. краниєво), но въ 6-мъ страстн. ев. Мст. лъбьноѥ, что и замѣчено у издателя.

XV, 44 Мст. въ 10-мъ стр. ев. и призъвавъ кентѹріона (κεντυρίωνα, Гал. сътника, какъ чит. и Мст. въ нед. 3-ю).

XV, 45 Остр. Мст. въ нед. 3-ю оувѣдѣвъ отъ сътьника (Гал. ѿ кѥнтоуріона). Конст. ѿ сотника кентиривана.

Лук. I, 5 въ Остром. Зогр. и другихъ спискахъ ἱερεύς оставлено безъ перевода: иереи (Гал. жрьць, Конст. и *Б. 1499* сщ҃ньникъ). Въ этомъ же стихѣ о Конст. у издателя ошибочно сказано, что въ немъ (ἐξ) ἐφημερίας оставлено безъ перевода; въ Конст. читается: ѿ дн҃евныѩ чреды.

I, 6 слѣдуетъ отмѣтить чтеніе Остром. Зогр. и другихъ списковъ правьдьна (δίκαιοι, Гал. правьдіва).

I, 15 слѣдуетъ отмѣтить, что въ Остром. и многихъ другихъ спискахъ σίκερα оставлено безъ перевода: сикера (Гал. олоу).

I, 29 *Арх. 2* она же (Гал. слъишѧвши опущ.) смѧтесѧ. Въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ: Син. Ват. Кембр. и др. не читается ἀκούσασα (а также ἰδοῦσα, соотвѣтственно чему въ нынѣшнемъ печ. текстѣ: видѣвши).

I, 41 прибавленное въ Гал. послѣ младеньць слово радощѧми не читается въ *Мар.* и Тип. 6., т. е. раньше указываемыхъ у о. Амфилохія списковъ: Конст. Чуд. и XV—XVII в.

I, 43 Остр. Зогр. *Мар.* и другіе древніе списки, Конст. и *Б. 1499* имѣютъ: мати г҃а моѥго (Гал. мт҃і гн҃ѧ).

I, 48 *Моск.* и Кіев. Б. оублажатъ (μακαριοῦσι, Гал. блажѧть).

II, 25 Конст. и чл҃къ сь. праведенъ и бл҃гочтивъ говѣинъ (εὐλαβής). Поставленныя на послѣднемъ словѣ черточки должны означать, что оно излишне и внесено въ текстъ, вѣроятно, съ поля какой либо правленой рукописи. Въ изданіи о. Амфилохія ошибочно показано чтеніе Конст. списка: бл҃гоговѣинъ.

IV, 4 о вьсѣкомь гл҃ѣ бж҃ии читается, кромѣ списковъ, указанныхъ у издателя, еще въ *Мар.* Тип. 1. *Вол. Син. 25.* Конст. *Никон. Б. 1499* и печатныхъ библіяхъ. Гал. о всѧкомь гл҃ѣ исходѧщимь из оустъ божии.

IV, 6 въ Мст. (11 янв. попраздн. просв.) опущены послѣднія слова стиха по Гал. и ѥмоуже аще хощю прѣдамь ю.

IV, 16 Конст. и҆ въста чистъ чести (ἀναγνῶναι). У о. Амфилохія только: чистъ.

IV, 21 Конст. наченъ же гл҃ати к нимъ (у о. Амфилохія неточно: и начатъ).

V, 38 Кут. но̀ вино̀ но́вое в мѣхи но́вы влива́ти досто́итъ (приб). Въ *Моск.* и Кіев. Б. противъ слова вливати на полѣ напечатано: подоба́етъ.

VI, 6 послѣднія слова этого стиха по нынѣшнему печатному тексту (о҆ни́ же оу҆молча́ша), взятыя изъ Марк. III, 4, опущены въ Гал. Остр. *Ас.* Зогр. *Мар. Вол.* Никол. *Бѣлгр. Никон. Лавр. Б. 1499. Ак. 1. 2. 3. 17.* Острож. Б. и Кут. Читаются же, кромѣ списковъ, указанныхъ у о. Амфилохія, еще въ *Моск.* и Кіев. Б.

VI, 24 Конст. ꙗко ѿстои́те въсприемлете (ἀπέχετε) оутѣшение ваше (у о. Амфилохія только: ѿстоите).

VI, 29 Конст. въ десноую ланитоу, т. е. согласно съ Гал. (у о. Амфилохія только: въ ланитоу); десноую не читается въ *Мар.* Тип. 1. *Вол. Никон. Б. 1499* и печатныхъ библіяхъ.

VII, 9 Конст. оудивисѧ е҆моу чюдисѧ е҆моу (ἐθαύμασεν). Въ семъ-же стихѣ аминь (Гал.) не читается въ Остр. *Мар. Вол. Лавр. Никон.* и въ печ. библіяхъ.

VII, 11 послѣ оученици ѥго не читается ѥдини (какъ въ Гал.) или мно́зи (какъ въ нын. печ. текстѣ), кромѣ списковъ, указанныхъ издателемъ, еще въ *Тур. Ас.* Зогр. *Мар.* Никол. Бѣлгр. *Вол.* По нынѣшнему чит. мнози, раньше Конст. Евангелія, въ *Арх. 2* и *Лавр.*

VII, 28 Конст. согласно съ Гал. пр҃ркъ (у о. Амфилохія неточно: пр҃рка).

VII, 35 и оправдисѧ прѣмудрость ѿ чѧдъ своихъ (съ опущ. всѣхъ) читается, кромѣ Гал., въ *Мар. Вол. Ак. 1. 3.*

VII, 38. Острож. Кут. *Моск.* и Кіев. Б. оу҆мывати (Гал. мочіті, Б. 1499 ѡ҆мывати).

VII, 41 Острож. Б. въ началѣ стиха: и҆ рече. У о. Амфилохія: онъже рече. Но такъ (и то: ’о́нже рече) въ Острож. Б. въ концѣ

40-го стиха! — Въ Конст. въ началѣ стиха: ѿ҃ь рⷱ҇е. Въ изданіи о Амфилохія опять ошибочно показано, что въ Конст. означеннаго прибавленія нѣтъ. — Наконецъ, согласно съ нынѣшнимъ печ. текстомъ (Ꙗ҆и҃съ же речѐ) читается, кромѣ Кіев. Б., въ Тип. 6. *Моск. Б.*, а въ *Арх. 2* эти слова приписаны послѣ. Кут. согласно съ Острож. Б.: Й҆ речѐ.

VII, 50 Кут. *Моск.* и Кіев. Б. по нын. в҆мирѣ (ἐν εἰρήνῃ, Гал. въ міръ).

VIII, 2 Мст. (22 іюля) иж нѥ҆ꙗ же бѣси мнѡ̀зи изидоша (Гал. седмь бѣсъ изіде).

VIII, 23 Конст. плаваю̀щиимъже и҆мъ. и҆доущимъ же и҆мъ (πλεόντων δὲ αὐτῶν). Въ изданіи о. Амфилохія показанъ только первый переводъ.

VIII, 24 Мст. (ср. 4 нед. и 14 дек.) наставъниче (другой разъ это слово опущено) погыбнемъ. Такъ же Тип. 6. *Арх. 2.* Никол. *Бѣлгр. Вол. Лавр.*

VIII, 37 *Мар.* і молишѧ и вьсь народъ области гадаринъскыѩ (Вол. гардариньскыꙗ, Гал. гергесиньскыѩ). Въ изданіи о. Амфилохія указано первое чтеніе, но только по позднимъ спискамъ.

VIII, 45 Остр. народи оугнѣтаѭть тѧ и гнетѫть тѧ (συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσιν, Гал. оутѣшнѧють тѧ и гнѥтоуть).

IX, 7 Конст. не домышлѧшесѧ, т. е. согласно съ Гал. (у о. Амфилохія ошибочно: недоумѣвашесѧ).

IX, 16 Конст. преломивъ (у о. Амфилохія: преломи).

IX, 18 Конст. кого мѧ гл҃ють народи соуща (у издателя: быти).

IX, 20 Мст. въ понед. 5 нед. х҃са сн҃а (приб.) бж҃їꙗ. Такъ-же Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.*

IX, 52 Мст. (16 авг.) въ градъ самареискъ. Гал. въ всь самарѧнскоу (такъ и Мст. въ четв. 5 нед.).

IX, 53 Мст. (16 авг.) ꙗко лице ѥ҆го бѣ ида въ їер҆с҃лмъ (πορευόμενον, Гал. грѧдыи).

X, 11 раньше Конст. Евангелія, въ *Мар.* Тип. 1. *Вол.* чи-

тется по нынѣшнему, съ опущеніемъ прибавленныхъ въ Гал. словъ: **въ ногахъ нашихъ**.

X, 15 Конст. **до небесъ возвысивъйсѧ** (у издателя неточно: **иже до нб҃съ възнесъшисѧ**).

X, 24 напрасно замѣчено подъ строкою о пропускѣ въ Галичскомъ Евангеліи начальныхъ словъ, которыя въ семъ спискѣ читаются такъ: **гл҃ю бо вамъ**. Незачѣмъ, слѣд. было заимствовать эти слова изъ Зографскаго Евангелія.

XI, 13 Остром. *Мар. Бѣлгр. Лавр.* Конст. *Никон.* и печ. Библ. **дх҃ъ ст҃ыи** (Гал. **дх҃ъ благъ**, соотв. греч. вар. ἅγιον и ἀγαθόν).

XI, 29 Зогр. **родо сь. родъ лжкавъ естъ**. У издателя напрасно показано, что въ Зогр. Ев. нѣтъ во второй разъ слова **родъ**. Но это слово не читается во второй разъ, кромѣ списковъ, указанныхъ у издателя, въ *Мар.* Тип. 1. *Арх. 2. Вол. Никон.* Съ Галичскимъ Евангеліемъ согласны Зогр. Мст. Тип. 6. Никол. *Бѣлгр. Лавр.*

XI, 33 Кіев. Б. **въ скро́вѣ** (у издателя неточно: **въ скровнѣ**. Такъ, дѣйствительно, въ Конст.).

XII, 50 раньше печ. библій чит. **скончаютсѧ** въ *Б. 1499.*

XIII, 4 въ *Б. 1499. Ак. 2. 17.* Острож. Кут. *Моск.* и Кіев. Б. читается по нынѣшнему, съ опущеніемъ прибавленнаго въ Гал. слова **чл҃къ** послѣ **паче всѣхъ**.

XIII, 35 раньше Конст. и списковъ XV—XVII в., чит. **домъ ваш҃ поустъ** въ Тип. 1. 6. *Арх. 2. Вол. Бѣлгр. Лавр.*

XV, 21 прибавленныя въ Гал. въ концѣ стиха слова: **створи мѧ ако єдиного ѿ наимникъ твоихъ** не читаются, кромѣ списковъ, указанныхъ о. Амфилохіемъ, въ Остром. Тип. 1. *Мар. Вол.* Конст. *Никон.*

XV, 22 прибавленное въ Гал. **скоро** предъ словами: **изнесѣте одежю** не читается и въ *Мар.* Тип. 1. 6. *Арх. 2. Вол. Лавр. Никон.* и въ печ. библіяхъ.

XVI, 28 въ Конст. послѣднее слово стиха: **моученоѥ** (у издателя: **моученїа**).

XVII, 2 *Б. 1499. Ак. 2. 17.* и печ. библ. по нын. **жернѡ́вь ѡ҆сельскы.**

XVII, 37 въ Мст. въ вторн. 10 нед., Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* въ концѣ стиха прибавлено: **ѡ҆баче сн҃ъ чл҃вчь пришьдъ а҆ще о҆брѧщеть вѣроу на земли́** — согласно нѣсколькимъ греческимъ спискамъ — апракосамъ у Шольца и одному у Маттея.

XVIII, 8 Конст. **мьщениѐ** (у издателя: **ѿмщенїе**).

XVIII, 12 Остром. кромѣ указаннаго разночтенія **ал҆чѧ** имѣетъ и другое, согласное съ Гал.: **пощѫсѧ** (въ нед. 17-ю; 1-е чтеніе въ мѣсяцесловѣ 31 октября).

XVIII, 26 Мст. въ среду 10-й нед., Тип. 6. *Арх. 2. Лавр.* **рекоша же ѥмоу оученици ѥго.** Вмѣсто общепринятаго чтенія *οἱ ἀκούσαντες* въ нѣкоторыхъ спискахъ у Шольца и въ одномъ у Маттея читается *οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* Впрочемъ и Мст. въ нед. 13-ю согласно съ Гал. имѣетъ: **слъıшавъшеи.**

XIX, 15 Конст. **гласитї**, XX, 13 **оусрамлѧю́тьсѧ**, XX, 17 **что оубо есть писаньноѐ.** Въ изданіи о. Амфилохія неточно: **пригласити, оусрамѧтсѧ, есть писаное се.**

XX, 26 **дивишѧсѧ** въ *Б. 1499*, раньше печ. библ.

XXII, 22 Мст. Тип. 6. *Арх. 2* въ вел. чет. и *Лавр.* въ понед. сыроп. **по повелѣноуоумоу** (Гал. **по нареченомоу**, *κατὰ τὸ ὡρισμένον*).

XXII, 30 въ Мст. Тип. 6. *Арх. 2* въ вел. четв. опущены, противъ Гал. списка, слова: **въ цр҃сьи моѥмь**, а далѣе читается съ прибавленіемъ: **на двоунадесѧте прѣстолѫ.** Впрочемъ, въ понед. сыроп. нед. Мст. Тип. 6. *Арх. 2.* читаютъ согласно съ Гал. и нынѣшнимъ печ. текстомъ.

XXIII, 25 послѣ **ѿпоусті же** не читается **имъ** и въ Никол. *Никон.*; въ Зогр. и *Лавр.* чит. съ прибавленіемъ: **отъпоусти же і҆мъ вараа́вѫ** (*Бѣлгр.* **имь разбоиника**).

XXIII, 33 *Б. 1499. Ак. 2. 17* **лобное** (Гал. **краніѥво**, и такъ же *Ак. 1. 3*).

XXIII, 37 Конст. *Б. 1499* **и гл҃ахоу** (Гал. **и гл҃юще**).

XXIII, 38 Конст. **книгами** (у издателя: **писмены**).

XXIII, 40 въ Остром. въ вел. пят. на 6-мъ часѣ: **осѫжденъ еси** (другое чтеніе, показанное у о. Амфилохія, въ 8-мъ страстн. ев.: **осѫждении**).

XXIII, 42 Мст. *Арх. 2.* въ вел. пят. на лит. **помѧни мѧ г҃и въ цр҃ствви твоѥмь** (съ пропускомъ; Гал. **ѥгда прідеши въ цр҃сьи твоѥмь**, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου).

XXIV, 1 раньше Кіев. Б. чит. **носѧще** въ *Б. 1499. Ак. 2. 17.* (*Ак. 1. 3.* **нéсѫще**, какъ въ Гал.).

XXIV, 15 **приближисѧ** чит. и въ *Б. 1499* (Гал. **пріближ҃ь**).

XXIV, 46 Мст. въ 6-мъ воскр. ев. **и въскрьсноути** (**ѿ мьр-твыхъ** опущ.), согласно Кембр. и нѣкоторымъ другимъ греч. спискамъ. Впрочемъ и Мст. имѣетъ согласно съ Гал. въ четв. 6-й нед. на Вознесеніе Господне.

XXIV, 48. Слѣдовало бы объяснить, откуда заимствованъ этотъ стихъ (за пропускомъ въ Гал. Евангеліи съ 47-го ст. до конца главы). На основаніи подстрочнаго примѣчанія къ ст. 47-му можно бы думать, что и 48-й ст. о. Амфилохій взялъ изъ Зогр. Евангелія. Но въ Зогр. онъ читается иначе, именно: **вы же есте съвѣдѣтеле симъ**.

Іоан. I, 15 Остром. Мст. Тип. 6. *Арх. 2.* **съвѣдѣтельствова** (Гал. **съвѣдѣтельствоуѥть**, μαρτυρεῖ).

I, 21 Тип. 1. Конст. *Никон.* и списки Библ. по нынѣшнему: **что оубо** (Гал. **что оубо ты ѥси**).

I, 31 *Моск.* Кіев. Б. **водóю** (Гал. **въ водѣ**, ἐν τῷ ὕδατι); въ ст. 33-мъ также, кромѣ того въ *Б. 1499.* Острож. Б. и Кут.

I, 39 слѣдуетъ отмѣтить, что въ Остром. читается: **година бѣ ꙗко десѧтаꙗ**; такъ же *Син. 24. 28.* Конст. *Никон.* (**часъ десѧтыи**) и списки библіи.

II, 12 **прѣбышѧ** читается, кромѣ Конст. Евангелія, въ *Ас. Вол. Никн.*

III, 17 Остром. Мст. во вт. 2-й нед. **ѥго ради**, въ мѣсяцесловѣ 13-го сент. **имь** (δι' αὐτοῦ, Гал. **сего дѣлѧ**).

III, 22 **съ ними** опущено и въ Остром. *Арх. 2.*

III, 33 Конст. **запечатлѣ** (у издателя напрасно показано:

вѣрова; такъ, дѣйствительно, читается въ *Б. 1499* и въ печ. библіяхъ; въ *Моск.* и Кіев. Б. противъ сего слова на полѣ напечатано: оу҃твердѝ).

IV, 33 Конст. оу҃чници его (у издателя напрасно сказано, что «въ Конст. кго нѣтъ»).

V, 4 кромѣ Юр. и раньше списковъ XV в. читается съхожаше въ коупѣль въ Тип. 1. 6. *Бългр.* Конст. *Никон.*

V, 6 въ древнихъ спискахъ Евангелія, до XIV в., согласно съ Гал. не читается прибавленное въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ слово: въ недѣ҃зѣ. У о. Амфилохія, слѣд. напрасно показаны огуломъ Евангелія XII — XVII в. какъ имѣющія нынѣшнее чтеніе.

V, 20 и въ Остром. *Ас.* Мст. *Арх. 2.* читается: и больша сихъ показаѥть кмоу дѣла (δείκνυσιν).

V, 45 Остром. Конст. оупокасте (у издателя: оуповаете; въ Зогр. чит. оупъваете, но этотъ списокъ у издателя не отмѣченъ).

VI, 23 хвалѫ въздавшю гоу҃ читается, кромѣ Зогр. Конст. Чуд., еще въ Остром. Мст. *Арх. 2. Вол.* Никол. *Бългр. Никон.* Въ *Лавр. Син. 22. 23. 24. 25. 27. 29. 30. 31*: и хвалу҃ вздаша бу҃.

VI, 27 Остром. списокъ, кромѣ чтенія, показаннаго у издателя (в живот вѣчьныи, въ суб. 2-ю), имѣетъ и другое, согласное съ Гал. Евангеліемъ (въ животѣ вѣчьнѣемь, въ вт. 3-й нед.).

VII, 29 ѡтъвѣшта їс҃ і҃ рече имъ. Слова эти выписаны (хотя и не точно) о. Амфилохіемъ изъ Зогр. Ев. *за пропускомъ* ихъ въ Гал., какъ значится въ подстрочномъ примѣчаніи издателя. Между тѣмъ, никакого пропуска въ данномъ мѣстѣ Галичское Евангеліе не представляетъ; приведенныя выше слова читаются въ Гал. такъ: Ѿвѣщѧ іс҃ъ и рече имъ. Читаются въ Галичскомъ Евангеліи и слѣдующія мѣста, о которыхъ издателемъ замѣчено, что они пропущены въ Гал. спискѣ. Іоан. VIII, 19 глаҳоу҃ же кмоу҃. кде ѥсть оц҃ь твои (мѣсто это напечатано у о. Амфилохія по Зогр. Евангелію); XII, 30 Ѿвѣщѧ іс҃ъ и рече и ст. 35 рече же имъ іс҃ъ (оба мѣста взяты издателемъ изъ Остром.

Ев.); XXI, 23 и не рече і҃съ ѧко не оу҆мреть (мѣсто это въ текстѣ не восполнено никакимъ другимъ спискомъ). Во всѣхъ этихъ пяти случаяхъ Галичское Евангеліе *вовсе не представляетъ* пропусковъ евангельскаго текста, о которыхъ каждый разъ нарочито заявляетъ издатель.

VI, 38 въ Конст. не читается въ концѣ стиха слово оц҃а (отмѣтка издателя невѣрна).

VI, 39 кромѣ Юр. и Никол. читается въскрешю ѥ҆ (αὐτό, — Гал. и, αὐτόν) въ *Никон. Вол. Б. 1499. Ак. 1.* Острож. Кут. *Моск.* Кіев. Б.

VI, 51 Конст. согласно съ Гал. имѣетъ: живый (ὁ ζῶν). Издатель напрасно показалъ: животьнъıи; такъ, правда, читается въ Конст., но только въ стихахъ 35-мъ и 48-мъ, въ коихъ по греч. ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

VII, 42 Никол. града (τῆς κώμης, Гал. град҆цѧ).

VIII, 4 Мст. 8 окт. си жена ꙗта ѥсть (нынѣ оп.) въ любодѣꙗнии. Такъ же Тип. 6.

VIII, 6 согласно съ Гал. не имѣютъ въ концѣ стиха словъ: не слага́ѧ и҆́мъ, и *Мар.* Тип. 1. 6. *Бѣлгр.*

VIII, 27 Остром. списокъ, кромѣ чтенія, указаннаго издателемъ (оно прописано въ пят. 4-й нед.) имѣетъ и другое, какое и въ Гал. Евангеліи, именно — въ суб. по Воздвиженіи подъ 14 сент.: ꙗко оц҃а имъ гл҃аше б҃а. Прибавленіе этого слова имѣется такимъ образомъ въ Гал. Остром. (14 сент.); кромѣ того — въ *Ас.* Зогр. Никол. *Вол. Лавр.*, только въ *Ас.* и *Лавр.* вмѣсто имъ по ошибкѣ написано имамъ, и эту ошибку повторяетъ также *Никоновское* Евангеліе. Не имѣютъ сего прибавленія Остром. (въ пят. 4-й нед.), *Мар.* Конст. *Никон. Б. 1499. Ак. 1. 2. 3. 17* и печ. библіи.

IX, 6 Остром. и помаза ѥмоу очи бръниѥмь. Такъ же *Ас.* Зогр. Мст. Тип. 1. 6. *Арх. 2. Вол.* Никол. *Бѣлгр. Лавр.* (у о. Амфилохія относительно Остром. и Зогр. ошибочно показано: слѣпомоу).

IX, 9 въ Остром. пропущены начальныя слова стиха, по Гал.

списку: ові гл҃ахоу ѧко сь ѥсть. Не читаются они также въ Мст. *Арх. 2. Лавр.* У издателя указано Мст. Евангеліе, но сбивчиво.

XI, 18 и въ Остром. попьрищь, согласно съ Юр. Мст. Добр. (Гал. стадіи, σταδίων).

XI, 44 Конст. не деите, т. е. какъ и въ Гал. (у издателя напрасно показано: оставите).

XI, 50 «въ Конст. Ев. 1383 г. — говоритъ о. Амфилохій — и почти во всѣхъ приводимыхъ Евв. намъ, вм. вамъ». На самомъ дѣлѣ, намъ читается въ *Мар.* Тип. 1. Конст. *Никон. Б. 1499* и въ печ. библіяхъ. Съ Галичскимъ же Евангеліемъ согласны почти всѣ древніе списки. Остром. *Ас. Зогр.* Мст. Тип. 6. *Арх. 2. Вол.* Никол. *Лавр.*

XII, 21 Мст. *Арх. 2.* въ среду страстн. нед. молѧа́хоусѧ ѥмоу (Гал. молѧхоуть и, ἠρώτων αὐτόν). Подобнымъ образомъ Іоан. XIX, 38 въ 11-мъ стр. ев. Мст. молисѧ пилатоу иѡ́сифъ (Гал. молі пілата, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον).

XII, 25 Мст. въ среду стр. н. на утр. и *Арх. 2* въ вт. 6-й и въ среду стр. н. къ животъ вѣчьнъіи. У издателя съ такимъ чтеніемъ показана только Кіев. Б. 1788 г.

XII, 30 Мст. имѣетъ: васъ ради (Гал. народа раді) не только въ чтеніи подъ 23 февр. о чемъ замѣчено у издателя, но также въ вт. 6-й нед. и среду стр. н. на утр.; согласно съ Мст. читается въ Тип. 6. (вт. 6-й нед.), *Арх. 2* (ср. стр. н.), *Син. 21. 27. Никон.* Кут. Съ Галичскимъ Евангеліемъ согласны Тур. *Ас.* (въ Зогр. и Арх. 1092 слово народа соскоблено, и на его мѣсто написано васъ), *Вол. Син. 22. 25. 28. 29. 30. 31.* Никол. *Лавр.* Конст. *Ак. 1. 2. 3. 17. Б. 1499.* и печ. библіи.

XII, 32 възнесоусѧ читается въ Мст. въ среду стр. н. на утрени; но въ вторн. 6-й нед., 14 сент. и 23 февр. Мст. согласно съ Гал. имѣетъ: възнесенъ боудоу.

XII, 33 въ Мст. ꙁнаменаꙗ чит. въ вт. 6-й нед. по пасхѣ (у о. Амфилохія ошибочно напечатано: ꙁнаменоуꙗ, по пятидесятницѣ); въ чтеніи 23 февр. Мст. имѣетъ: наꙁнаменаваꙗ (у издателя опять опечатка наꙁнаменоваꙗ).

XII, 47 **не съхранитъ іхъ** (Гал. **не сътворіть ихъ**) читается, кромѣ указанныхъ издателемъ Зографскаго и Добриловскаго списковъ, въ *Ас.Вол.* Никол. Съ Остромировымъ Евангеліемъ (**и не вѣроукть**) согласны Мст. Тип. 1. 6. Конст. *Никон. Ак. 1. 2. 3. 17* и всѣ списки библіи.

XIII, 13 Сав. **гл҃ете** (Гал. **глашкте**, φωνεῖτε).

XIII, 37 2-е **нынѣ** въ *Моск.* и Кіев. Б. заключено въ скобки, какъ и въ нынѣшнемъ текстѣ (въ Кут. совсѣмъ опущено).

XIV, 3 Мст. въ 1-мъ страстн. Ев.: **и аще идоу оуготовати мѣсто вамъ**, въ пяг. 6-й нед.: **и аще идоу оуготовлю мѣсто вамъ**. Издатель замѣчаетъ, что въ нѣкоторыхъ спискахъ, между ними и въ Мстиславовомъ сей стихъ такъ начинается: **пакы придж и поимж вы къ себѣ**, давая такимъ образомъ понять, что вышеприведенныя нами слова изъ 1-го страстн. ев. и изъ чтенія въ пят. 6-й нед. въ Мст. спискѣ опущены, что неправда. — Конст. **ѝ аще оуготоватѝ мѣсто вамъ**; но здѣсь **оуготоватѝ**, по всей вѣроятности, ошибка писца, по смѣшенію съ ст. 2-мъ, гдѣ вмѣсто сего ошибочно написано: **оуготовлю**. За тѣмъ, въ ст. 3-мъ **оуготовлю** чит. въ *Никон. Б. 1499.* Острож. Б. Кут. Въ *Моск.* и Кіев. Б.: **ѝ а҃ще** (**пондѐ и** — на полѣ) **оуготóвлю мѣ́сто вáмъ**.

XIV, 16 Остром. Сав. въ суб. 6-ю: **къ вѣкъ** (Гал. **въ вѣкъı**).

XIV, 24 Конст. согласно съ Гал. имѣетъ: **слышите**.

XIV, 28 Мст. кромѣ указаннаго разночтенія: **ако рѣхъ идоу къ оц҃ю** (въ концѣ стиха) имѣетъ и другое, согласное съ Гал., съ опущеніемъ **рѣхъ** — въ понед. 7-й нед.; а первое чтеніе содержится въ 1-мъ стр. ев. и въ мѣсяцесловѣ подъ 11 окт.

XIV, 29 слѣдуетъ отмѣтить, что и Остром. Евангеліе не имѣетъ прибавленныхъ въ Гал. словъ: **ако азъ рѣхъ вамъ**.

XV, 15 и 20 въ 1-мъ стр. ев. Мст. Тип. 6. Юр. *Арх.* 2. *Лавр.* ὁ κύριος перев. **господинъ** (Гал. въ 15-мъ ст. **г҃ь**, въ 20-мъ **г҃на**).

XV, 21 Остром. въ суб. 3-й нед. и въ 1-мъ стр. ев. имѣетъ

согласно съ Гал.: **сътворать** (у издателя показано: **творатъ**). Въ Зогр. **творатъ**, но этотъ списокъ у издателя не отмѣченъ).

XV, 26 Мст. въ чтеніи 21 сент. μαρτυρήσει перев. **послоушьствоуѥть**, ст. 27 μαρτυρεῖτε — **послоушьствоукте**.

XVII, 21 Конст. *Б. 1499*. Кут. согласно съ Гал. имѣютъ въ началѣ стиха: **соуть**.

XIX, 5 Конст. *Б. 1499* **багряноу** (какъ и въ ст. 2-мъ).

XIX, 12 Конст. Кіев. Б. **ѡ сего** (у издателя ошибочно показано: **ѡ сего часа**).

XIX, 14 Мст. въ 9 стр. ев. **часъ** (Гал. **година**); въ чтеніи 14 сент. **жидомъ** (такъ и въ ст. 20-мъ), въ ст. 15-мъ **старѣишинъı жьрьчьскъı** (Гал. **архиереи**).

XIX, 20 Конст. согласно съ Гал. имѣетъ: **латыньскы** (у издателя напрасно показано: **римскъı**).

XIX, 23 Мст. въ вел. пят. на 9-мъ часѣ: **коѥмоу жьдо коиноу часть и котъıгоу. бѣ же котъıга** (ὁ χιτών) **не шьвена нъ отъ въıшьнихъ истъкана.**

XIX, 25 Мст. въ трехъ мѣстахъ (9-е стр. ев., вел. пят. на 9-мъ часѣ и 14 сент.) имѣетъ: **стоѧахоу оу крста іска**, и одинъ разъ (8 мая): **при крьстѣ**, согласно съ Галич. Евангеліемъ.

XIX, 27 согласно съ Гал. (**ѡ того дне**) читается въ Остром. Евангеліи подъ 14 сентября; всѣ же прочіе списки (и само Остром. Ев. въ вел. пят. на 9-мъ часѣ и 8 мая), какъ и печатныя библіи вм. **дне** имѣютъ по нынѣшнему: **часа**. Такимъ образомъ замѣчаніе о. Амфилохія: «въ Ев. Зогр. и въ *большей части* приводимыхъ Евв. **отъ того часа**» не можетъ быть названо точнымъ: съ Галичскимъ согласно только Остромирово Ев., и то только въ одномъ изъ трехъ мѣстъ.

XIX, 28 въ Остром. *Ас.* Зогр. Тип. 6. Конст. *Никон.* и въ спискахъ библіи не читается прибавленное въ Гал. **о немь** послѣ слова: **съвьршишасѧ**. — За тѣмъ, замѣчаніе издателя: «въ О. Ев., Сав. Ев. XI в. и почти во всѣхъ приводимыхъ Евв. по недѣлямъ: да съ боу.. жажоу, нѣтъ», не точно: въ Остром. Ев. въ 9-мъ страст. ев. читается это мѣсто такъ: **да съвѣждѫтьсѧ**

кънигъı. гла жаждж, въ чтеніи же 14 сент. въ Остром. опущены не только эти слова, но и весь 29-й стихъ и начало 30-го ст. до слова: **совершíшасѧ** (по нын. тексту). Такое же опущеніе въ чтеніи 14 сент. представляетъ и Саввино Евангеліе, — только здѣсь уцѣлѣли два первыя слова: **да съвѣждѫтъсѧ кънигы**, а 9-е страстн. ев. въ Сав. утрачено.

XIX, 30 Мст. въ 9 стр. ев. и въ вел. пят. на 9-мъ часѣ: **съвершíшасѧ вьсѧ** (приб.). *Арх. 2.* **съвъшасѧ вьсѧ.**

XIX, 36 Мст. въ тѣхъ же двухъ чтеніяхъ: **кость не съкроу-шитсѧ кго**, соотв. греч. вар. *αὐτοῦ*. Такъ же *Мар.* (Гал. и остальные списки: **ѿ нкго**, *ἀπ᾽ αὐτοῦ*).

XX, 5 подъ словомъ **кдіны** въ Гал. Евангеліи поставлены три точки, означающія, что это слово излишне. Прибавленіе этого слова имѣется еще въ *Ас.* Мст. *Арх. 2.* (въ 7-ю воскр. ев.).

XXI, 17 Мст. въ 11-мъ воскр. ев. **паси ѩгньца моѥ** (впрочемъ, въ суб. 7-ю и Мст. согласно съ Гал. имѣетъ: **ѻвьца**).

III.

Тщательное сравненіе Константинопольскаго Евангелія 1383 г. съ Галичскимъ 1144 г. показало намъ, что этотъ весьма важный списокъ четвероевангелія, представляющій новую сравнительно съ Галичскимъ и другими предшествующими списками редакцію евангельскаго текста, исчерпанъ въ трудѣ о. архим. Амфилохія далеко недостаточно. (Въ III-мъ томѣ своего труда, стр. 366—367, о. Амфилохій помѣстилъ «исправленія въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г.» Но и за всѣмъ тѣмъ особенности этого списка остаются далеко неисчерпанными). Именно, кромѣ исправленій и дополненій изъ сего Евангелія, сдѣланныхъ нами въ предшествующемъ отдѣлѣ, въ изданіи о. Амфилохія не приведены слѣдующія разночтенія Константинопольскаго Евангелія 1383 г. *сравнительно съ Галичскимъ*, частію раздѣляемыя другими списками, частію же принадлежащія одному только этому списку:

Матѳ. III, 6 въ и҆ерданѣ (Гал. въ иоръданьсцѣи рѣцѣ).

III, 7 рожениꙗ҆ (γεννήματα, Гал. ищѧдьѧ).

V, 29 въ геѐньноу ѡ҆гньноую҆ (приб., Гал. безъ прибавленія).

V, 30 ввержетьсѧ (βληθῇ, Гал. идеть).

VI, 15 ни ѿць вашь нб҃ныи (приб.) ѡ҆ставить вамъ согрѣшениѝ вашихъ.

VI, 18 въздасть тебѣ въ ꙗ҆вленѣ (ἐν τῷ φανερῷ, Гал. ꙗвѣ).

VII, 14 въ началѣ стиха: что (Гал. коль).

VIII, 13 и възращьсѧи҆[1]) сотникъ в домъ свои҆ ѡбрѣте ѥго здрава. Эти слова прибавлены въ концѣ 13-го ст. только въ семъ спискѣ. По Тишендорфу, въ Ефремовскомъ код. V в., Базельскомъ VIII в. и другихъ болѣе позднихъ читаются соотвѣтствующія слова: καὶ ὑποστρέψας ὁ ἑκατοντάρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εὗρεν αὐτὸν ὑγιαίνοντα.

VIII, 25 оучн҃ци (ѥго опущ.).

VIII, 33 стадо все (свиноѥ опущ.

IX, 1 опущ. іс҃ъ.

IX, 18 начальныя слова стиха по Гал. списку: сице гл҃щю ѥмоу к нимъ. се опущены. Не свидѣтельствуетъ ли это о томъ, что Константинопольское Евангеліе списывалось съ апракосовъ, въ коихъ (суб. 6-я по пятидес.) также не читаются означенныя слова?

IX, 27 іс҃е (приб.) сн҃оу дв҃двъ.

X, 34 не придохъ бо вложити смѣрениа҆, но мечь (βαλεῖν εἰρήνην, Гал. въврѣщь мира).

XII, 5 сщ҃нци (Гал. иереи).

XII, 31 опущены слѣдующія слова Гал. списка: а ѥже на дх҃ъ врѣдногл҃аньѥ не ѿпоуститьсѧ чл҃комъ.

XIII, 33 скры въ моучныхъ сита (sic!) три (εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, Гал. въ моуцѣ трии сатъı).

XIII, 36 селны҃ (Гал. нівьнъıхъ).

XIII, 48 и҆зъвлекоша (Гал. извълкъше).

---

[1]) Матѳ. X, 13 такъ же написано: възратитьсѧ.

XIV, 22 оубѣди (Гал. поноуди).

XIX, 4 їсперва (ἀπ᾽ ἀρχῆς, Гал. искони).

XX, 12 и зноі (τὸν καύσωνα, Гал. варъ).

XXI, 6 і створиша ѡкоже повѣлѣ їма їс҃ъ (чит. ἐποίησαν? Гал. сътворшѧ, соотв. греч. чтенію ποιήσαντες).

XXI, 15 первосщ҃ници (οἱ ἀρχιερεῖς, Гал. архіереи).

XXI, 20 и видѣвше оучн҃ци его (приб.) дивишасѧ. Въ Гал безъ прибавленія.

XXIII, 27 ѡвлаютьсѧ красни (φαίνονται, Гал. соуть).

XXIII, 35 на земли (ἐπὶ τῆς γῆς, Гал. на землю).

XXIV, 5 гл҃юще ѡко (приб.) азъ єсмь х҃ъ.

XXIV, 30 и (тъгда опущ.) въсплачютьсѧ всѧ колѣнаі(sic!) земнаі.

XXV, 7 тогда въставше всѧ двы ѡныи (Гал. въсташѧ).

XXV, 16 в нихъ (ἐν αὐτοῖς, Гал. о нихъ).

XXV, 18 ископа к земли (ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ). Гал. раскопавъ землю, соотв. греч. чтенію γῆν; варіантъ этотъ въ трудѣ издателя не указанъ.

XXV, 19 приидє — їстѧзатисѧ с ними ѡ словеси (Гал. приде — и сътѧзасѧ).

XXV, 20 е҃. (талантъ опущ.) приємыи. Въ этомъ же стихѣ: се дроугиі. е҃ (талантъ опущ.) пришврѣтохъ ими. По Тишендорфу, и въ греческихъ спискахъ встрѣчается опущеніе въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ слова τάλαντα.

XXV, 41 тогда рѣ҃ть и соущимъ ѡшюю (кго опущ.).

XXVI 3 гл҃емаго (τοῦ λεγομένου, Гал. нарицѧемаго). Такъ и XXVII, 16, 17.

XXVI, 56 писаниі (αἱ γραφαί, Гал. книгы).

XXVI, 75 алекторъ (ἀλέκτωρ, Гал. коуръ).

XXVII, 41 архиєреі роугаюцесѧ емоу (приб.).

XXVII, 58 се пристоупи къ пилатоу (чит. προσῆλθε? Гал. пристоупль).

XXVII, 60 и положи (к опущ.) в новѣмъ своємъ гробѣ... и възвали камень велиі (Гал. възваль).

Марк. I, 7 сапогъ (τῶν ὑποδημάτων, Гал. чревьѥмъ).

IV, 36 и҆ і҆ни҆и҆ же бѣхоу в корабли с нимъ (Гал. ині же кораблі бѧхоу съ німь).

VI, 28 и҆ дв҃ца (дасть ю опущ.) м҃три своеи҆.

VI, 45-й стихъ читается согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ Галичскаго списка.

VII, 18 не можеть ѡ҆скверні҆ти чл҃вка (Гал. не можеть ѥго осквьрніті).

VIII, 19 колико кошь и҆сполнь приѩсте оукроухъ (расположеніе словъ — не согласное ни съ Галичскимъ Евангеліемъ, ни съ нынѣшнимъ печ. текстомъ).

IX, 46 и҆дѣ червь и҆хъ не оусыпаѥть (οὐ τελευτᾷ, Гал. не оумираѥть).

X, 1-й и 16-й стихи читаются согласно съ нынѣшнимъ текстомъ и отлично отъ Галичскаго списка.

X, 21 опущены читающіяся въ Гал. Евангеліи слова: аще хощеши съвьршенъ быти.

XI, 5 и҆ нѣцни҆ ѿ стоѩщихъ тоу, гл҃хоу (има опущ.) и въ ст. 6-мъ заповѣда (имъ опущ.). Относительно ст. 6-го у издателя напрасно замѣчено, что въ Конст. заповѣда има.

XI, 28 опущено окончаніе стиха по Гал. списку: лі кто дасть область сію. да сице твориши. Въ Кембр. код. VI в. и нѣкоторыхъ другихъ опущены соотвѣтствующія греч. слова.

XIV, 19 ѡ҆ни же начаша скорбѣти и҆ гл҃ати (ѥмоу опущ.) е҆динъ по е҆диномꙋ.

XV, 20 съвлекоша его с прапроуды (ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, Гал. съвлѣкошѧ съ него прапроудь).

XV, 34 б҃е (мои опущ.) б҃е мои҆ въчто мѧ ѡ҆стави. У о. Амфилохія опечатка: во что.

XV, 35-й стихъ читается по нынѣшнему съ опущеніемъ прибавленнаго въ Гал. тоу послѣ слова ѿ стоѧщіх҆ и съ замѣною се вм. Гал. віжь.

XVI, 6 і҃са ищете назарѧнина пропѧтаго (въста опущ.) нѣ҃ зде.

XVI, 14-й стихъ читается по нынѣшнему, съ опущеніемъ имѣющагося въ Гал. слова: из мьртвыхъ.

Лук. I, 5 сщ҃ньникъ (ἱερεύς, Гал. жрьць).

I, 26 посланъ бы҃ а҆рханг҃лъ гаврилъ (Гал. аг҃гелъ).

I, 27 мариа҆мъ (Μαριάμ; Гал. марıѩ, Μαρία). Такъ и I, 30. 34. 46. 56; II. 16.

II, 17 сказаша ѡ҆ гл҃ѣ гл҃аннѣмъ (имъ опущ.) ѡ҆ о҆трочати семъ.

III, 5 в поуть гладъкии҆ (Гал. въ поути гладъкы).

IV, 16 идѣже (ὅπου, какъ въ Кембр. и другихъ спискахъ? Гал. въ нѥмьже, οὗ).

IV, 29 ꙗко (приб.) да быша е҆го низъриноули.

V, 12 падъ ниць молисѧ е҆моу гл҃ѧ (Гал. паде ниць молѧсѧ и гл҃ѧ).

V, 20 и҆ видѣвъ і҃съ (приб.) вѣроу и҆хъ.

VI, 36 боудѣте оубо мл҃рди, ꙗкоже и҆ ѡ҆ц҃ь вашь нб҃ныи҆ (приб.) мл҃ръ е҆сть.

VII, 1 гл҃ы своꙗ҆ (τὰ ῥήματα αὐτοῦ; Гал. гл҃ы сиѧ, соотв. греч. вар. ταύτα, вм. αὐτοῦ).

VIII, 47 повѣда е҆моу (приб.).

X, 22 и҆ никтоже вѣсть (приб.) и҆ кто е҆сть ѡ҆ц҃ь токмо сн҃ъ.

XI, 50 да взыщетсѧ (ἵνα ἐκζητηθῇ, Гал. да мьстітьсѧ).

XXI, 5 е҆теромъ (τινῶν, Гал. нѣкъıмъ).

XXIII, 1 и҆ въставше (вьсе опущ.) множьство и҆хъ.

XXIII, 13 пилатъ же созва архие҆рѣꙗ҆ и҆ кнѧзи и҆ лю҃ (Гал. съзвавъ).

XXIII, 43 дн҃е со мною҆ еси в раи҆ (ἔσῃ, Гал. боудеши).

XXIV, 6 е҆ще живъ (приб.) сыи҆ в галилѣи҆.

XXIV, 38 въсходѧть (ἀναβαίνουσιν, Гал. въходѧть).

Іоан. I, 39 часъ десѧтыи (Гал. годіна девѧтаѧ). Греч. ὥρα перев. часъ и Іоан. V, 25.

I, 48 ѿ коудоу мѧ знае҆ши (πόθεν, Гал. како).

IV, 18 пѧть бо моужь (Гал. пѧть бо ихъ).

V, 28 оуслышать гласъ его (Гал. гласъ сн҃а бж҃ьѧ).

V, 32 ꙗко и҆стиньно е҆сть свѣдѣтельсто е҆го (приб.).

VI, 63 гл҃аа҆хъ (λελάληκα; Гал. гл҃ю, λαλῶ).

XII, 14 ѡ҆брѣте же і҆с҃ъ о҆слѧ и҆ всѣде на не (Гал. обрѣтъ — въсѣде).

XIV, 25 сиꙗ҆ гл҃ахъ (вамъ опущ.) въ васъ сый.

XIV, 27 смі҆рениѐ (εἰρήνην) ѡ҆ставлѧю҆ вамъ. Впрочемъ, далѣе въ семъ же стихѣ: миръ, какъ и въ Гал. Евангеліи.

XV, 14 е҆лика (азъ опущ.) заповѣдаю҆ вамъ.

XVII, 20 не ѡ҆ сихъ же молю токмо, но и҆ ѡ҆ всѣхъ (приб.) вѣроую҆щихъ. словесемъ ихъ в мѧ.

XVIII, 6 да ꙗкоже рѣ҃ (имъ опущ.).

XVIII, 15 оучн҃къ же тъ҃ (бѣ опущ.) знае҆мъ архиѐрѣе҆ви.

Не отмѣчены въ трудѣ архим. Амфилохія нерѣдкіе случаи двойного перевода греческихъ словъ въ семъ Евангеліи 1383 года. Въ предшествующемъ отдѣлѣ мы указали уже нѣкоторые случаи сего, именно Матѳ. XX, 2; XXVI, 39; Марк. XV, 45; Лук. II, 25; IV, 16; VI, 24; VII, 9; VIII, 23.

Отмѣчаемъ здѣсь и остальные случаи:

Матѳ. V, 44 и҆ молите за творѧщаꙗ҆ вамъ напасти пакостъ [1]) (ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς).

V, 47 не ꙗ҆зъчни (sic!) ли такоже творѧть. не ’ѵмытытаре [1]) (sic!) ли такоже творѧть (соотв. греч. варіантамъ: ἐθνικοί и τελῶναι).

VI, 2 ꙗкоже лицемѣри покрити творѧть (οἱ ὑποκριταί).

IX, 3 сее҆ хоулить се власфимисае҆ть (βλασφημεῖ).

XI, 25 въ тъ ча҃ времѧ [1]) (ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ).

XI, 27 ни ѡ҆ц҃а кто знае҆ть точию҆ токмо (εἰ μὴ) сн҃ъ.

XIV, 1 въ то времѧ ѡ҆но (ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ).

Марк. V, 22 и҆ видѣвъ е҆го паде на ногоу его на колѣноу е҆го (πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ).

---

[1]) Надъ словами пакостъ, мытытаре, времѧ, рожениꙗ поставлено по нѣскольку точекъ или черточекъ для означенія, что эти слова излишни или что они внесены въ текстъ съ поля правленой рукописи.

Лук. III, 7 изъчадьꙗ рожениꙗ[1]) ѐхиднова (γεννήματα).

IV, 9 верзисѧ ѿсюдоу низъ долоу (κάτω).

V, 14 и҆ тъ запрѣтї заповѣда (παρήγγειλεν).

V, 27 и҆ рⷱ҇е ѐмоу грѧди и҆ди по мнѣ (ἀκολούθει μοι).

VI, 41 а бервна ѐже ѐсть во ѡ҆чеси твоѐмь не видиши не чюѐши (οὐ κατανοεῖς).

VI, 46 что же мѧ гл҃те зовете. гⷭ҇и гⷭ҇и (καλεῖτε).

VII, 6 ѐще же ѐмоу недалече соущоу. ѿ домоу его ѿ храмины (ἀπὸ τῆς οἰκίας).

VII, 27 и҆же оустроить оуготовить (κατασκευάσει) поуть твои҆ предъ тобою҆.

Приведенныя нами разночтенія изъ Константинопольскаго Евангелія 1383 г., какъ и изъ другихъ списковъ, должны бы были, конечно, еще болѣе увеличить объемъ и безъ того обширныхъ томовъ изданія о. архим. Амфилохія. Но дѣло въ томъ, нѣтъ ли въ этомъ изданіи чего либо лишняго? Проф. и академикъ И. В. Ягичъ въ краткомъ отзывѣ о трудѣ архим. Амфилохія совершенно справедливо замѣтилъ, что «можно бы обойтись безъ подстрочнаго греческаго текста, тѣмъ болѣе безъ варіантовъ къ греческому тексту. Да и славянскіе варіанты содержатъ много лишняго: они могли бы быть сведены на половину (Archiv für slav. Philologie, 1883, VII: I, S. 153). Перечислять здѣсь все лишнее мы, конечно, не станемъ (а о греческомъ текстѣ рѣчь у насъ впереди). Но для образца приведемъ два-три случая. Матѳ. IX, 27: стоило ли указывать цѣлыхъ одинадцать списковъ изъ за того, что въ нихъ зват. п. сн҃оу, тогда какъ въ Гал. Евангеліи сн҃е? Или, Матѳ. XIII, 36 — указывать пять списковъ изъ за того, что въ нихъ форма неполногласная: плевелъ нивънъıихъ, а въ Гал. Евангеліи русская полногласная: половелъ нівьнъıхъ? Матѳ. XVI, 7 приводятся три списка съ написаніемъ: хлѣбь, хлѣⷭ҇ (Гал. хлѣбъ). Къ чему? Всѣ подобныя особенности рукописей должны найти себѣ мѣсто въ филологическомъ ихъ описаніи. О. Архим. Амфилохій, впрочемъ, не предпосылаетъ изданію евангельскаго текста филологическаго описанія самыхъ рукописей. Въ предисловіи

къ 1-му тому (стр. XIV — XVI) приведены только записи изъ Галичскаго Евангелія. Здѣсь же сдѣлана ссылка на описаніе этой рукописи проф. Буслаева. Но къ удивленію своему здѣсь мы не встрѣтили упоминанія о классическомъ описаніи Синодальныхъ рукописей Горскаго и Невоструева, у которыхъ въ Отд. I, подъ № 20 значится Евангеліе Галичское 1144 г. Правда, большая часть древнихъ списковъ Евангелія уже описана, такъ что можно было бы ограничиться ссылками на авторовъ описанія. Но кромѣ древнихъ списковъ Евангелія о. Амфилохій приводитъ разночтенія еще изъ 37 болѣе позднихъ списковъ, XV—XVII в. своего частнаго собранія. По отношенію къ этимъ спискамъ мы, конечно, вправѣ желать отъ ученаго владѣльца ихъ болѣе или менѣе обстоятельныхъ свѣдѣній филологическихъ. О. Амфилохій ограничился (въ предисловіи къ I т.) только самымъ краткимъ означеніемъ своихъ рукописей, именно отмѣткою вѣка, формата и числа листовъ каждой рукописи.

IV.

Въ изданіяхъ важныхъ текстовъ главное дѣло точность. Что она въ трудѣ о. архим. Амфилохія далеко не представляетъ желаемой степени удовлетворительности, тому причиною, можетъ быть, служитъ то обстоятельство, что, какъ замѣчаетъ самъ издатель, «все напечатанное печаталось по исправленіи 1-й корректуры» (т. II, стр. 1000, подстрочн. прим.). Кто имѣлъ дѣло съ печатаніемъ церковнославянскихъ и греческихъ текстовъ, тотъ хорошо знаетъ, какъ трудно бываетъ и послѣ двухъ, иногда же и послѣ трехъ корректуръ, достигнуть вполнѣ безошибочнаго печатанія.— Столбцы опечатокъ греческаго текста помѣщены издателемъ въ концѣ II тома, славянскихъ—въ III томѣ. Но этимъ далеко не исчерпываются всѣ неточности изданія славянскихъ текстовъ,— неточности, конечно, не безразличныя для филолога. Представляемъ исправленіе замѣченныхъ нами опечатокъ въ изданіи текста Галичскаго Евангелія 1144 г. и другихъ списковъ.

Въ изданіи о. Амфилохія напечатано:	Въ рукописи Галичскаго Евангелія 1144 года:
Матѳ. I, 1 книгы	книгы
— 19 поуститї	поустіті
II, 4 архиереѧ	арх҆ниереѧ
— въпришѧшесѧ	въпрашаше ѧ
III, 16 вїдѣхъ	відѣ
V, 19 миньи	мьн҆ьи
— 25 въвьржетьсѧ	въвьржеть тѧ
VI, 20 хранѧше	хранꙗше
IX, 20 прїнесоша	прінесошѧ
X, 21 ѥси	ѥсі
XX, 1 запѧть	запꙗть
Марк. VI, 3 съ	сь
Лук. I, 41 вь чревѣ	въ чревѣ
V, 5 твоѥму	твоѥмоу
VIII, 56 ужѧсостасѧ	оужѧсостасѧ
XI, 13 оу него	оу҆ нѥго
XII, 18 добро моѥ	доброѥ моѥ
XVII, 10 раби	рабі
XVIII, 8 дѣемѣ	дѣ̈ёмъ
XXII, 16 ѿ него	ѿ н҆ѥго
XXIII, 18 възъпїшѧ	въз҆пішѧ
— 40 въ том҆ же	в҆ том же
Іоан. X, 28 дамъ	даю
XII, 2 сътворшѧ	сътворішѧ
XIII, 4 въста	въставъ
XV, 15 вашъ	васъ
XVI, 4 вашъ	вамъ
— 18 гл҃ахоу же ѥсть	гл҃ахоу же что ѥсть
— 25 не обїноуѧ сѧ	не обіноуѧ
XIX, 9 и іс҃ъ	иі҃съ
— 21 ако	ѧко

Надстрочный значекъ ҆, ставящійся часто надъ гласными и

согласными, въ изданіи о. Амфилохія почти вовсе не соблюденъ. Надъ гласнымъ і въ рукописи только въ весьма рѣдкихъ случаяхъ ставятся двѣ точки; въ изданіи же о. Амфилохія і напечатано постоянно съ двумя точками на верху.

Предъ текстомъ Евангелія отъ Матѳея о. Амфилохій напечаталъ изъ Галичскаго списка 1144 г. «прѣдъсловьѥ стꙑхъ четꙑрь еѵаліи». Въ этой статьѣ мы замѣтили слѣдующія опечатки противъ подлинника:

Въ изданіи о. Амфилохія:			Въ рукописи:
Стран.	Строк.		
XVII,	4 св.	радоватисѧ	радоватісѧ
—	12 св.	прѣдложь. ꙗко	прѣдъложь. ѧко
XVIII,	2 св.	съ котерою	съ котерою главою
—	13 св.	къ ніхже	въ іниxже [1])

Хотя о. Амфилохій въ предисловіи (стр. II, подстр. прим.) и говоритъ, что онъ соблюдалъ правописаніе словъ, выписываемыхъ изъ древнихъ Евангелій при разночтеніяхъ, но тѣмъ не менѣе въ его трудѣ не всегда соблюдается правописаніе и другихъ рукописей, кромѣ Галичскаго Евангелія. Такъ, кромѣ указанныхъ нами въ II отдѣлѣ опечатокъ,

		въ изданіи о. Амфилохія напечатано:	Въ рукописи написано такъ:
Матѳ. III,	4 Мст.	ꙗбредиѥ	ꙗбрѣдиѥ
VI,	17 —	елеимъ	ѐлеимь
—	24 —	дроугаагo иметьсѧ	држгаа́го иметсѧ

[1]) Въ Предисловіи къ I тому изданія о. Амфилохія, вѣроятно, по ошибкѣ, невѣрно указаны годы печатныхъ изданій и рукописей. Такъ,

Стран.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
I	3 сн.	1571 *)	1581
V	12 сн.	1096	1092
—	9 сн.	1847	1846
VI	8 сн.	1854	1864
IX	9 св.	1387	1383

*) Тоже на стр. XIII, строк. 2 св. и въ самомъ заглавіи труда. Изданіе Новаго Завѣта Рейнекція въ заглавіи показано 1757 года (должно быть: 1737 года).

Матѳ. VI, — —	преобидить	прѣо́бидить
XI, 17 —	пипеловахомъ	пипелевахомъ
XVI, 27 —	за дш҃ѫ своѭ	за дш҃ю свою
XXV, 1 Сав.	приѧѩшѧ	приѧшѧ
Марк. VI, 3 Зогр.	тектонь	тек҆тонъ
X, 11 —	и гл҃а имъ	і҆ гл҃а і҆мъ
Лук. VIII, 45 Никол.	оутиснають	оутискають
XIX, 21 Мст.	ѫдѫже	оудоуже
XXIII, 40 Остром.	осоуж҃ении	осѫждении
XXIV, 43 —	ѣстъ	ѣсть
Іоан. III, 11 —	не прїемлете	не приѥмлете
VI, 9 Тип. 6	селицемъ	селицѣмъ
VI, 29 Зогр.	ї рече имъ	і҆ рече і҆мъ
VIII, 19 —	гл҃ахꙋ...оц҃ь твои	гл҃ахѫ...оц҃ь твоі
XI, 41 Остром.	идеже бо оумѣръıи лежа	идеже бѣ оумьръıи лежѧ
XII, 47 —	не вѣроуетъ	не вѣроуѥть
XXI, 15 —	овьцѧ моѧ	овьцѧ моѩ

Особенно часто не соблюдается правописаніе Константинопольскаго Евангелія 1383 г. Такъ,

въ изданіи о. Амфилохія напечатано:	Въ рукописи Константинопольскаго Ев. 1383 года:
Матѳ. IV, 6 [1]) сохранити тѧ	схраніти тѧ
V, 32 ѿпоущаѧи	ѿпоущаѩи
VI, 34 дневи заоба	дн҃ии зло
VII, 2 возмѣритсѧ	възмѣритьсѧ
— 11 н҃бснъıи	н҃бныи
— 14 скорбъныи	скоръбныи

[1]) О. Амфилохій въ разночтеніяхъ на это мѣсто замѣчаетъ: «въ Конст. Ев. 1383 г. и Ев. XV—XVII в. прибавлено: сохранити тѧ». Но когда нѣсколько списковъ имѣютъ одинаковое чтеніе, то текстъ принято приводить по первому изъ перечисляемыхъ списковъ. Это-то правило въ трудѣ о. Амфилохія не соблюдается. Впрочемъ, правописаніе Константинопольскаго Евангелія 1383 г. часто не выдержано и въ тѣхъ случаяхъ, когда приводится разночтеніе одного только этого списка.

VII, 15 ѿ ложныхъ	ѿ ложныи҆хъ
VIII, 4 въ законѣ	в законѣ
— 8 подъ кровъ	подо кровъ
— 16 волѧщаѧ	болѧщаꙗ҆
— 17 исаиемъ гл҃ющимъ	и҆саемъ пр҃ркомъ глющемъ
— 27 къто сь	кто е҆сть се
— 28 гергесинскꙋю	гергесиньскꙋю҆
— 32 и се абие	и҆ а҆бие҆
IX, 4 лѫкаваѧ	лоукаваꙗ҆
— 9 гл҃емаго	гл҃ема
X, 3 селевеи	селевѣи҆
XI, 7 колеблемъ	колѣблемъ
— 20 поношати	поносити
— 25 въ тъи ча҃	въ тъ ча҃
XII, 34 порожденїѧ	порожениꙗ҆
XIII, 6 присвѣнѫ	присвѧноу
— 16 видѧтъ-слъішатъ	видѧть-слышѧть
— 27 рѣшѧ	рѣша
— 35 ѿръігноу	ѿриноу
XIV, 12 пришедше же	пришед'ше
— 15 въ ѡкрестныѧ веси	во веси ѡ҆кр҃тныꙗ҆
— 36 въ скрилию	въ скрылию҆
XV, 21 въ страны турскїѧ и сид...	въ страны тирьскыꙗ҆ и҆ сидоскы (sic!)
XVI, 2 бывше	бывъше
— 24 грѧдетъ	грѧдѧть
XXI, 9 прѣдъходѧщіи емоу и въслѣдъствоующіи	предъходѧщей е҆моу и҆ въслѣдъствоу҆ющеи҆
XXIV, 36 бж҃ии си	бн҃и си[1])
XXV, 5 кьснѧщоу	коснѧщю
XXVI, 39 на лици своѥмъ	на лици своѥмь

[1]) Предъ бн҃и си въ рукописи оставлено немного мѣста (должно бы быть: нб҃нии!).

XXVI, 50 прїиде	прии̑де
XXVII, 47 глашаѥть сьи	гаашае̑ть се
Марк. I, 9 въ днѣхъ ѡнѣхъ	во ѡ̑нѣхъ днехъ
— 21 въ сонмище	в сонмі̑ще
II, 10 нѫ не разоумѣете	но не разоумѣ̑ете
III, 34 окръстъ себе сѣдѧщиꙗ	ѡ̑кр҃тъ себе сѣдѧщаꙗ̑
IV, 8 всходѧщь	въсходѧщь
V, 7 возопи	възпи
VI, 50 смѧтошасѧ	смоутишасѧ
— 55 обтекше	ѡ̑бытекъше
X, 9 сочета	сочта
— 19 не прелюбы створиши... чьти	не прелюбы створиши... чти
XIV, 27 овьцѧ стадьныꙗ	ѡ̑вца стадныꙗ̑
Лук. I, 3 послѣдствовавшоу	послѣдьствовавшю
— 39 въ горнѧѧ	в̑ горнѧꙗ̑
IV, 31 въ соуботоу	в соуботы
V, 5 въвергѫ	въвергоу
VII, 27 оуготовитъ	оуготовить
VIII, 24 вздвигоша, погибаемъ	въздвигоша, погыбае̑мъ
— 43 не возможе	не възможе
— 51 вънити	внити
IX, 19 ѿ древнихъ	ѿ древнии̑хъ
— 25 пользоуетъ	пользоуе̑ть
— 29 одѣѧнїе	ѡ̑дѣа̑ние̑
X, 3 овца	ѡ̑вца
XI, 7 не твори ми троуды	не творї̑ ми троуды
— 39 вноутрьнее... плъно грабленꙗ и лоукавъства	вноутренее̑ же ваше полно грабленꙗ̑ и̑ лоукавьства
XVIII, 5 троуды	троуды
— 35 приближашасѧ	приближашесѧ
XIX, 17 благыи рабе добрыи	бл҃гыи̑ рабе и̑ добрыи̑
XX, 17 писаное се	писаньное̑

XX, 31 не оставиша чадъ и оумроша	не ѡставиша чадъ и оумеръша
XXIII, 17 на всѧ праздникъ	на всѧкъ празникъ
— 25 Ѳпжсти же	Ѳпѯстити же
— 41 воспрїемлевѣ... сеи же ни единого зла створи	въспріе́млевѣ . а си, ничтоже зла створи
XXIV, 43 вземъ... ѥстъ	въземъ... ѥ́сть
Іоан. I, 28 въ видаварѣ	въ вифаварѣ
II, 6 водоноси, водоносци	водни́ци
— 9 створшююсѧ	створъшююсѧ
IV, 2 ісъ	ісъ
— 23 къ дхѣ	въ дсѣ
— — таковыхъ... покланяющихсѧ	тацѣхъ . . . покланяющихъсѧ
— 34 да сътворю	да створю
— 35 бѣлы	бѣлы
V, 6 въ недоузѣ	в недоузѣ
— 15 сътворивъıи	створивый
VI, 23 блгодарившю гоу	блгодарившоу гоу
— 25 здѣ бысть	зде бс
VIII, 10 наваждахоу	наважда́хоу
— 30 сиѧ	си
— 59 хождаше	хожда́ше
XI, 22 колико	ѣлика
— 48 и ѧзыкъ нашъ	и ѧзыкъ нашь
XIII, 16 посланникъ	посланъникъ
XIX, 13 сїѥ слово	се слово
XXI, 9 лежще	лежаще.

V.

Параллельно съ текстомъ Галичскаго списка, строка въ строку и стихъ въ стихъ, напечатанъ у о. Амфилохія греческій текстъ Евангелія по рукописи преосвящ. Порфирія 835 года; за тѣмъ, послѣ разночтеній славянскихъ списковъ Евангелія приводятся

греческія разночтенія по двумъ рукописямъ Евангелія X—XI в. гр. Орлова-Давыдова, принадлежащимъ теперь Московской Синодальной библіотекѣ, по спискамъ Евангелія 1144 и 1272 гг. и по печатнымъ изданіямъ Рейнекція (1737 г.) и Тишендорфа (1854 г.). Но въ означенныхъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ нѣтъ нѣкоторыхъ греческихъ варіантовъ (напр. Матѳ. VII, 8; VIII, 13; XIII, 20; XXV, 18, 20, 29; Марк. VII, 23, 30; Лук. IV, 8; XVII, 37: XVIII, 26; XXII, 30), служащихъ для объясненія славянскихъ разночтеній и указываемыхъ въ другихъ критическихъ изданіяхъ евангельскаго текста, каковы Миллія, Грійзбаха, Маттея, Шольца и особенно послѣднее Тишендорфовское изданіе (editio octava critica major, Vol. I, Lipsiae, 1869), въ которомъ однихъ древнихъ греческихъ кодексовъ не позднѣе X в. (codices unciales) принято пятьдесятъ два. Такъ какъ прямую задачу о. Амфилохія по отношенію къ греческимъ разночтеніямъ должно было составлять отысканіе такого греческаго текста, который послужилъ оригиналомъ для древняго славянскаго перевода, содержащагося въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года и въ другихъ древнихъ славянскихъ спискахъ Евангелія, и затѣмъ отысканіе греческихъ варіантовъ, которыми руководствовались послѣдующіе исправители славянскаго перевода или новые переводчики, то пользованіе означенными выше критическими изданіями Евангелія и особенно послѣднимъ Тишендорфовскимъ, безъ сомнѣнія, только придало бы бо́льшую цѣнность труду почтеннаго археолога. Что касается отношенія Галичскаго Евангелія 1144 года къ греческому тексту 835 года, то нашъ списокъ нерѣдко расходится съ означеннымъ греческимъ Евангеліемъ, заставляя предполагать вліяніе другого рода греческихъ списковъ. И въ самомъ дѣлѣ, тщательное сличеніе Галичскаго списка и другихъ древнихъ рукописей Евангелія съ греческимъ текстомъ по разнымъ оного спискамъ (особенно въ послѣднемъ изданіи Тишендорфа) показываетъ, что вопреки мнѣнію еще Добровскаго, которому, впрочемъ, древнѣйшіе славянскіе списки Евангелія и не были еще извѣстны, славянскій переводъ въ разсматривае-

мыхъ рукописяхъ весьма часто слѣдуетъ чтеніямъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ Евангелія IV—VI в.: Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго, Ефремовскаго и Кембриджскаго. Тоже самое замѣчено нами относительно древняго славянскаго перевода Апостола (въ нашемъ изслѣд. «Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в.» М. 1879). Послѣдующія славянскія редакціи Евангелія стоятъ уже гораздо ближе къ греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ. Исправители древняго славянскаго перевода Евангелія имѣли въ виду, между прочимъ, кажется, именно ту цѣль, чтобы привести славянскій переводъ въ возможно-большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ ихъ время въ употребленіи въ церкви Константинопольской.

Отмѣтимъ греческіе варіанты, служащіе для объясненія славянскихъ разночтеній и въ изданіи архим. Амфилохія неуказанные:

Матѳ. VII, 8 ἀνοίγεται, по Тишендорфу, въ Ватик. код., коптск. и сирск. перев. (вмѣсто общепринятаго ἀνοιγήσεται), соотвѣтственно чему въ Галичск. Евангеліи чит. **и тълкоующемоу ѿвьрзаѥтьсѧ.**

VIII, 13 въ концѣ стиха прибавлено: καὶ ὑποστρέψας ὁ ἑκατοντάρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εὗρεν αὐτὸν ὑγιαίνοντα — въ Ефрем. Баз. и нѣкоторыхъ другихъ кодексахъ, въ сир. и ѳѳ. перев., соотвѣтственно чему прибавлено въ Конст. Ев. 1383 года: **и възращьсѧ и̑ сотникъ въ домъ свои̑ ѡбрѣте кго здрава.**

XIII, 20 въ двухъ спискахъ по Шольцу читается λαμβάνει (вм. общепринятаго λαμβάνων), соотвѣтственно чему въ *Арх. 2.* Карп. Никол. и въ спискахъ Библіи, какъ и въ нынѣшнемъ текстѣ—**прикмлеть.** Списки же Гал. Зогр. *Мар.* Мст. Тип. 1. 6. Конст. *Никон.* имѣютъ: **прикм'лѧ** (λαμβάνων).

XXV, 18 ὤρυξεν γῆν — въ Син. Ват. и другихъ кодексахъ (Гал. **раскопавъ землю**).

XXV, 20 опущено τάλαντα въ Син. и друг. кодекс., соотвѣтственно чему опущ. въ двухъ мѣстахъ слово **талантъ** въ Конст. Евангеліи 1383 г.

XXV, 29 прибавлено въ концѣ стиха: ταύτα λέγων ἐφώνει ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω—въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, особенно апракосахъ (въ изданіи о. Амфилохія прибавленныя слова приводятся неполно, соотвѣтственно чему въ Остром. Тур. Мст. Тип. 6—въ нед. 16-ю прибавлено: **се гл҃я възгласи. имѣꙗ оуши слышати да слышить.**

Марк. VII, 23 въ концѣ стиха прибавлено въ нѣкоторыхъ греческихъ евангеліяхъ-апракосахъ: εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω (сл. ст. 16), соотвѣтственно чему въ Мст. Юр. Тип. 6., также въ Зогр. и *Лавр.* прибавлено: **аще кто имать оуши слышати да слышить.**

VII, 30 εὗρεν τὸ παιδίον—въ Син. Ват. и другихъ кодексахъ, соотвѣтственно чему въ Гал. **обрѣте отроковицю** (нынѣ—**дщерь**, τὴν θυγάτερα, какъ читается въ Александр. и многихъ другихъ кодексахъ).

Лук. IV, 8 κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις (съ перестановкою противъ напечатаннаго греч. текста въ изданіи о. Амфилохія)—въ Син. Ват. Ефр. и въ очень многихъ другихъ спискахъ и древнихъ переводахъ, каковому словорасположенію слѣдуетъ Галичское Евангеліе.

XVII, 37 въ нѣсколькихъ спискахъ у Шольца и одномъ у Маттея въ концѣ 37 го ст. прибавлены послѣднія слова Лук. XVIII, 8, соотвѣтственно чему въ Мст. (вторн. 10-й нед.), Тип. 6. *Арх. 2.* и *Лавр.* къ послѣднимъ словамъ 37-го ст. прибавлено: **ѡ́баче сн҃ъ чл҃вчь пришьдъ а҆ще обрѧщеть вѣроу на земли.**

XVIII, 26-й ст. въ нѣкоторыхъ спискахъ у Шольца и одномъ у Маттея начинается такъ: λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (вм. общепринятаго οἱ ἀκούσαντες), соотвѣтственно чему въ Мст. въ среду 10-й нед., Тип. 6. *Арх. 2.* и *Лавр.* читается: **рекоша же ѥмоу оученици ѥго.** Впрочемъ, и Мст. съ другими апракосами—въ нед. 13-ю имѣетъ тоже чтеніе, что въ Гал. **слышавъшеи.**

XXII, 30 опущенныя въ греческомъ спискѣ 835 г. у о. Амфилохія слова ἐν τῇ βασιλείᾳ μου читаются въ Син. Алекс. Ват. и въ весьма многихъ греч. кодексахъ (Гал. **въ цр҃сьи моѥмь**).

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XL, № 5.

ИЗЪ УЧЕНОЙ ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

СПИРИДОНА ЮРЬЕВИЧА ДЕСТУНИСА.

ЕГО ПЕРЕВОДЪ

СРАВНИТЕЛЬНЫХЪ ЖИЗНЕОПИСАНІЙ ПЛУТАРХА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1886 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*

НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ ВСТУПИТЕЛЬНЫХЪ.

Молодой грекъ, родомъ изъ Кефалоніи, бывшій студентъ Московскаго университета, находясь на службѣ въ коллегіи иностранныхъ дѣлъ, перевелъ въ первой четвѣрти нашего столѣтія съ греческаго языка на русскій Плутарховы «Жизнеописанія славныхъ мужей». Это былъ отецъ мой — Спиридонъ Юрьевичъ Дестунисъ. Означенный трудъ въ свое время обратилъ на себя благосклонное вниманіе правительства и журнальной критики. Дальнѣйшая судьба этого труда представляетъ много страннаго и вмѣстѣ характеристичнаго и не должна оставаться неизвѣстною. Самое произведеніе это, насколько мнѣ извѣстно, не подверглось, въ цѣлости своей, дѣльному гласному разбору, хотя оно того и заслуживало. Я вообще считаю своимъ долгомъ и передъ Россіей, которая уже болѣе одного столѣтія стала нашимъ отечествомъ, и передъ памятью нашего отца, который братьевъ моихъ и меня самъ и училъ и воспитывалъ, познакомить читателей, интересующихся памятниками прошедшаго, съ литературною дѣятельностью нашего отца. Начну съ перевода Плутарха, и во-первыхъ представлю извлеченіе изъ имѣющихся у насъ рукописныхъ свѣдѣній, присовокупляя къ нимъ и извѣстія печатныя, во-вторыхъ постараюсь познакомить читателей съ самымъ переводомъ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Свѣдѣнія о переводѣ жизнеописаній Плутарха С. Ю. Дестунисомъ — судьба изданія.

Въ «Дневникѣ», веденномъ моимъ отцомъ въ Москвѣ 1808 г., послѣ первыхъ словъ, въ которыхъ онъ даетъ самому себѣ отчетъ, для чего онъ началъ вести дневникъ, слѣдуетъ такое признаніе: «Я съ удовольствіемъ читаю Плутарха; нельзя найти болѣе важности, простоты и пріятности ни въ какомъ авторѣ». Дальше выписаны мѣста изъ этого писателя, то на русскомъ, то на греческомъ языкѣ, и замѣтки на нихъ составителя «Дневника»[1]). Да и вообще, бесѣдуя съ самимъ собою о разныхъ вопросахъ, занимавшихъ его молодую душу, онъ часто въ своемъ «Дневникѣ» 1808 г. переплетаетъ собственныя свои мысли и чувства съ мыслями и чувствами Плутарха. Значитъ, въ началѣ 1808 г., а вѣроятно и раньше того, Плутархъ былъ любимымъ писателемъ Спиридона Юрьевича, хотя ему тогда уже были извѣстны и классики грековъ и римлянъ, и мыслители новыхъ временъ. Глубокое сочувствіе къ Плутарху выражено С. Ю— чемъ шесть лѣтъ послѣ приведенныхъ замѣтокъ въ предисловіи къ полному изданію его перевода Жизнеописаній Плутарха[2]).

....«Въ сей эпохѣ, пишетъ онъ въ 1814 г., въ которой Омиръ, Виргилій, Тацитъ, Саллустій и другіе великіе писатели, образцовые въ своемъ родѣ, находятъ достойныхъ переводчиковъ[3]), удивительно, что забытъ Плутархъ, изо всѣхъ, можетъ быть, полезнѣйшій, Плутархъ, который прославилъ хорошаго переводчика, когда только его имѣлъ».

Изъ замѣтокъ, записанныхъ С. Ю—чемъ въ 1847 г., за годъ до его кончины, или въ 1848 г., въ послѣднемъ году его

---

[1]) Изъ начала книжки, писанной рукою отца, которую мы озаглавили его «Дневникомъ»; тамъ отмѣчено: «6 февраля 1808 г.. въ Москвѣ».

[2]) Собственно въ «Краткомъ Извѣстіи», помѣщенномъ въ началѣ 1-й части полнаго изданія Ж. Пл. 1814 г. См. стр. LXIII—IV.

[3]) Дѣло идетъ о Россіи и русской литературѣ. Г. Д.

жизни, узнаемъ, что «онъ осмѣлился предпринять переводъ на русскій языкъ Жизнеописаній Плутарха по совѣту людей, занимавшихся литературой. Предпріятіе конечно дерзкое, приписываетъ онъ вслѣдъ за тѣмъ, по огромности труда, по трудности автора, по множеству свѣдѣній, которыя надлежало имѣть и проч. и проч. По крайней мѣрѣ молодому человѣку нельзя отказать въ предпріимчивости, но отнюдь не въ предусмотрительности, ибо всякій принявшійся за переводъ тогда, какъ и теперь[1]), долженъ дать себѣ вопросъ: а что я буду дѣлать съ своимъ переводомъ? кто будетъ его печатать — кто будетъ наконецъ читать? здѣсь кстати повторить золотыя слова критика: *Трудъ всегда почтенъ, но при видѣ человѣка, трудящагося надъ дѣломъ, о которомъ другимъ нѣтъ ни нужды, ни пользы — становится жаль потерянаго труда и растраченныхъ силъ.* Но что будешь дѣлать, охота пуще неволи!»[2]).

Изъ приведенныхъ признаній старца мы узнаемъ, что въ этомъ предпріятіи его молодости онъ сначала не имѣлъ увѣренности въ томъ, что получитъ отъ кого-либо поддержку.

Однакожъ ему посчастливилось. Нашелся сильный покровитель въ лицѣ государственнаго канцлера, Николая Петровича *Румянцева*, подъ главнымъ начальствомъ котораго онъ служилъ, въ коллегіи иностранныхъ дѣлъ. Въ рукописной статьѣ С. Юрьевича читаемъ:[3]) «Дѣло о переводѣ Плутарха не осталось безъ вниманія людей, въ то время значительныхъ и извѣстныхъ по своей любви къ просвѣщенію въ Россіи. Сынъ Задунайскаго героя былъ человѣкъ очень начитанный: Плутархъ былъ ему знакомъ. Переводъ нѣкоторыхъ жизнеописаній препровожденъ[4]) въ Министерство Народнаго Просвѣщенія для

---

[1]) *Тогда* въ 1808—9 гг.; *теперь* въ 1847 г. Г. Д.

[2]) Выписка эта сдѣлана нами изъ одной черновой статьи отца, вызванной одною выходкой Отечественныхъ Записокъ; мы будемъ называть его статью «Черновымъ Отвѣтомъ 1847 г.», хотя этотъ «отвѣтъ» можетъ-быть написанъ и въ 1848 г., т. е. въ послѣднемъ году его жизни. Г. Д.

[3]) Въ «Черновомъ Отвѣтѣ 1847 г.».

[4]) Дополняемъ: «изъ коллегіи иностранныхъ дѣлъ». Г. Д.

разсмотрѣнія. Министерство поручило Ивану Ивановичу Мартынову разсмотрѣть его. Въ это самое время переводчикъ узналъ, что Мартыновъ занимался переводомъ греческихъ классиковъ, въ томъ числѣ и Плутархомъ. Мартыновъ имѣлъ важное мѣсто и былъ чрезвычайно занятъ: держалъ переводъ долго. Бывъ съ нимъ нѣсколько знакомъ, переводчикъ былъ у него, дабы узнать, что онъ думаетъ о переводѣ. Иванъ Ивановичъ былъ человѣкъ кроткій, но довольно холодный. Онъ сказалъ переводчику, что *читалъ начало и что находитъ очень гладкимъ* (это были жизни Агесилая и Помпея, Кимона и Лукулла)[1]). Мартынова нѣтъ болѣе, словамъ переводчика можно вѣрить и не вѣрить, но офиціальный отзывъ существуетъ гдѣ-нибудь — и безъ этого одобрительнаго отзыва переводъ Плутарха остался бы до сихъ поръ въ рукописи. При этомъ случаѣ нельзя не замѣтить благородства души Мартынова. Онъ одобрилъ переводъ, который дѣлалъ ему подрывъ, хотя могъ уничтожить однимъ словомъ труды человѣка безъ имени въ литературѣ»[2]).

Изданіе, о которомъ тутъ говорится, относится къ 1810 г.; а въ 1812 г. графъ Румянцевъ, бывшій, какъ сказано, и главнымъ начальникомъ переводчика и покровителемъ его ученаго труда, вышелъ въ отставку. Отставка, какъ извѣстно, не помѣшала Румянцеву поощрять научныя работы: имѣя больше досуга, онъ могъ посвящать и больше вниманія «благому просвѣщенію»[3]). Предпріятія его въ области знанія составляютъ блестящую страницу въ исторіи русской образованности[4]). Между

---

[1]) Такъ какъ упомянутыя въ этомъ извѣстіи жизнеописанія помѣщаются въ 1-й и во 2-й частяхъ изданія 1810 г., то этотъ отзывъ Мартынова очевидно касался только этого изданія. Г. Д.

[2]) Черн. Отвѣтъ 1847 г.

[3]) Намъ памятна исчезнувшая съ бывшаго зданія Румянцевскаго музея, что̀ на Англійской набережной, надпись: «*Отъ Государственнаго Канцлера Румянцова на благое просвѣщеніе.*

[4]) Ученыя предпріятія его изложены между прочимъ въ сочиненіи А. Д. Ивановскаго: *Государственный Канцлеръ графъ Николай Петровичъ Румянцовъ. Біографическій очеркъ съ приложеніями.... Спб. 1871.* См. особенно стр. 29 44, 45. Объ Эллино-Русскомъ словарѣ тутъ не упомянуто.

ними есть одно, очень мало извѣстное, но очень замѣчательное: Румянцевъ задумалъ составленіе «*Эллино-Русскаго словаря*» и поручилъ работу Дестунису. Книга эта была написана вся, на всѣ буквы греческой азбуки и министерствомъ народнаго просвѣщенія одобрена. Сверхъ того, отца же моего имѣлъ въ виду Румянцевъ для перевода «*Византійской Исторіи Льва Діакона Калойскаго*»: но вслѣдствіе отправки С. Юрьевича по службѣ за границу въ 1818 г. этотъ трудъ вмѣсто него былъ порученъ профессору Дмитрію Прокофьевичу Попову, который его и исполнилъ [1]).

Въ 1814 г. была напечатана 1-я часть полнаго изданія перевода Плутарховыхъ Жизнеописаній. Здѣсь, въ Краткомъ Извѣстіи, находимъ нѣсколько свѣдѣній, не лишенныхъ занимательности, которыя мы выпишемъ:

«За четыре года, пишетъ переводчикъ, я издалъ нѣсколько избранныхъ Жизнеописаній для опыта. Оныя были удостоены всемилостивѣйшаго Его Императорскаго Величества воззрѣнія, и многія особы, извѣстныя своею ученостію, не менѣе какъ и знаменитостію сана своего, увѣрили меня, что мой переводъ былъ имъ непротивенъ. Ободренный симъ благосклоннымъ отзывомъ, я получилъ новыя силы къ продолженію долговременнаго и труднаго занятія — я рѣшился перевесть, какъ жизнеописанія Плутарха, такъ и лучшія изъ другихъ его сочиненій. Я почитаю долгомъ благодарности трудиться для общества, которому обязанъ образованіемъ. Но при всей своей охотѣ перевесть сочиненія Плутарха — находясь почти на концѣ своего подвига, признаюсь, что для славы сего великаго человѣка, для пользы Россійской Словесности, для большаго удовольствія любителей чтенія, рѣ-

[1]) Эллино-Русскій словарь моего отца остался неизданнымъ и пропалъ. Второй трудъ, задуманный Румянцевымъ, вышелъ подъ заглавіемъ: *Исторія Льва Діакона Калойскаго и другія сочиненія Византійскихъ писателей, изданныя въ первый разъ и объясненныя примѣчаніями Карломъ Бенедиктомъ Газе; перевелъ съ греческаго Д. Поповъ. Спб. въ типографіи Академіи Наукъ 1820 г.* Мы намѣрены издать нѣсколько документовъ, касающихся этихъ двухъ предпріятій Румянцева.

шился бы, послѣ пятилѣтнихъ трудовъ, отстать отъ своего предпріятія, коль скоро бы удостовѣрился, что искуснѣйшій человѣкъ занимается таковымъ переводомъ»[1]).

Приведенная выписка нуждается въ поясненіи. Упомянутыя въ ней нѣсколько жизнеописаній, изданныя для опыта, — это то самое изданіе, о которомъ мы говорили (стр. 4, прим. 1): оно озаглавлено такъ: *Плутарховы сравнительныя жизнеописанія славныхъ мужей. Переводъ съ греческаго. Печатано по Высочайшему повелѣнію. Въ Санктпетербургѣ. Въ типографіи Шнора, 1810.* Всего *два тома* въ 8-ую. Въ 1-мъ томѣ такое посвященіе: «Его Величеству Императору и Самодержцу Всероссійскому Александру Павловичу съ благоговѣніемъ подноситъ начатки трудовъ своихъ вѣрноподданнѣйшій Спиридонъ Дестунисъ». Ни посвятительнаго письма, ни предисловія нѣтъ. Въ 1-мъ томѣ помѣщены: «Агесилай, Помпей, Алкивіадъ, Коріоланъ»; во 2-мъ томѣ: «Кимонъ, Лукуллъ, Аристидъ, Катонъ Цензоръ». Это изданіе, первое по времени, я буду называть *пробнымъ*. Изданіе же, изъ котораго заимствована послѣдняя выписка и котораго начало появилось въ 1814 г., я буду называть *полнымъ*. Оно озаглавлено слѣдующимъ образомъ: *Плутарховы сравнительныя жизнеописанія славныхъ мужей. Перевелъ съ греческаго Спиридонъ Дестунисъ, съ Историческими и Критическими примѣчаніями, съ Географическими картами и изображеніями славныхъ мужей. Печатано по Высочайшему повелѣнію. Санктпетербургъ.* Оно выходило съ 1814 г. по 1820-й; всего 13 частей, въ 8-ую; печаталось въ 4-хъ разныхъ типографіяхъ. Въ 1-й части находится прежде всего посвятительное письмо переводчика Государю Александру I, потомъ «Краткое Извѣстіе о сочиненіяхъ и жизни Плутарха (стр. I — LXXVI)». Изъ сихъ 13 частей первыя *шесть* печатались подъ наблюденіемъ самого переводчика до 1818 г.; а остальныя *семь* подъ чужимъ наблюде-

---

[1]) Изъ Краткаго Извѣстія о сочиненіяхъ и жизни Плутарха (помѣщеннаго въ началѣ I части полнаго изданія). Стр. LXVII—LXIX.

ніемъ, что̀ и отразилось на нихъ очень невыгоднымъ образомъ, какъ увидимъ ниже.

Дальше, въ сдѣланной нами выпискѣ говорится объ «особахъ, извѣстныхъ своею ученостію, не менѣе какъ и знаменитостію своего сана», одобрившихъ его трудъ. Мы можемъ назвать только Румянцева, о которомъ уже упомянули, и Оленина, о которомъ рѣчь еще впереди: другихъ мы не знаемъ; Стурдза еще самъ былъ молодымъ человѣкомъ, а Каподистрія, къ которому сейчасъ перейдемъ, не настолько знакомъ былъ съ русскимъ языкомъ, чтобъ самому быть цѣнителемъ этого труда со стороны его литературныхъ достоинствъ и недостатковъ.

Потомъ С. Юрьевичъ пишетъ, какъ мы видѣли, что онъ «рѣшился перевесть, какъ жизнеописанія Плутарха, такъ и лучшія изъ другихъ его сочиненій». Переводъ «Жизнеописаній» былъ доведенъ имъ до конца; изъ другихъ же сочиненій Плутарха намъ извѣстно только одно имъ переведенное. Это то, которое было читано въ Обществѣ Любителей Словесности Наукъ и Художествъ 16 мая и 13 іюня 1812 г., подъ заглавіемъ: «*О щастіи Римлянъ, изъ сочиненій Плутарха вольный переводъ*». Эта статья, писанная рукою моего отца, найдена мною въ бумагахъ упомянутаго Общества, хранящихся въ Библіотекѣ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. О томъ, что бумаги Общества находятся въ этой библіотекѣ, сообщилъ мнѣ г. библіотекарь ея Карлъ Германовичъ Залеманъ, благодаря которому я могъ разсмотрѣть бумаги Общества, за что приношу г. библіотекарю глубокую благодарность [1]).

Наконецъ въ томъ же отрывкѣ, взятомъ нами изъ Краткаго Извѣстія къ 1-й части перевода 1814 г., С. Ю—чь высказалъ, «что рѣшился бы послѣ пятилѣтнихъ трудовъ отстать отъ своего предпріятія, коль скоро бы удостовѣрился, что искуснѣйшій че-

[1]) Изъ бумагъ Общества я узналъ, что Спиридонъ Юрьевичъ Дестунисъ былъ выбранъ членомъ онаго 28 Марта 1812 г.; между бумагами Общества есть еще четыре собственноручныя его работы, не имѣющія отношенія къ нашему предмету.

ловѣкъ занимается таковымъ переводомъ»[1]). Какъ понимать эти пять лѣтъ труда? такъ какъ авторъ напечаталъ свое Краткое Извѣстіе въ 1814 году, то начало перевода должно отнести къ 1809 г.; въ такомъ случаѣ на переводные отрывки изъ Плутарха, находящіеся въ его «Дневникѣ 1808 г.», нужно смотрѣть лишь какъ на плоды его досуга, еще не получившіе характера систематическаго предпріятія. И еще вопросъ: подъ искуснѣйшимъ человѣкомъ не разумѣетъ ли С. Ю—чь опредѣленное лицо? Сопоставляя приведенную мысль его съ упомянутымъ раньше свѣдѣніемъ, что Мартыновъ между прочими классиками переводилъ и Плутарха, можно предположить, что и здѣсь имѣется въ виду Мартыновъ. Не могъ С. Ю—чь такъ высоко цѣнить Сферина, своего помощника по составленію Эллино-Русскаго Словаря, чтобъ предвидѣть въ немъ будущаго переводчика такого энциклопедиста, какъ Плутархъ; и отнюдь не могъ намекать на Дмитрія Прокофьевича Попова, который, какъ мы ниже покажемъ, въ 1814 г. только кончалъ свой курсъ въ педагогическомъ институтѣ.

Два года спустя послѣ напечатанія 1-й части полнаго изданія перевода Плутарховыхъ Жизнеописаній, въ сентябрѣ 1816 г. представлена была статсъ-секретаремъ графомъ Иваномъ Антоновичемъ *Каподистріей* на Высочайшее имя докладная записка о вознагражденіи Дестуниса за переводъ, имъ уже оконченный и представленный. Этотъ документъ относится къ той эпохѣ политической дѣятельности Каподистріи, когда онъ, вслѣдствіе заслугъ, оказанныхъ имъ Россіи за все время ея трудной борьбы съ Наполеономъ, пользовался большимъ довѣріемъ Александра I.

С. Юрьевичъ Дестунисъ сталъ лично знакомъ съ графомъ Каподистріей со времени пріѣзда послѣдняго въ Россію въ началѣ 1809 г. За два почти года перваго пребыванія Каподистріи въ Петербургѣ, онъ кромѣ греческихъ и молдавскихъ семействъ, здѣсь поселившихся, по собственному его признанію не

[1]) Краткое извѣстіе, полнаго изданія Плутарха 1814 г. Ч. I. стр. LXIX.

сдѣлалъ никакихъ другихъ знакомствъ. Скудость его средствъ, его плохое здоровье, а еще болѣе его любовь къ уединенной жизни и къ умственнымъ занятіямъ не позволяли ему искать разсѣяній въ обществѣ. Большую часть своего времени онъ проводилъ у себя въ комнатѣ за книгами[1]). Въ это самое время (1809—1811) между нимъ и С. Ю—чемъ установились глубокое взаимное довѣріе и искренняя пріязнь, впослѣдствіи никогда не поколебавшіяся. Сближенію ихъ, безъ сомнѣнія, содѣйствовали преданность ихъ интересамъ Россіи и надежда нравственнаго и умственнаго возрожденія грековъ при помощи этого ихъ новаго могущественнаго отечества.

Сдѣлавшись довѣреннымъ лицомъ Императора Александра I, Каподистрія сталъ оказывать ученымъ трудамъ своего подчиненнаго С. Ю—ча то покровительство, котораго починъ принадлежитъ графу Румянцеву. Вотъ какъ гласитъ упомянутая докладная записка[2]).

«Его Величеству Государю Императору. Коллежскій ассесоръ Дестунисъ, служившій пять лѣтъ въ канцеляріи Департамента Иностранныхъ Дѣлъ, независимо отъ постояннаго усердія, съ какимъ онъ всегда исполнялъ свои обязанности, сверхъ того оказалъ заслугу Государству и литературѣ своимъ переводомъ Плутарховыхъ Жизнеописаній славныхъ мужей, который имъ нынѣ оконченъ, и составленіемъ Эллино-Русскаго Словаря, сочи-

---

[1]) См. *Записку графа Іоанна Каподистрія о его служебной дѣятельности.* Она написана имъ самимъ по-французски и помѣщена въ подлинникѣ и въ переводѣ К. К. Злобина въ Сборникѣ Русскаго Историческаго Общества, т. 3. Спб. 1868. См. стр. 168 и 169. Сравни: Notice biographique du comte Capodistrias, стр. 13 и 17, помѣщ. въ Correspondance du comte J. Capodistrias, Président de la Grèce. Genève, Paris, 1839, и русское изложеніе той же біографіи, нѣсколько отличающееся отъ французскаго: Воспоминанія о жизни и дѣятельности графа И. А. Каподистріи. Сочиненіе А. С. Стурдзы. Москва, 1864. на стр. 15 и 19.

[2]) Написанная на французскомъ языкѣ, она у меня находится въ копіи, сдѣланной рукою отца. Надъ запиской его же рукою надписано по-русски: Копія съ Докладной Записки статсъ-секретаря графа Каподистріи отъ ... Сентября 1816 года. Приводимый здѣсь переводъ сдѣланъ мною.

пенія, еще не изданнаго, каковое недоставало для воспитанія юношества въ Россіи, и которому Министерство Народнаго Просвѣщенія воздало письменно самое выгодное свидѣтельство [1]). Первое изъ сихъ произведеній, а именно переводъ Плутарха, печатается на счетъ казны и въ пользу переводчика. Но въ виду того, что изданіе подвигается лишь очень медленно и дошло еще только до четвертаго тома [2]), между тѣмъ какъ девять слѣдующихъ находятся доселѣ въ рукописи, коллежскій ассесоръ Дестунисъ, какъ въ воздаяніе за оказанныя имъ заслуги, такъ и по скудости своихъ средствъ, и въ виду обязанностей, возлагаемыхъ на него содержаніемъ его семейства, осмѣливается повергнуть Вашему Императорскому Величеству нижеизложенную всепокорнѣйшую просьбу: Дабы Ваше Величество повелѣть соизволили Вашему Кабинету озаботиться напечатаніемъ сего труда, съ тѣмъ чтобъ деньги, выручаемыя съ продажи тысячи экземпляровъ, изъ коихъ состоитъ сіе изданіе, достались Комитету Инвалидовъ. За вычетомъ же издержекъ печатанія, выгода отъ продажи была бы назначена въ пособіе инвалидамъ, что можетъ дойти до суммы довольно значительной, такъ какъ итогъ выручки могъ бы составить по меньшей мѣрѣ 40,000 руб., по 40 руб. экземпляръ, состоящій изъ 13 томовъ въ 8^0. Въ самомъ дѣлѣ Комитетъ Инвалидовъ обладаетъ по видимому многочисленнѣйшими способами зарекомендовать этотъ трудъ въ мнѣніи общественномъ, нежели тѣ, которые можетъ имѣть такое одинокое лицо безъ связей, каковъ переводчикъ. Въ вознагражденіе за сіе пожертвованіе переводчикъ желалъ бы получить отъ щедротъ В. И. В. отвода [3]) тысячъ десятинъ земли по своему выбору

---

[1]) Объ Эллино-Русскомъ словарѣ см. стр. 5 и прим. 1.

[2]) 4-я часть была разрѣшена цензоромъ 4 Февраля 1816 г. и въ этомъ же году напечатана; 5-я часть была пропущена цензоромъ 15 Марта 1817 г. и напечатана въ томъ же году; 6-я разрѣшена 9 Марта 1817 г. и напечатана въ 1818. См. эти части полнаго изданія. Г. Д.

[3]) Въ копіи, съ которой мы это списали, находится въ этомъ мѣстѣ пробѣлъ. Въ указѣ, который сейчасъ будетъ нами приведенъ, назначено 2 тысячи десятинъ земли.

въ одной изъ внутреннихъ губерній. Сверхъ того, такъ какъ означенный чиновникъ исполнилъ нынѣ старательно порученный ему мною переводъ на русскій языкъ донесенія объ Институтѣ г. Фелленберга, равно какъ и разныхъ статей касательно элементарнаго обученія, то я осмѣлюсь просить В. И. В. соизволить пожаловать ему, какъ недавно пожаловано его сослуживцамъ,— орденъ Св. Анны 2-й степени» [1]).

За этой докладной запиской послѣдовало въ томъ же 1816 году декабря 6-го отношеніе по поводу выдачи С. Ю. Дестунису 2 т. десятинъ земли за переводъ Плутарха, такого содержанія [2]).

«Его Императорское Величество снисходя на просьбу вѣдомства Государственной Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ коллежскаго ассесора Дестуниса, Высочайше повелѣть изволилъ, чтобъ Кабинетъ, состоящій подъ управленіемъ вашего высокопревосходительства, принялъ отъ него, Дестуниса, какъ тѣ части Плутарховыхъ жизнеописаній, кои уже отпечатаны, такъ и тѣ, кои еще въ рукописи, по мѣрѣ того, какъ онъ будетъ ихъ представлять Кабинету, который имѣетъ продолжать изданіе въ томъ видѣ, въ какомъ оно начато, предоставляя переводившему въ полное распоряженіе двѣсти экземпляровъ, кои имъ частію проданы, частію розданы. Что касается до тысячи остальныхъ экземпляровъ, то Е. И. В. угодно, чтобы оные выданы были Комитету Инвалидовъ и продавались подъ надзоромъ его, по пятидесяти рублей экземпляръ, съ тѣмъ чтобы выручаемыя деньги оставались въ пользу инвалидовъ, о чемъ по Высочайшему повелѣнію я отнесся къ его сіятельству гр. А. А. Аракчееву. Въ вознагражденіе же долговременной службы и трудовъ употре-

---

[1]) Этотъ орденъ пожалованъ былъ С. Ю—чу по указу 1-го Окт. 1816 г.

[2]) Издаю это отношеніе по копіи, сдѣланной рукою С. Ю—ча; въ первомъ столбцѣ написано его рукою: «Быть по сему. С.-Петербургъ, Декабря 6-го дня 1816 г.»; а на 3-мъ и послѣднемъ: «(собственною рукою Е. И. В.)». Указъ сенату о томъ же, подписанный Государемъ въ С.-Петербургѣ, 26-го Генваря 1817 г. приложенъ нами въ концѣ этой статьи.

бленныхъ при переводѣ сей книги К. А. Дестунисомъ, Его Императорское Величество указать изволилъ, чтобы ему отведены были въ вѣчное и потомственное владѣніе *двѣ тысячи* десятинъ земли, по его Дестуниса выбору».

Изъ всего здѣсь изложеннаго видно, что предпріятіе моего отца получило отъ правительства такую поддержку, какой онъ не могъ ожидать въ началѣ своего труда. Нужно ли прибавлять, что успѣшному ходу предпріятія содѣйствовало личное сочувствіе Александра I къ подобнымъ плодамъ умственной дѣятельности. Когда одно изъ лицъ, завѣдывавшихъ дѣлами въ комитетѣ инвалидовъ, испрашивало у Государя разрѣшенія продать кому-либо вышедшія части перевода, то Государь замѣтилъ ему, что каждое произведеніе должно быть продаваемо только лишь по окончаніи его изданія; что Плутархъ имѣлъ въ Англіи и во Франціи необыкновенный сбытъ, и что онъ можетъ имѣть подобный сбытъ и въ Россіи къ великой выгодѣ инвалидовъ. Таковы были мысли Государя, который «сдѣлалъ новому переводу честь тѣмъ, что самъ читалъ его» [1]).

Теперь упомянемъ объ отзывахъ журналистики, которой главными представителями въ тѣ времена были Вѣстникъ Европы и Сынъ Отечества.

Въ 1813 г. въ Вѣстникѣ Европы, издаваемомъ тогда Михаиломъ Трофимовичемъ Каченовскимъ, появилась рецензія самого редактора на тѣ два тома перевода Плутарха, которые вышли въ 1810 г. [2]). Итакъ рецензія Каченовскаго касается лишь этого пробнаго изданія, въ которомъ находилось

---

[1]) Это свѣдѣніе объ Александрѣ I мы заимствовали изъ письма Спиридона Юрьевича, обращеннаго (на фр. яз.) въ 1819 г. къ барону Строганову, бывшему его ближайшимъ начальникомъ, въ качествѣ русскаго полномочнаго посла въ Константинополѣ.

[2]) См. *Вѣстникъ Европы 1813 г., Ч. I, Отдѣлъ критики*, гдѣ помѣщенъ разборъ двухъ частей Плутарх. ж., пер. Дестуниса стр. 66—82. Подъ разборомъ подписано М.; что онъ принадлежитъ Каченовскому, это видно изъ «Черноваго отвѣта 1847 г.», писаннаго рукою отца, и изъ отзыва Греча, приведеннаго нами ниже. Помнится, что въ каталогѣ статей Вѣстника Европы упомянуто о томъ, что статьи, подписанныя *М.*, писаны Каченовскимъ.

всего 8 жизнеописаній[1]). Объясняя значеніе древнихъ писателей и пользу, происходящую отъ ихъ перевода на отечественный языкъ, авторъ рецензіи приходитъ къ такому заключенію:

«Итакъ всякой любитель здравой словесности, посвящающій время свое на переложеніе древнихъ сочиненій и слѣдственно распространяющій истинно полезныя свѣдѣнія между своими согражданами, имѣетъ справедливое право на уваженіе читателей. Почтенныхъ трудовъ его не должно ставить на ряду съ нѣкоторыми упражненіями другого рода, предпринимаемыми по различнымъ побужденіямъ, иногда невиннымъ, но бо̀льшею частію недостойнымъ уваженія». (Стр. 67). Затѣмъ Каченовскій приводитъ въ статьѣ своей біографическія свѣдѣнья о Плутархѣ и очень одобрительные о немъ отзывы свои и чужіе. (Стр. 67—73). Далѣе критикъ дѣлаетъ такое замѣчаніе: «Въ извѣстныхъ изданіяхъ на греческомъ языкѣ, говоритъ онъ, наблюденъ хронологическій порядокъ, и лица расположены, смотря по ихъ старшинству и древности; напримѣръ сперва *Θезей* и *Ромулъ*, потомъ *Ликургъ* и *Нума*, и такъ далѣе. Напрасно господинъ переводчикъ не держался такого же порядка, необходимо нужнаго, потому что Плутархъ въ послѣдующихъ жизнеописаніяхъ иногда ссылается на обстоятельства, о которыхъ говорено уже было въ жизнеописаніяхъ предыдущихъ (стр. 73—74). Такая перемѣна могла показаться Каченовскому напрасною, потому что ему еще не были извѣстны причины, побудившія къ ней переводчика. Онѣ были высказаны годъ послѣ отзыва Каченовскаго въ предисловіи переводчика къ полному изданію: разбираемыя Каченовскимъ жизнеописанія бы̀ли тѣ, которыя переводчикъ отобралъ для перваго ознакомленія публики съ біографомъ. Изъ перечня, приведеннаго нами выше (стр. 6), который мы здѣсь повторимъ, можно увѣриться, что жизнеописанія выбраны переводчикомъ обдуманно: онъ представилъ публикѣ: Агесилая и Помпея, Алкивіада и Коріолана, Кимона и Лукулла, Ари-

[1]) См. здѣсь стр. 6.

стида и Катона цензора. Въ полномъ же изданіи, гдѣ переводчикъ слѣдовалъ тому распорядку житей, котораго принято держаться, мы находимъ такое поясненіе: «Можно предупредить нѣкоторыхъ читателей, сказано тамъ въ предисловіи, чтобы они не судили о всѣхъ сочиненіяхъ Плутарха по двумъ первымъ жизнеописаніямъ, которыя, будучи большею частію баснословны, не могутъ удовлетворить строгимъ любителямъ истины [1]). Значитъ, отецъ намѣренно началъ свой «опытъ» не съ Тезея и Ромула; только намѣреніе это не было имъ высказано. При этомъ возникаетъ вопросъ: вѣрно ли утвержденіе Каченовскаго, гласящее, что «въ извѣстныхъ изданіяхъ (Жизн. Пл.) на греческомъ языкѣ наблюденъ хронологическій порядокъ»?... «сперва *Θезей* и *Ромулъ*, потомъ *Ликургъ* и *Нума*, и такъ далѣе». Что жъ однако увидимъ *далѣе*? увидимъ и убѣдимся, что ни въ извѣстныхъ изданіяхъ, ни въ сохранившихся перечняхъ жизнеописаній Плутарха порядокъ хронологическій не выдержанъ [2]). Потомъ Каченовскій заявляетъ слѣдующія справедливыя требованія: «Для чего при русскомъ переводѣ нѣтъ ни предувѣдомленія, ни весьма нужныхъ примѣчаній; ничего не сказано о самомъ Плутархѣ, о достоинствѣ его сочиненій, о разныхъ его изданіяхъ, и о томъ, на какое изданіе болѣе полагался господинъ переводчикъ? Опять скажу, что книги сего рода, составляющія капиталъ хорошей библіотеки, требуютъ всевозможной тщательности; а господинъ переводчикъ, въ своихъ дарованіяхъ и свѣдѣніяхъ, извѣстныхъ рецензенту, имѣлъ всѣ нужныя посо-

---

[1]) Въ предисловіи къ полному изданію перевода жизн. Плут. стр. LXXVI. Двумя первыми жизнеописаніями были Тезеево и Ромулово.

[2]) Это замѣчено было критиками давнымъ давно. Стоитъ взглянуть на любое изданіе Ж. Плут. или на списокъ ихъ въ томъ обычномъ порядкѣ, какъ они издаются, помѣщенный въ Fabricii Bibliotheca Graeca, V. III, p. 344 sqq. (по изд. Harles 1796 г. Т. V. стр. 172 и далѣе и прим. g). И распредѣленіе Лампріи, сына Плутархова, тоже не хронологическое. О новыхъ опытахъ возстановленія Плут. жизнеописаній въ той послѣдовательности, въ какой они были написаны самимъ Плутархомъ, см. Rudolf Nicolai, Griechische Litteraturgeschichte in neuer Bearbeitung, Magdeburg 1877. II. B. 539—40 и 552.

бія къ удовлетворенію съ сей стороны своихъ читателей» [1]). Русскій переводчикъ г. Дестунисъ... хорошо понимаетъ своего автора; если же не вездѣ съ надлежащею правильностію выражается, то это происходитъ отъ недавняго пребыванія его въ Россіи. За то есть мѣста отличныя по красотѣ своей и выразительности, кои сдѣлали бы честь природному Россіянину». Далѣе рецензентъ приводитъ нѣсколько примѣровъ неправильностя языка: мы ими займемся во второмъ отдѣлѣ этой статьи. Въ заключеніе же онъ приводитъ два отрывка изъ разбираемой книги. «Но выпишемъ безъ всякихъ замѣчаній, говоритъ онъ, какое нибудь цѣлое мѣсто, по которому свѣдущіе читатели сами пусть судятъ о слогѣ переводчика. Вотъ какъ, напримѣръ, описываетъ Плутархъ гордыню Армянскаго Царя Тиграна, *весьма похожую на сатанинское высокомѣріе нынѣ бѣснующагося Корсиканца*» [2]).

Каченовскій, какъ мы видѣли, разобралъ одно лишь пробное изданіе 1810 г.; а другой критикъ того времени *Николай Ивановичъ Гречъ* написалъ рецензію только на I томъ полнаго изданія, напечатанный въ 1814 г. [3]). «Сія книга, говоритъ онъ, заслуживаетъ вниманіе просвѣщенной публики, предъ всѣми вышедшими въ нынѣшнемъ году. Г. Дестунисъ уже нѣсколько лѣтъ занимается переводомъ великаго греческаго біографа. За 4 года предъ симъ издалъ онъ въ двухъ частяхъ опытъ своего перевода, который такъ хорошо былъ принятъ нашими литерато-

---

[1]) Мы покажемъ ниже, что этимъ справедливымъ требованіямъ переводчикъ удовлетворилъ въ своемъ полномъ изданіи. Каченовскому Дестунисъ былъ извѣстенъ лично, когда послѣдній былъ постояннымъ жителемъ Москвы т. е. до 1808 г. Съ живымъ взаимнымъ интересомъ свидѣлись они въ Москвѣ въ 1839 г., когда отецъ мой на нѣсколько дней туда заѣхалъ. «Много воды утекло, Спиридонъ Юрьевичь, съ тѣхъ поръ какъ мы видались» — были первыя слова Каченовскаго.

[2]) См. стр. 78—80 статьи Кач., гдѣ это мѣсто выписано изъ разбираемой имъ книги, на которую тамъ есть слѣдующая ссылка: Пл. Жиз. 1810 г. Т. I. стр. 100. Потомъ Кач. приводитъ еще одну выписку изъ Плут. Т. II., стр. 74 о неудачахъ Митридата слишкомъ далеко заведшаго свои войска, *что забыто было героемъ нашего времени* (Кач. стр. 80—82).

[3]) Въ *Сынъ Отечества 1814 г., Часть 16, № 37, стр. 135—6.* Курсивъ въ приводимой выпискѣ принадлежитъ Гречу.

рами и всею публикою, что переводчикъ рѣшился взяться за переводъ всего Плутарха, и издать оный въ такомъ видѣ, который его достоинъ, съ замѣчаніями, картами и изображеніями славныхъ мужей. Высочайшее повелѣніе напечатать сей переводъ на счетъ Кабинета доставило потребныя къ тому пособія, и нынѣ вышла 1-я часть *новаго* перевода, совершенно отличная отъ двухъ первыхъ и формою и содержаніемъ» [1]). Далѣе Гречъ показываетъ содержаніе предисловія и всей 1-й части [2]). «Всѣ темныя мѣста, почти всѣ древнія наименованія, немногимъ извѣстныя, имена собственныя, равно какъ и различное *чтеніе*, текста пояснены примѣчаніями. Тѣсные предѣлы библіографіи не позволяютъ намъ распространиться извѣстіемъ о сей полезной книгѣ, но мы съ величайшимъ удовольствіемъ помѣстили бы строгое и полное о ней разсмотрѣніе, увѣрены будучи, что оно послужитъ къ лучшему изложенію всѣхъ достоинствъ сего перевода, а между тѣмъ пожелаемъ почтенному переводчику здоровья, силъ и терпѣнія для довершенія начатаго имъ труда». «Въ Обозрѣніи Русской литературы 1814 г.» [3]) Гречъ между прочимъ говоритъ: «Труды г-на Дестуниса достойны вниманія и уваженія въ двухъ отношеніяхъ; вопервыхъ, онъ доставилъ намъ одно изъ важнѣйшихъ сочиненій о древней исторіи, а вовторыхъ, обогатилъ Русскій языкъ хоро-

---

[1]) Нѣтъ никакого сомнѣнія, что подъ литераторами, которыми было хорошо принято 1-е изданіе перевода, Гречъ разумѣетъ Каченовскаго и себя, такъ какъ еще до изданія выписываемой нами его рецензіи, онъ уже далъ публичный отзывъ въ рѣчи, произнесенной имъ въ Императорской публичной библіотекѣ. См. здѣсь пониже. Но Гречъ могъ имѣть въ виду и другихъ литераторовъ, если кто-нибудь изъ таковыхъ занялся разборомъ переводовъ моего отца: объ этомъ мнѣ ничего не извѣстно.

[2]) Это предисловіе или точнѣе «Краткое Извѣстіе» отца мы обозрѣваемъ въ началѣ 2-го отдѣла этой статьи.

[3]) *Сынъ Отечества, 1815 г., Часть 19, см. стр. 97—98.* Въ началѣ названнаго «Обозрѣнія» въ примѣчаніи читаемъ: «Сія статья написана» по порученію Его Превосходительства г. Директора Императорскей публичной библіотеки Тайнаго Совѣтника А. Н. Оленина. Она прочитана была сочинителемъ 2-го Января 1814 г.». Изъ этого видно, что этотъ отзывъ о переводѣ Пл—ха написанъ былъ Гречемъ раньше той рецензіи, изъ которой представлены нами выдержки.

шимъ переводомъ классическаго писателя и тѣмъ въ полной мѣрѣ оправдалъ оказанное ему правительствомъ при изданіи сей книги вспоможеніе». Позже объ этомъ трудѣ упоминаетъ Гречъ и въ своей учебной книгѣ Россійской словесности [1]).

Такъ отнеслись къ переводу С. Ю—ча двое изъ представителей современной журналистики.

Въ недавно изданныхъ «*Археологическихъ трудахъ Алексѣя Николаевича Оленина*» находимъ нѣсколько словъ относительно занимающаго насъ предмета, хотя и изданныхъ въ 1881 г., но написанныхъ въ 1818. Стараясь доказать, что слово στεφάνη не употреблялось для обозначенія *опушки шлема* даже греческими писателями гораздо позже Омира и приводя для этого мѣсто изъ жизнеописанія Пирра (Плут. гл. 34), Олениnъ присовокупляетъ: «Это доказательство мнѣ было сообщено Г. Дестунисомъ, служащимъ въ Министерствѣ иностранныхъ дѣлъ, окончившимъ недавно переводъ Плутарха съ Греческаго на Русскій. Г. Дестунисъ, одинаково свѣдущій въ языкѣ своихъ предковъ — будучи родомъ Грекъ — и въ нашемъ — будучи воспитанъ въ Россіи — обладаетъ всѣми средствами достигнуть у насъ той же извѣстности, которую пріобрѣлъ себѣ во Франціи Аміо» [2]). Одно изъ писемъ Оленина «о словахъ πῆχυς и γλυφίς«, при которомъ не означено имени того лица, къ кому оно обращено, этотъ любитель науки и искусства, оканчи-

---

[1]) *Учебная книга Россійской Словесности, 1819—1822. Николая Греча. С.-Петербургъ, См. въ послѣднемъ отдѣлѣ части IV на стр. 613 (1-го изданія)* Тутъ между прочимъ ошибочно родиною С. Ю—ча названъ островъ Корфу, вмѣсто Кефалоніи; эта ошибка повторена и въ статьѣ «Дестунисъ, С. Ю.» въ Энциклоп. словарѣ, изд. Проф. Березинымъ. Въ послѣдующихъ изданіяхъ «Учебной книги» Греча (2-мъ 1830—31 и 3-мъ 1844) между переводчиками поименованъ и Дестунисъ.

[2]) *Археологическіе труды Алексѣя Николаевича Оленина. Т. I. вып. 2. Спб. 1881. См. стр. 13* въ разысканіи, написанномъ имъ въ 1818 г. подъ названіемъ: *Замѣтки на примѣчаніе въ сочиненіи подъ заглавіемъ: Изображенія на древнихъ вазахъ.* Олениnъ выражается совершенно точно, когда говоритъ въ 1818 году «окончившимъ недавно переводъ». Переводъ былъ дѣйствительно готовъ полностью и представленъ куда слѣдуетъ, но отпечатано было всего 6 частей. См. «Записку» графа Каподистріи на стр. 9—10 и наше примѣчаніе тамъ же.

ваетъ слѣдующими словами: «Пора мнѣ кажется кончить — я усталъ писать, а вы устанете мое мараніе читать, хотя впрочемъ усердіе ваше къ общей пользѣ и очень велико. Отверстыя хляби небесныя и ваши немощи воспрещаютъ вамъ выходъ изъ дома, но если завтра здоровіе ваше позволитъ, то позвольте за вами прислать и сію хартію или βιβλίον съ собою привезите»... «30 Іюня 1815 г.» [1]). Въ примѣчаніи къ этому письму, принадлежащемъ профессору Ивану Васильевичу *Помяловскому*, которому Имп. Археологическое Общество поручило редакцію упомянутыхъ трудовъ Оленина, сказано слѣдующее: «Это письмо, по содержанію сходное съ помѣщаемымъ ниже письмомъ къ Н. И. Гнѣдичу о словахъ ταρσός, πῆχυς и γλυφίς, писано А. Н. Олениным̀ъ одному изъ его друзей-эллинистовъ, съ которыми онъ нерѣдко совѣтовался относительно того или другого вопроса изъ области Греческаго языкознанія; *изъ бумагъ А. Н. видно, что онъ чаще всего обращался съ подобнаго рода вопросами къ проф. Д. П. Попову и С. Ю. Дестунису. Одному изъ этихъ лицъ и адресовано, какъ думается, настоящее письмо*». Профессоръ Помяловскій, какъ мы видѣли, предположеніе свое основываетъ на личномъ знакомствѣ съ бумагами Оленина: это для насъ важно: но въ выборѣ между Поповымъ и Дестунисомъ въ данномъ случаѣ, мнѣ кажется, надо остановиться на второмъ. Письмо Оленина писано 30 іюля 1815 г.; Поповъ же только за 10 мѣсяцевъ передъ тѣмъ читалъ свой переводъ изъ Моска на испытаніи въ Педагогическомъ Институтѣ: [2]) къ недавнему студенту не могли относиться слова Оленина: «*усердіе ваше къ общей пользѣ очень велико*»; въ томъ же письмѣ читаемъ (близко къ началу): «Кажется мнѣ, будто мы нѣкогда условились, чтобъ въ случаѣ многихъ такъ называемыхъ

---

[1]) См. Арх. труды А. Н. Оленина. Т. I. вып. 1. Переписка его съ разными лицами по поводу предпринятаго Н. И. Гнѣдичемъ перевода Гомеровой Иліады. Спб. 1877. Письмо А. Н. О. о словахъ πῆχυς и γλυφίς. (Стр. 27 — 32).

[2]) *Надгробная пѣснь Моска на смерть Біона (Переводъ съ греческаго, размѣромъ подлинника). Читана при публичномъ экзаменѣ въ Спб. Педагогическомъ Институтѣ 25 сентября 1814 года Д. Поповымъ.*

у почтенныхъ *Езуитовъ*: *cas de conscience* — (разумѣется у насъ, только по Греко-Эллинскому языку) *я бы могъ васъ обременять вопросами, а вы бы разрѣшали мои сомнѣнія по возможности, съ тѣмъ, чтобъ мои писанія съ вашими отвѣтами, на той же самой бумагѣ или на другой возвращать мнѣ, дабы изъ сего рода полемики составить со временемъ нужныя весьма замѣчанія и объясненія къ безсмертнымъ твореніямъ Омира, особливо по мало еще обработаннымъ частямъ технологіи, обычаевъ, оружія, одежды и домашняго быта того времени; — которыя можно будетъ присовокупить къ симъ безсмертнымъ твореніямъ при изданіи оныхъ въ Россіи, съ буквальнымъ ихъ переводомъ* [1]) въ пользу учащихся и любителей истиннаго вкуса, чистаго, высокаго, простаго и пріятнаго, а не натянутаго, кудряваго и часто непонятнаго вкуса Германскихъ всѣхъ поколѣній. Вотъ въ чемъ мы кажется съ вами условливались; если же это все мнѣ возмечталось, то условимся о томъ теперь, и для опыта начнемъ симъ письмомъ»..... Такія условья едва ли могъ Оленинъ заключать съ едва окончившимъ высшій курсъ ученія студентомъ; да и французскому выраженію іезуитовъ тутъ не было бы мѣста. Притомъ со сходными вопросами въ томъ же мѣсяцѣ обращался Оленинъ къ Гнѣдичу: значитъ ему нужны были отвѣты лицъ авторитетныхъ, какимъ, въ то время, еще не могъ ему казаться Поповъ. Другое дѣло ссылка Оленина на Попова въ письмѣ къ Гнѣдичу въ 1819 году: тогда Дестуниса въ Петербургѣ больше не было, да и Поповъ былъ уже профессоромъ, а можетъ-быть и опытнымъ [2]). Въ словахъ Оленина въ разбираемомъ здѣсь письмѣ

---

[1]) Такой переводъ прозою Иліады и Одиссеи, исполненный по предложенію Оленина *Поповымъ*, хранится въ рукописи въ Имп. Публичной Библіотекѣ. См. Свѣдѣнія, доставленныя мною В. В. Григорьеву при составленіи имъ *Исторической Записки объ Имп. С.-Пет. Университетѣ. Спб. 1870.* Въ ссылкахъ, примѣчаніяхъ и дополненіяхъ, стр. 39.

[2]) *Археол. Труд. и проч. I, вып. 1. стр. 63 и 67.* — См. свѣдѣнія, сообщенныя мною В. В. Григорьеву о дѣятельности Дмитрія Прокофьевича Попова, котораго я имѣлъ счастіе быть ученикомъ въ первый годъ моего студенчества въ здѣшнемъ университетѣ въ 1834 — 5 г. (стр. 39 — 40 въ ссылкахъ, прим. и дополн).

его: «усердіе ваше къ общей пользѣ очень велико», мы видимъ оцѣнку не одной лишь готовности С. Ю—ча отвѣчать на ученые запросы Оленина; въ этихъ словахъ кроется намекъ на какую-то серьезную общественную заслугу: таковою и былъ переводъ Плутарха. Вотъ тѣ доводы, по которымъ мы признаемъ, что письмо Оленина писано къ нашему отцу, а не къ Попову.

Я представилъ извѣстные мнѣ факты, какъ о поддержкѣ, оказанной отцу моему правительствомъ, такъ и о вниманіи къ его труду образованныхъ современниковъ.

Казалось, все соединилось для успѣха книги, для нравственнаго и матеріальнаго удовлетворенія ея составителя. Но вскорѣ при ея изданіи явились независѣвшія отъ переводчика замедленія. Въ поздней неизданной статьѣ своей С. Ю—чъ записалъ: «Какъ уже замѣчено Плут—вы Ж. издаваемы были по Высочайшему повелѣнію. Но вспомните въ какое неблагопріятное для ученыхъ трудовъ время! въ то время, когда Россійскій Монархъ раздѣлялъ съ послѣднимъ ратникомъ и холодъ и голодъ и опасности! Итакъ можетъ-быть не удивительно, что я встрѣчалъ нѣкоторыя препятствія при печатаніи перевода.... все шло очень медленно. Вмѣсто того, чтобъ кончить изданіе въ 3 или 4 года — печатаніе тянулось 8 лѣтъ»[1]..... «Такая медленность была вредна для переводчика, ибо извѣстно, что какъ теперь[2]), такъ и тогда публика неохотно подписывалась на неоконченныя изданія»..... Что же изъ этого вышло? Что изъ перевода давно уже отцомъ моимъ въ цѣлости оконченнаго и въ цѣлости переписаннаго на бѣло, къ тому времени, когда переводчикъ по дѣламъ службы долженъ былъ отправиться за границу, а именно къ 1818 году, издано было всего 6 частей, то есть меньше половины цѣлаго пе-

---

[1]) См. Черновой Отвѣтъ 1847 г.», стр. 22 и 23. — Провѣряя эту цифру, мы находимъ ее вполнѣ точною, ибо считая со времени представленія въ цензуру 1-й части полнаго изданія т. е. съ 1812 г. до 1820-го, стоящаго на 13-й части, и будетъ 8 лѣтъ. Годъ же 1821-й, читаемый на 7-й и 8-й частяхъ, очевидно ошибочный, такъ какъ начиная съ 9-й части до 13-й включительно, всѣ онѣ изданы въ 1820 г.

[2]) т. е. въ 1847 г.

ревода[1]). Это обстоятельство имѣло послѣдствія очень вредныя и для дѣла и для дѣлателя.

По отъѣздѣ С. Ю—ча возникли разныя обстоятельства, которыя онъ называетъ странными и для него самого непонятными. Онъ пишетъ: «Въ типографіи гдѣ печатался Плутархъ, корректоръ, т. е. человѣкъ знавшій русскую грамоту и болѣе ничего, вздумалъ говорить, что переводъ невѣренъ. Началось дѣло, пошла переписка. Изданіе П. касалось пользы Инвалидовъ. Особы, до которыхъ дѣло дошло, были въ государствѣ важнѣйшія. Извѣстно, что вездѣ, особливо при такихъ лицахъ, есть люди, которые выслуживаются и доказываютъ свое усердіе стараніемъ не распутать дѣло и представить его въ простомъ видѣ, а запутать съ похвальною цѣлью очернить другого[2]). Кромѣ этого затрудненія возникло требованіе, чтобъ С. Ю—чь представилъ какіе-то недоданные имъ экземпляры, о которыхъ пока онъ жилъ въ Петербургѣ и въ поминѣ не было[3]) «*Не желая, чтобъ даръ, пожалованный Государемъ Инвалидамъ оставался для нихъ безплоднымъ*», переводчикъ составилъ въ Смирнѣ актъ 20-го марта 1819 г., по которому онъ заложилъ Комитету Инвалидовъ 2,000 десятинъ пожалованной ему земли, обязываясь не закладывать и не продавать ихъ никому безъ позволенія Комитета, доколѣ не внесетъ въ оный той суммы, которой стоятъ недостающіе экземпляры[4]). Предложеніе это, вполнѣ обезпечивавшее интересъ инвалидовъ, было однако Комитетомъ отвергнуто.

---

[1]) 6-я часть напечатана въ 1818 г., какъ значится на самой этой части; паспортъ объ отправленіи С. Ю—ча генеральнымъ консуломъ въ Смирну подписанъ графомъ Нессельродомъ 31 іюля 1818 г. Отъѣздъ изъ Спб. послѣдовалъ въ августѣ того же года.

[2]) «См. Черновой отвѣтъ 1847 г.».

[3]) Число недостающихъ экземпляровъ, по офиціальному извѣщенію 9 янв. 1824 г. было 53. Повѣренный же С. Ю—ча писалъ ему въ Смирну, что по его расчету, недостаетъ всего 24 экземпляра и что сперва по ошибочному счету доводили недостающіе экземпляры до 200. Объ этомъ сказано въ черновомъ письмѣ С. Ю—ча къ барону Строганову отъ 20 сент. 1819 г.

[4]) Изъ акта, написаннаго по-русски въ Смирнѣ 20 марта 1819 г. за подписью С. Ю—ча и засвидѣтельствованнаго тремя чиновниками русской службы.

О ходѣ этого дѣла можно отчасти судить по черновымъ письмамъ переводчика, обращеннымъ къ его ближайшему начальнику, русскому посланнику въ Константинополѣ, барону Строганову [1]). «Я очень благадаренъ, сказано въ одномъ изъ этихъ писемъ, за благорасположеніе Вашего Превосходительства и за участіе, принимаемое Вами въ моей репутаціи. *Я закладываю мою землю* [2]) *и если будутъ продолжать меня преслѣдовать, то я подамъ прошеніе Его Императорскому Величеству, откажусь отъ всякого права на эту землю, отъ которой я не получилъ ни гроша и спрошу мою книгу*». Изъ другого письма къ тому же лицу узнаемъ, что Комитетъ Инвалидовъ продолжалъ требовать уплату чистыми деньгами за недостающіе экземпляры, но что С. Ю—чь уплатить не могъ, потому что издержалъ въ Смирнѣ 4,500 піястровъ за наемъ и ремонтъ консульскаго дома (не считая мебели) [3]). «Чтобъ покончить съ этимъ непріятнымъ дѣломъ (fâcheuse affaire), сказано въ третьемъ письмѣ къ тому же лицу, я осмѣливаюсь приложить здѣсь прошеніе на Высочайшее имя, по которому я уступаю всѣ мои права на 2,000 десятинъ земли и испрашиваю возвращеніе моей книги. Эту жертву я приношу моему покою, который мнѣ дороже всѣхъ богатствъ въ мірѣ, и я покорнѣйше прошу В. Пр. поддержать оное, какъ только найдете это своевременнымъ, и дать въ настоящее время ходъ закладной для успокоенія Комитета Инвалидовъ. Кромѣ неудовольствія, которое принесло мнѣ это дѣло, я проникнутъ болѣзненнымъ чувствомъ за безпокойство, причиненное имъ В. Пр—ву» [4]).

---

[1]) Это письмо не имѣетъ при себѣ обозначенія числа и года; но по вѣрнымъ соображеніямъ можетъ быть отнесено къ 1819 г.: оно помѣщено въ такой тетради, въ которой содержатся черновыя отца только къ барону Строганову, служебныя и частныя. Оно писано по-французски.

[2]) Это, надо думать, указаніе на упомянутый Смирнскій актъ отъ 20 марта 1819 г.

[3]) Другое письмо къ Строганову, тоже по французски, отъ 20 сентября 1819 г.

[4]) Это третье письмо къ Строганову, писанное также по французски, должно принадлежать концу 1819 года, судя по тому, что оно очевидно написано позже письма того же лица отъ 20 сентября, и что въ немъ упомянуто о

Въ черновомъ письмѣ С. Ю—ча къ графу Ивану Антоновичу Каподистріи отъ 2-го января 1820 г. читаю: «Тяжело мнѣ, что я долженъ говорить о себѣ. Комитетъ Инвалидовъ, которому я оказалъ услугу, какъ то извѣстно Вашему Сіятельству, началъ меня *преслѣдовать*... Хотятъ заставить меня купить мой собственный трудъ, что̀ совершенно комично. *Мало того, что я заложилъ ему мою землю; хотятъ чистыхъ денегъ.* Во всемъ этомъ я вижу одну только неудачу (du guignon). По этому ничего нѣтъ справедливѣе какъ испросить мою книгу и уступить землю. Это и есть предметъ прошенія, обращеннаго мною къ Его Величеству; я буду всѣмъ доволенъ, лишь бы оставили меня въ покоѣ и не безпокоили моихъ начальниковъ»[1]). Упоминаемое въ приведенныхъ письмахъ прошеніе на Высочайшее имя сохранилось у меня вчернѣ. Сославшись на встрѣченныя по печатанію его книги затрудненія и остановки вслѣдствіе нахожденія его за границей по повелѣнію Государя, С. Ю—чь проситъ Е. В. дабы Ему угодно было повелѣть — право его на полученіе 2,000 десятинъ земли передать Инвалидамъ, а 1,000 экземпляровъ его перевода ему возвратить.

Несмотря на готовность С. Ю—ча такими убыточными для себя мѣрами обезпечить пользу Инвалидовъ,—по неизвѣстной намъ причинѣ, по настоянію Комитета производились вычеты изъ содержанія переводчика Плутарха. Деньги за трудъ *исправленія* VII и VIII частей перевода Плутарха 1000 р. асс., выданныя лицу, трудившемуся надъ симъ, удержаны были, по требованію Комитета, изъ жалованья переводчика, а въ обезпеченіе денегъ, требуемыхъ за недостающіе экземпляры, остановлено было ассигнованіе ему прибавочнаго жалованья[2]). Вслѣдствіе этого

томъ же прошеніи на Высочайшее Имя, о которомъ и въ письмѣ къ графу Каподистріи начала 1820 г.

[1]) Въ черновой тетради съ письмами С. Ю—ча надъ этимъ письмомъ стоитъ только: «А С. Capod. 2 Janv.». Находится же оно передъ черновыми письмами и бумагами, отмѣченными 1820-мъ годомъ: оттого и 2 января надо отнести къ тому же году.

[2]) Офиціальное извѣщеніе отъ 9 генв. 1824 г. за № 8, у меня сохранившееся.

С. Ю—чь составилъ новый закладной актъ въ Венеціи въ 1824 г.[1]). Полагая, что участокъ земли, ему пожалованный, долженъ имѣть по меньшей мѣрѣ ту же цѣнность, какъ и цѣлое сочиненіе, или же та тысяча экземпляровъ, которая была напечатана въ его пользу по Высочайшему повелѣнію, Дестунисъ, (такъ сказано въ актѣ) видитъ себя вынужденнымъ снова обезпечить интересъ Инвалидовъ болѣе вѣрнымъ способомъ: онъ закладываетъ тѣ права, которыя ему дарованы были указомъ Е. И. Величества[2])..., съ тѣмъ однако условіемъ, чтобы выборъ и продажа пожалованной земли, могли произойти только лишь по продажѣ 950 экземпляровъ, уже находящихся въ распоряженіи Комитета, на случай, еслибъ онъ, Дестунисъ, не былъ въ состояніи до сбыта цѣлаго сочиненія пополнить недостающіе 40—50 экземпляровъ, отъ него требуемыхъ. Со стороны Комитета было бы справедливо, полагаетъ составитель акта, не обязывать его, чтобъ онъ первый уплачивалъ и продавалъ тотъ трудъ, надъ которымъ онъ трудился много лѣтъ, не получая отъ того доселѣ ни малѣйшей выгоды, и который былъ отданъ въ пользу Инвалидовъ вслѣдствіе его всеподданнѣйшаго прошенія. Онъ формально обязуется сдѣлать все отъ него зависящее до окончанія продажи труда, отыскать недостающіе экземпляры, или перепечатать ихъ на свой счетъ, или наконецъ выплатить взыскиваемую съ него сумму, такъ чтобъ не было необходимости налагать запрещеніе на его жалованіе. Такъ какъ онъ находится внѣ Имперіи по Высочайшему повелѣнію и не имѣетъ средствъ пользоваться всемилостивѣйше пожалованнымъ ему участкомъ земли, посему, если бы Комитету угодно было взять на себя выбрать участокъ земли въ Бессарабской Области или въ Крыму, кото-

---

[1]) Засвидѣтельствованная копія подлиннаго закладного акта, составленнаго на франц. языкѣ въ Венеціи $^{7}/_{19}$ апрѣля 1824 г., подписаннаго Россійскимъ Генеральнымъ Консуломъ въ Смирнѣ С. Ю. Дестунисомъ и засвидѣтельствованнаго Россійскимъ Генеральнымъ Консуломъ въ Венеціи Спиридономъ Наранци. — Сравни офиціальное извѣщеніе отъ 12 августа 1824 г., № 657.

[2]) Тутъ слѣдуютъ подробности о способѣ, какимъ могъ бы усвоить себѣ землю Комитетъ.

рый имѣлъ бы по меньшей мѣрѣ ту же стоимость, какую имѣли матеріальныя издержки книги, не принимая въ расчетъ внутренней цѣнности сочиненія и работы переводчика, то онъ не только былъ бы въ состояніи немедленно уплатить должную имъ Инвалидамъ сумму, но и обязался бы уступить въ ихъ пользу 10 процентовъ на сумму, какую получитъ Комитетъ, или въ какую будетъ оцѣнена земля, въ случаѣ цѣнности ея отъ 24 до 30 тысячь рублей, и 15 процентовъ, если бы оная стоила выше 30 тыс. р.

Таково содержаніе составленнаго въ Венеціи 1824 г. акта. Наконецъ Комитетъ Инвалидовъ изъявилъ свое согласіе на невычитаніе изъ жалованія С. Ю—ча денегъ за недостающіе экземпляры и на непродажу предоставленной послѣднимъ Комитету въ обезпеченіе земли, дотолѣ, пока не будутъ распроданы состоящіе въ вѣдѣніи Комитета всѣ полные экземпляры.

По окончаніи заграничной службы С. Ю—чь возвратился въ С.-Петербургъ, въ іюлѣ 1826 г. Въ слѣдующемъ году, на основаніи поданнаго имъ прошенія, пожаловано ему 10 тысячь руб. асс. (считая по 5 руб. асс. съ десятины), а въ слѣдствіе втораго прошенія, въ виду того, что 1,000 экземпляровъ продались въ пользу Инвалидовъ по 40 р. экземпляръ, пожаловано ему сверхъ того еще 10 тысячь р. асс., съ вычетомъ 10 процентовъ [1]).

По рукописной замѣткѣ С. Ю—ча, ему пришлось получить за свой переводъ по 50 р. асс. съ печатнаго листа. «Сколько переводчиковъ и сочинителей, прибавляетъ онъ, получили за отличные труды гораздо менѣе этого» [2])!

Здѣсь считаемъ нужнымъ упомянуть, что переводчикъ, по возвращеніи въ Петербургъ, увидавъ 7 частей, напечатанныхъ въ его отсутствіе, остался очень недоволенъ небрежностію, съ

---

[1]) Сравни: черновое прошеніе на Высочайшее имя 1827 г.; черновое прошеніе на имя директора Азіатскаго Департамента; копію Высочайшаго Повелѣнія Министру Финансовъ отъ 30 дек. 1827 г.; рукописную отмѣтку въ «Черновомъ отвѣтѣ 1847 г.».

[2]) Въ «Черн. Отв. 1847 г.».

какою онѣ были изданы. Представимъ его собственныя слова:.... «съ того времени (какъ онъ замѣтилъ Разные недостатки) едва ли переводчикъ взялъ въ руки свой переводъ — онъ получилъ къ нему отвращеніе и если бы «Исторія лютни, китайской драмы», не завела критика до трехъ восклицаній, когда, какимъ слогомъ и какое изданіе [1]), то переводчикъ забылъ бы, что переводилъ Плутарха за 35 лѣтъ предъ симъ. Конечно можно бы было написать особливо книгу и выставить всѣ промахи — но гдѣ подлинникъ?.... Къ этому прибавилось столько постороннихъ неудовольствій, что переводчику было не до того. Такова участь русскаго перевода Плутарховыхъ жизнеописаній, одного изъ лучшихъ сочиненій древности. Если бы въ изданіи не было остановокъ, если бы издавалась каждая часть немедленно, если бы издавали въ годъ по крайней мѣрѣ по 3 части, то къ 1818 году, изданіе было бы кончено подъ надзоромъ самого переводчика» [2]).

Вотъ горькія слова, сорвавшіяся съ пера переводчика 38 лѣтъ позже того времени, когда онъ началъ свою работу, и за годъ или за полгода до его кончины. Въ чемъ состоятъ недостатки послѣднихъ 7 частей, это разъяснится ниже.

Но что это за критикъ, дошедшій до трехъ восклицаній? Это одинъ изъ критиковъ «Отечественныхъ Записокъ», написавшій разборъ на книгу: «*Исторія лютни, Китайская драма, сочиненіе Као-тонъ-Кіа. Буквально переведъ В. М. — Спб. 1847, въ 4-ю д. л. 104 стр.*» [3]). Критику стало жаль труда, потерянаго на русскій переводъ Китайской драмы; онъ груститъ о томъ, зачѣмъ у насъ не являются классическія творенія разныхъ литературъ въ такомъ изящномъ видѣ, какъ на иностранныхъ языкахъ. «Зачѣмъ напр. *Плутархъ* не настольная книга нашего юношества? Зачѣмъ не его воспитатель и образователь? Правда и *Плутархъ* и *Тацитъ* переведены на русскій языкъ; но вспомните *когда, какимъ слогомъ и какъ они изданы*»!!! Послѣднія слова кри-

[1]) Эти три восклицанія сейчасъ будутъ объяснены.

[2]) «Чернов. Отвѣтъ 1847 г.».

[3]) Отечественныя Записки 1847, декабрь.

тика Отечественныхъ Записокъ вызвали отвѣтъ моего отца, написанный тогда же, либо въ концѣ 1847 г., либо въ началѣ 1848, и хранящійся у меня въ чернѣ.

Мы затронули давнишнюю бранную выходку безыменнаго критика Отечественныхъ Записокъ. Но вотъ еще недавно писатель, также не подписавшій своей фамиліи, выразился о занимающемъ насъ переводѣ слѣдующимъ образомъ: «Въ русской литературѣ кромѣ статей въ Журн. М. Н. П. (Дестунисъ, Спир. Юр.) извѣстенъ двумя важными переводами съ греческаго языка: 1) «Плутарха Жизн. сл. мужей, съ кр. и ист. замѣч.» 2) «Военная труба». Послѣднее родъ политическаго разсужденія неизвѣстнаго греческаго писателя. Эти переводы весьма вѣрные съ подлинникомъ, не отличаются чистотою и красотою русскаго языка, — и нынѣ даже во многихъ мѣстахъ непонятны». Спрашивается: по какимъ соображеніямъ сдѣланный съ новогреческаго языка переводъ прокламаціи «Военная труба»[1]) вызванной на свѣтъ злобою дня, помѣщающейся всего на одномъ печатномъ листѣ, — могъ попасть въ число *важныхъ переводовъ* рядомъ съ переводомъ одного изъ образцовыхъ произведеній древне-греческой литературы, переводомъ, занимающимъ до 320 печатныхъ листовъ? и какъ это понять, что вѣрные и важные переводы *нынѣ даже во многихъ мѣстахъ непонятны*? Небольшой же знатокъ чистоты и красоты русскаго языка критикъ, произнесшій этотъ приговоръ, если ему русскія книги первой четверти нашего столѣтія *нынѣ* кажутся непонятными[2]).

Не всѣ однакожъ такъ судятъ о трудѣ С. Ю—ча.

---

[1]) Σάλπισμα πολεμιστήριον, патріотическая прокламація, написанная Адамантіемъ Кораи́, изданная, какъ будто въ Александріи, а въ самомъ дѣлѣ въ Парижѣ. Къ своему переводу (1807 г.) С. Ю—чъ приложилъ свои политическіе взгляды, направленные противъ Наполеона Бонапарте.

[2]) Къ крайнему нашему сожалѣнію эта безыменная статейка подъ заглавіемъ «Дестунисъ, Сп. Юр.», помѣщена въ «Энциклопедическомъ Лексиконѣ», (1873 и дал.) изданномъ нашимъ достоуважаемымъ профессоромъ и оріенталистомъ Ильею Николаевичемъ Березинымъ, который, само собою разумѣется, не могъ отвѣчать за каждую строчку своего обширнаго изданія.

По мнѣнію маститаго знатока древней греческой исторіи, заслуженнаго профессора Михаила Семеновича Куторги, С. Ю—чь оказалъ «незабвенныя услуги своимъ переводомъ жизнеописаній Плутарха и занялъ въ нашей литературѣ столь же почетное мѣсто какъ Аміотъ во французской»[1]).

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Обозрѣніе сдѣланнаго С. Ю. Дестунисомъ перевода Жизнеописаній Плутарха.

Разсказавъ читателямъ судьбу перевода, ознакомимъ ихъ и съ самымъ переводомъ.

1. *Вступленіе переводчика.*

Въ началѣ полнаго изданія, въ первой его части, стоитъ въ видѣ вступленія:

Краткое извѣстіе о сочиненіяхъ и жизни Плутарха (стр. II — LXXVI).

Оно начинается такимъ взглядомъ на Плутарха:

«Въ кругу просвѣщенныхъ и благовоспитанныхъ людей, пишетъ авторъ Извѣстія, мало такихъ, кои бы не читали сочиненій Плутарха, или, по крайней мѣрѣ, не имѣли бы достаточнаго о нихъ понятія. — Отъ слабыхъ началъ просвѣщенія новѣйшихъ временъ до величайшаго распространенія онаго, Плутархъ былъ любимый писатель всѣхъ великихъ мужей, и чтеніе его сочиненій равно услаждало Петрарка, Монтаня, Руссо. Многіе изъ луч-

---

[1]) *Новая книга о Периклѣ «Очеркъ государственной дѣятельности и частной жизни Перикла». П. Люперсольскаго. Рецензія М. Куторги. Москва, 1880.* См. отдѣльнаго оттиска стр. 43-ю.—Рецензія эта помѣщена въ Русскомъ Вѣстникѣ, 1880.

шихъ писателей ссылаются на него какъ на безпристрастнаго Историка, какъ на глубокомысленнаго мудреца, какъ на превосходнаго нравоучителя. Политики не мало пользовались его мыслями; любители ученыхъ разысканій находятъ въ его сочиненіяхъ обильные запасы къ умноженію своихъ познаній. Семнадцать вѣковъ уже протекло послѣ Плутарха; нравы, образъ правленія, народныя мнѣнія, самая религія народовъ претерпѣли важныя перемѣны, — между тѣмъ какъ Плутархъ, кажется писалъ для насъ. Древность оставила намъ много другихъ великолѣпныхъ и удивленія достойныхъ памятниковъ Философіи въ сочиненіяхъ великихъ писателей: но ни одного изъ нихъ нѣтъ столь близкаго къ образу мыслей нашихъ временъ, сколь близки творенія мудреца Херонейскаго. Можно сказать о нихъ то, что самъ Плутархъ говоритъ о зданіяхъ, воздвигнутыхъ Перикломъ и существовавшихъ въ его время: «онѣ тогда уже по *красотѣ* своей были древни, по *прочности* же своей новы и по нынѣ». (Стр. I—III).

Въ этомъ мнѣніи автора «Краткаго Извѣстія» мы особенно выдвигаемъ то замѣчаніе, что изъ сочиненій древнихъ мыслителей «нѣтъ ни одного столь близкаго къ образу мыслей нашихъ временъ, сколь близки творенія мудреца Херонейскаго». Мы думаемъ, что, высказывая это замѣчаніе, отецъ имѣетъ въ виду тѣ глубокія общечеловѣческія воззрѣнія на добро и зло, тѣ человѣколюбивыя чувства, которыя характеризуютъ Плутарха и имѣютъ нѣкоторое сродство съ ученіемъ Христіанскимъ.

Далѣе авторъ «Краткаго Извѣстія», упоминая о почетномъ мѣстѣ, занимаемомъ П—мъ въ области метафизики, политики, физики, словесности, утверждаетъ, что онъ ни чѣмъ столько не заслужилъ уваженія и благодарности потомства, какъ описаніемъ жизни великихъ мужей греческихъ и римскихъ.... (Стр. III—IV). «Его жизнеописанія, такъ выражается переводчикъ, суть великолѣпная галлерея, въ которой изображены самыя блистательныя и достопримѣчательныя дѣянія великихъ мужей, равно какъ всѣ случаи, всѣ выразительныя черты, открывающія путь въ

глубину ихъ сердецъ, изъясняющія сокровенныя ихъ движенія и побудительныя причины дѣйствій, словомъ: все то что составляетъ нравственный характеръ человѣка. Самыя слова великихъ людей не оставлены безъ вниманія. «Свойства человѣка, говоритъ самъ Плутархъ, болѣе открываются въ словахъ и изреченіяхъ, нежели въ самыхъ дѣяніяхъ. Въ сихъ участвуетъ счастіе; но изреченія и слова, необдуманно вырывающіяся въ извѣстныхъ случаяхъ, въ страсти, даже въ шуткахъ и безъ предварительнаго размышленія, какъ бы въ зеркалѣ изображаютъ мысли и чувствованія» (Стр. IV — V).

Послѣ этого въ «Краткомъ Извѣстіи» говорится о достоинствахъ разсказовъ, описаній, нравоученій у Плутарха, о множествѣ приводимыхъ имъ выписокъ изъ поэтовъ, о томъ, что онъ сохранилъ для исторіи многія событія, которыхъ безъ него мы бы не знали (V — XII). Не пропущены и недостатки автора: сюда отнесены неумѣстныя отступленія, повторительные разсказы объ одномъ и томъ же происшествіи, неточности, противорѣчія, мѣстами растянутость и темнота слога (стр. XII—XV). Наклонность Плутарха вѣрить гаданіямъ, сновидѣніямъ и т. п. объяснена какъ одно изъ заблужденій его вѣка (стр. XVI). Переводчикъ превозноситъ чистоту понятій Плутарха о Богѣ: «понятія его о Богѣ столь совершенны, что онъ превзошелъ въ томъ самаго учителя своего Платона, который лучше всѣхъ древнихъ говоритъ о Богѣ» (стр. XVIII—XIX). Плутархъ признаетъ бытіе существъ, связующихъ Божественную природу съ человѣческою, которыя у древнихъ назывались демонами (стр. XIX); вѣритъ въ безсмертіе души и въ промыслъ Божій (стр. XX.), душевныя удовольствія предпочитаетъ тѣлеснымъ (стр. XXI—XXII), вездѣ силится онъ увѣрить людей убѣдительными доказательствами въ красотѣ, необходимости и пользѣ добродѣтели, въ безобразіи и вредѣ порока (стр. XXIII). «Мудрость Плутарха есть дѣятельная мудрость, продолжаетъ его переводчикъ. Во всѣхъ сочиненіяхъ своихъ онъ побуждаетъ человѣка быть полезнымъ обществу и служить ему. Жить только для себя, почитаетъ онъ низкимъ

для разумнаго существа и свойственнымъ единственно тому, кто предался совершенно поноснымъ удовольствіямъ. «Такого рода жизнь, говоритъ Плутархъ, имѣетъ нужду во мракѣ, въ забвеніи и неизвѣстности; но кто признаетъ Бога, Промыслъ, чтитъ законъ, общество, тому не должно скрывать себя. Недѣятельная, въ неизвѣстности и покоѣ проведенная жизнь, разслабляетъ не токмо тѣло, но и самую душу. Стоячая вода гніетъ: способности человѣка въ бездѣйствіи увядаютъ». (Стр. XXIV—XXV). Во всѣхъ сочиненіяхъ Плутарха обнаруживается истинное человѣколюбіе и состраданіе (стр. XXV — XXVIII). Авторъ «Краткаго Извѣстія» заканчиваетъ свое несовершенное (какъ онъ выражается) начертаніе духа Плутархова изложеніемъ нѣкоторыхъ его мыслей о законѣ и власти. «Законъ, говоритъ Плутархъ съ Пиндаромъ, есть царь безсмертныхъ и смертныхъ. Законъ управляетъ владыками. Не заключается онъ въ мертвыхъ книгахъ, но живетъ въ разумѣ государя и душу его никогда не оставляетъ безъ своего руководства; онъ внушаетъ ей, что должно дѣлать. Владыки, стараясь о благѣ человѣчества, служатъ Богу; они раздѣляютъ и охраняютъ блага низпосылаемыя Богомъ. Нельзя сими наслаждаться, ни употреблять ихъ безъ закона, безъ суда, безъ правителя. Судъ есть конецъ закона; законъ — дѣло правителя; правитель образъ Бога, все устрояющаго. Божество возвышаетъ того, кто подражаетъ ему въ благости и уподобляется ему въ добродѣтеляхъ и человѣколюбіи; оно дѣлаетъ его участникомъ въ своемъ правосудіи, въ своей истинѣ, кротости; божественнѣе чего не можетъ быть ни огонь, ни свѣтъ, ни тѣла небесныя. — Судъ не возсѣдаетъ, какъ говорятъ, на одномъ престолѣ съ Зевсомъ; самъ Зевсъ есть судъ и справедливость. Зевсъ самъ есть древнѣйшій и совершеннѣйшій законъ» (стр. XXIX — XXX). Подъ страницей въ печатномъ примѣчаніи къ этому мѣсту отецъ пояснилъ: «Я привожу сіе мѣсто тѣмъ съ большимъ удовольствіемъ, что мысли нашего мудреца совершенно противорѣчатъ системамъ мудрецовъ прошедшаго вѣка».

Послѣ общаго взгляда на своего писателя переводчикъ опи-

сываетъ его жизнь: это описаніе занимаетъ 18 страницъ (стр. XXXI — XLIX).

Затѣмъ приведены выписки изъ писателей, высказавшихъ свое мнѣніе о Плутархѣ (стр. XLIX—LVII); перечень сочиненныхъ имъ жизнеописаній, какъ до насъ дошедшихъ и имѣющихъ быть изданными на русскомъ языкѣ [1]), такъ и до насъ не дошедшихъ (стр. LVIII—LIX); свѣдѣнія о переводахъ Плутарха на языки французскій, англійскій, нѣмецкій (стр. LIX — LXIII). Въ концѣ своего вступленія С. Ю. Дестунисъ разсуждаетъ о необходимости перевода классиковъ на русскій языкъ (стр. LXIII — LXIV), о своихъ побужденіяхъ при исполненіи своего перевода и объ оказанномъ ему сочувствіи и покровительствѣ (стр. LXV—LXIX) [2]). Вотъ что онъ пишетъ о трудностяхъ: «Излишнее было бы говорить о трудностяхъ, встрѣчающихся въ переводахъ съ древнихъ языковъ; оныя многоразличны и касаются болѣе ученыхъ. Важнѣйшая изъ нихъ происходитъ отъ различія нравовъ древнихъ отъ нашихъ. Хотя человѣкъ всегда человѣкъ — но въ разныя времена, при различныхъ обстоятельствахъ, понятія его о вещахъ, чувства и страсти, подвержены разнымъ измѣненіямъ, которыя представляютъ сего хамелеона какъ бы въ другомъ видѣ. Отъ сего происходитъ, что сочиненія другихъ народовъ, писанныя за нѣсколько вѣковъ, кажутся намъ странными; мы находимъ въ нихъ выраженія и мысли намъ непріятныя, потому только что они не *наши*; мы говоримъ, что въ нихъ нѣтъ вкуса, чистоты во нравахъ, ибо самолюбіе увѣряетъ насъ, что вкусъ нашъ есть самый лучшій»... (LXIX—LXX). Послѣднія замѣчанія автора касаются формы греческихъ и латинскихъ именъ въ русской письменности (LXXIII — V) [3]) и приложенныхъ къ русскому переводу географическихъ картъ (LXXVI).

---

[1]) Въ переводѣ, о которомъ у насъ идетъ рѣчь, они были изданы всѣ.

[2]) Выписки изъ «Краткаго Извѣстія», какъ о побужденіяхъ переводчика, такъ и объ указанномъ ему сочувствіи и покровительствѣ приведены въ этой статьѣ въ I Отдѣлѣ, стр. 5—6.

[3]) Къ этому предмету мы вернемся.

2. *Языкъ и слогъ переводчика.*

А. Выписки изъ переводнаго текста.

Теперь намъ нужно познакомить читателей съ характеромъ самого перевода. Прежде чѣмъ приступимъ къ тѣмъ сопоставленіямъ, которыя необходимы для этой цѣли, мы желаемъ, чтобъ читатели сами получили общее впечатлѣніе объ этомъ переводѣ. Пусть сперва составятъ о немъ сужденіе, какъ о русской книгѣ, вошедшей въ составъ литературы втораго десятилѣтія нашего вѣка. Для полученія такого общаго впечатлѣнія достаточно будетъ прочесть нѣсколько отрывковъ. Предлагаемъ здѣсь шесть отрывковъ, которые намъ показались интересными по содержанію. Начнемъ съ избранія Нумы на царство [1]).

«Нума наконецъ рѣшился. Принесъ жертвы Богамъ и отправился въ путь. Сенатъ и народъ Римскій, исполненные чрезвычайной къ нему любви, вышли во срѣтеніе. Женщины принимали его съ благословеніями; въ храмахъ приносимы были жертвы; всѣ радовались, какъ будто городъ принялъ не Царя, но Царство. По прибытіи ихъ на площадь, тогдашнихъ часовъ Интеррексъ (временный Царь) Спурій Веттій началъ собирать голоса гражданъ; всѣ единодушно подали въ пользу Нумы. Принесены были царскія украшенія. Нума велѣлъ остановиться, ибо нужно было, говорилъ онъ, чтобъ и божество утвердило его избраніе на Царство. Взявъ съ собою прорицателей и священниковъ, взошелъ въ Капитолію, которую тогда Римляне называли Тарпейскою скалою. Тамъ первенствующій между Авгурами (гадателями), обративъ Нуму къ полудню, и покрывъ лице его [2]), сталъ позади его

---

[1]) Заимствуемъ намѣренно только изъ *первыхъ шести частей*, такъ какъ онѣ однѣ были изданы подъ наблюденіемъ самого переводчика. Беремъ по одной выпискѣ изъ каждой части: печатаемъ слово въ слово съ точнымъ соблюденіемъ правописанія, знаковъ препинанія, скобокъ, курсива. — Этотъ отрывокъ взятъ изъ полнаго изданія, 1814 г. Ч. I. Нума, стр. 294 — 295 (это глава 7).

[2]) Или *покрывъ лице свое*. Сіе согласнѣе съ Титомъ Ливіемъ. *Пр. Пер.*

и положилъ правую руку ему на голову. Онъ приносилъ молитвы Богамъ и обращалъ повсюду взоры свои, дабы узрѣть то, что было предъявляемо полетомъ птицъ, или другими знаменіями. Невѣроятная тишина простерлась по площади, покрытой великимъ множествомъ народа. Всѣхъ мысли къ нему обращены были; всѣ колебались сомнѣніемъ о будущемъ. Наконецъ благовѣстныя птицы явились на правой сторонѣ и подтвердили избраніе. Нума облекся въ царскую одежду [1]) и сошелъ съ Тарпейской скалы на площадь. Народъ принялъ его съ громкими восклицаніями и осыпалъ радостными привѣтствіями, какъ благочестивѣйшаго и Богамъ любезнѣйшаго человѣка».

Перейдемъ къ торжеству Камилла надъ Галлами [2]):

«Наконецъ, по опредѣленію управляющихъ, военный Трибунъ Сульпицій имѣлъ съ Бренномъ свиданіе, въ которомъ положено: чтобъ Римляне заплатили тысячу фунтовъ золота [3]), и чтобъ Галлы, взявши оное, вышли немедленно изъ города и изо всей области. Учинена была съ обѣихъ сторонъ присяга; принесено золото. Галлы сперва скрытно обманули Римлянъ въ вѣсѣ; потомъ и явно наклоняли вѣсы въ свою пользу. Римляне на сіе негодовали. Бреннъ, какъ бы въ насмѣшку и ругаясь надъ ними, снялъ съ себя мечъ и съ поясомъ, и положилъ на вѣсы: «Что это значитъ, спросилъ у него Сульпицій»—«Что другое, отвѣчалъ Бреннъ, какъ—горе побѣжденнымъ»? [4]). Сей отвѣтъ потомъ вошелъ въ пословицу. Одни изъ Римлянъ негодовали, хотѣли тотчасъ удалиться, взявъ съ собою золото, и выдерживать осаду; другіе совѣтовали терпѣть столь малую обиду, не почитать безчестіемъ лишь то, что больше даютъ; ибо сія плата сама по себѣ постыдна, но необходима, по причинѣ дурныхъ обстоятельствъ.

«Между тѣмъ, какъ Римляне и Галлы такимъ образомъ спо-

---

[1]) Одежда сія называлась *Trabea*, и была красная. *Пр. Пер.*

[2]) Полнаго изданія Ч. II, 1815, стр. 306 — 309. Камиллъ (гл. 28 и 29).

[3]) Римская либра содержала 12 унцій или болѣе 11 унцій французскихъ. Сіе составляетъ около 250,000 рублей серебромъ или около 45 тысячь Ф. шт. *Пр. Пер.*

[4]) По латини: Vae victis! — *Пр. Пер.*

рили, Камиллъ съ войскомъ прибылъ къ воротамъ Рима. Узнавъ о происходящемъ, велѣлъ войску строемъ и медленно слѣдовать за собою; самъ спѣша съ отборнѣйшими воинами, пошелъ тотчасъ къ Римлянамъ. Они дали ему мѣсто, приняли его какъ Диктатора почтительно и въ глубокомъ молчаніи. Камиллъ, снявъ золото съ вѣсовъ, отдалъ его служителямъ, а Галламъ приказалъ взять вѣсы и гири и удалиться, сказавши: «что Римляне обыкновенно не золотомъ, а желѣзомъ спасаютъ отечество». Бреннъ на сіе негодовалъ; говорилъ, что онъ обиженъ нарушеніемъ договоровъ. Камиллъ отвѣтствовалъ: «Что договоръ сдѣланъ противъ законовъ и не можетъ быть дѣйствителенъ; что онъ уже избранъ Диктаторомъ; что кромѣ его, нѣтъ другаго законнаго начальника; что Бреннъ договорился съ людьми, не имѣвшими ни какой власти. Теперь, продолжалъ онъ, вы можете говорить, чего вы хотите; я прибылъ съ законною властію, или простить тѣхъ, кои прибѣгнутъ къ просьбѣ, или наказать виновныхъ, если не раскаются въ своихъ проступкахъ.

«Бреннъ воспылалъ яростію отъ сихъ словъ; онъ начинаетъ драку» и т. д.

Теперь о Греціи: вотъ первые шаги Перикла по принятіи имъ правленія въ Аѳинахъ [1]):

«По окончаніи сего раздора Республика сдѣлалась одною и успокоилась. Периклъ перевелъ, такъ сказать, къ себѣ Аѳины; принялъ во власть свою всѣ отъ Аѳинянъ зависящіе доходы, войско, корабли, острова, море, великую силу и владычество, которое имѣли надъ Греками и варварами, утвержденное покоренными народами, союзами и дружбою съ царями и съ владѣльцами. Уже нѣ велъ онъ себя по прежнему; не столько былъ покоренъ народу, не легко угождалъ ему, не уступалъ его желаніямъ, какъ корабль дуновенію вѣтра. Онъ перемѣнилъ слабое и къ угожденію народа во многомъ склонное правленіе, какъ-бы мягкую и изнѣженную гармонію, въ Аристократическое и почти

---

2) Полнаго изданія Плут. ср. ж. 1815. Часть III. 44 — 6, Периклъ (гл. 15).

царское, и дѣйствуя имъ къ лучшему благоразумно и безпорочно, по большей части водилъ народомъ по его волѣ, убѣждая и наставляя его; не рѣдко употребляя принужденіе и насильственныя мѣры, заставлялъ повиноваться и слѣдовать противъ воли тому, что было для отечества полезно. Онъ подражалъ врачу, который въ болѣзни долговременной и подверженной различнымъ припадкамъ, то позволяетъ больному безвредныя удовольствія, то даетъ крѣпкія и непріятныя, но спасительныя для него лѣкарства.

«Въ народѣ, имѣющемъ столь великую власть, возникаютъ по необходимости многоразличныя страсти. Периклъ одинъ умѣлъ искусно ими управлять, надеждою и страхомъ, какъ бы уздою, то укрощая ихъ дерзость, то ободряя и одушевляя ихъ въ унынiи. Онъ доказалъ тѣмъ, что витійство, какъ говоритъ Платонъ, есть искусство управлять душами и что главное его дѣйствіе то, чтобы двигать склонностями и страстями, какъ бы струнами души, требующими весьма искуснаго прикосновенія и удара. Виною сему была не одна сила рѣчей его; но, какъ пишетъ Оукидидъ, слава его жизни, довѣренность народа къ мужу, самому безкорыстному и непобѣдимому деньгами. Хотя онъ городъ изъ великаго и богатаго сдѣлалъ величайшимъ и богатѣйшимъ; хотя могуществомъ превысилъ многихъ царей и владѣльцевъ, изъ коихъ многіе оставили дѣтямъ своимъ въ наслѣдство свое владѣніе: но онъ ни одною драхмою не умножилъ оставленнаго ему отъ отца имѣнія».

Здѣсь представимъ взглядъ Плутарха на значеніе біографій [1]):

«Описаніе жизней началъ я изъ угожденія другимъ, но уже продолжаю его и пребываю твердъ въ своемъ предпріятіи для себя самаго, стараясь въ Исторіи, какъ зеркалѣ, нѣкоторымъ образомъ исправить жизнь свою и образоваться добродѣтелями описываемыхъ славныхъ мужей. Сіе занятіе совершенно походитъ на сожитіе и тѣсное отношеніе съ кѣмъ либо, когда, какъ

---

[1]) Полнаго изданія Плут. ср. ж. Спб. 1816, Часть IV, стр. 91—92. Павлъ Эмилій (гл. 1).

бы угоцая каждаго изъ тѣхъ мужей по очереди, принимаю къ себѣ чрезъ Исторію, разсматриваю *сколь былъ великъ онъ и какихъ свойствъ* [1]), и такимъ образомъ почерпаю изъ дѣяній его то, что въ нихъ превосходнѣе и къ познанію полезнѣе.

«Съ какою радостью сія сравнится радость?» Какое средство можетъ быть дѣйствительнѣе сего къ исправленію правовъ»?

Предложимъ разсказъ о кончинѣ Филопимена [2]):

«Филопименъ, погруженный въ горести и безпокойствѣ, лежалъ тогда на своемъ плащѣ. Онъ не спалъ; увидѣвъ свѣтъ и стоявшаго близъ себя человѣка, держащаго чашу съ ядомъ, собравъ силы свои съ трудомъ, по причинѣ слабости своей, сѣлъ, принялъ чашу и спросилъ его: не знаетъ ли онъ чего-нибудь о конницѣ, наипаче же о Ликортасѣ? Когда служитель отвѣчалъ ему, что большая часть ихъ спаслась бѣгствомъ, то Филопименъ кивнулъ головою, взглянулъ на него кротко и сказалъ: «Это хорошо! я не совсѣмъ несчастенъ!» Онъ не произнесъ болѣе ни одного слова, не издалъ ни малѣйшаго крика, принялъ ядъ и опять легъ. Отрава не умедлила произвесть надъ нимъ свое дѣйствіе; онъ погасъ скоро, по причинѣ слабости своей [3]). Когда слухъ о смерти его распространился между Ахейцами, то всѣ города впали въ уныніе и горесть. Всѣ молодые люди и Провулы, собравшись въ Мегалополисѣ, ни на короткое время не отложили своего мщенія; они избрали Ликортаса полководцемъ своимъ, вступили въ Мессинскую область и опустошали ее до тѣхъ поръ, какъ Мессинцы, согласившись между собою, приняли въ городъ свой Ахейцевъ. Динократъ успѣлъ умертвить самъ себя; равнымъ образомъ всѣ тѣ, кои давали свое мнѣніе умертвить Филопимена, сами себя умертвили. Но Ликортасъ ловилъ тѣхъ, кои хотѣли,

---

[1]) Каковъ и сколь великъ. Иліада, кн. 24, стихъ 629. *П. Пер.*

[2]) Полного изданія Плутарха ср. ж. Спб. 1817. Часть V, стр. 244—7. Филопименъ (гл. 20—1).

[3]) Смерть Филопимена послѣдовала въ 571 отъ н. Р. за 183 г. до Р. Х. въ 1-мъ году 149 Олимпіады. *П. П.*

чтобъ онъ былъ преданъ мученіямъ, дабы предать ихъ участи, какой они присуждали Филопимена.

«Ахейцы, предавъ огню тѣло своего полководца, собрали прахъ его въ урну, возвратились назадъ, не въ безпорядкѣ или какъ попало, но совокупивъ побѣдное шествіе съ погребальнымъ; ибо они были украшены вѣнками и въ то же время проливали слезы; за собою вели въ плѣнъ окованныхъ враговъ, — и урну, которая едва была видна отъ множества вѣнковъ и повязокъ; она несома была сыномъ Ахейскаго полководца Поливіемъ [1]), вокругъ котораго шли знаменитѣйшіе Ахейцы. Потомъ слѣдовали вооруженные воины на коняхъ, великолѣпно украшенныхъ; они не обнаруживали печали въ толикомъ бѣдствіи, и не гордились одержанною побѣдою. Жители всѣхъ городовъ и селеній, выходя имъ на встрѣчу, какъ будто бы принимали Филопимена, возвращающагося изъ походовъ, касались урны его съ почтеніемъ и сопровождали его до Мегалополиса. Къ нимъ присоединились старцы съ женщинами и малыми дѣтьми; жалобные вопли ихъ раздались по войску до самаго Мегалополиса, который былъ погруженъ въ горести, почитая потерю сего мужа лишеніемъ первенства своего надъ Ахейцами».

Приведемъ послѣднюю выписку нашу: рѣчь идетъ о судьбѣ Марія [2]).

«Марій нѣсколько отдохнулъ; онъ осмѣлился изъ острова сего [3]) перейти въ Карѳагенъ. Преторомъ Ливіи былъ тогда Секстилій, Римлянинъ, которому Марій не оказалъ ни добра, ни зла. Марій ожидалъ, что онъ по крайней мѣрѣ изъ состраданія окажетъ ему пособіе. Но едва вышелъ на берегъ со своими друзьями, какъ посланный отъ Секстилія служитель предсталъ предъ него и сказалъ: «Преторъ Секстилій запрещаетъ тебѣ, Марій, выхо-

---

[1]) Поливій, греческій историкъ, коего сочиненія частію дошли до насъ: ему тогда было 22 года. *П. П.*

[2]) Полнаго изданія Плут. ср. ж. Часть VI. 1818, стр. 217—218. Марій (гл. 40).

[3]) Сициліи.

дить на берегъ Ливійскій; въ противномъ случаѣ, онъ, исполняя опредѣленіе Сената, поступитъ съ тобою, какъ съ врагомъ Римлянъ». Марій, услышавъ сіе, впалъ въ такую горесть и смущеніе, что не находилъ словъ отвѣчать ему. Долгое время пребылъ онъ въ покоѣ, бросая на служителя суровые взоры. Когда онъ спросилъ его, какой отвѣтъ прикажетъ дать Претору; то Марій, съ тяжкимъ вздохомъ отвѣчалъ: «Скажи, что ты видѣлъ Гаія Марія изгнанникомъ, сидящимъ на развалинахъ Карѳагена!» Симъ отвѣтомъ весьма прилично представилъ онъ участь того города и превратности своей жизни, въ примѣръ и наставленіе другимъ».

По этимъ выпискамъ читатели могутъ сами составить себѣ нѣкоторое понятіе о языкѣ и слогѣ перевода, исполненнаго 70—77 лѣтъ тому назадъ.

Б. Мнѣніе переводчика о своемъ трудѣ.

Вотъ что писалъ въ то время, еще въ молодости, о своемъ переводѣ самъ С. Ю—чъ [1]): «Сколь ни дуренъ мой переводъ, думалъ я, однако онъ довольно вѣренъ, по возможности близокъ къ оригиналу, достоинство не маловажное, особливо когда позволяется лучшихъ авторовъ, древнихъ и новыхъ, переводить съ французскихъ, не всегда хорошихъ переводовъ! Плутархъ самъ не избѣгъ жестокаго жребія—быть переведеннымъ съ французскаго перевода [2]). Сей переводъ не приноситъ никому ни пользы,

---

[1]) Въ «Краткомъ Извѣстіи». (Полн. изд. «Плут. ср. ж.» Ч. I, стр. LXV—LXVI).

[2]) Къ этому мѣсту принадлежитъ примѣчаніе С. Ю—ча, читаемое на стр. LXVI, въ которомъ онъ показываетъ нѣсколько самыхъ грубыхъ ошибокъ въ осьми жизнеописаніяхъ, изданныхъ въ 1765 г. Объ изданіяхъ своихъ современниковъ С. Ю—чъ не говоритъ ни слова. Мы разсматривали первую часть книги, имѣющей такое заглавіе: «Жизнь знаменитыхъ мужей, описанныхъ Плутархомъ. Переводъ съ французскаго. Спб. Ч. I. 1812, Ч. II. 1816 г.». Здѣсь пропускаются цѣлыя страницы изъ Плутарха, при чемъ цѣль такихъ пропусковъ не объяснена и переводъ не названъ сокращеннымъ. Мы нашли здѣсь большія отступленія отъ подлинника.

ни удовольствія; но мои труды помогутъ какому нибудь искуснѣйшему переводчику перевесть Плутарха исправнѣе».

Въ старости о своемъ переводѣ высказался С. Ю—чъ слѣдующимъ образомъ [1]): «Переводъ Плутарха конечно не отличный—самъ переводчикъ чувствовалъ свои недостатки, однакожъ не такъ же дуренъ»... подразумѣвается, какъ отозвался о немъ критикъ Отечественныхъ Записокъ, и въ доказательство своихъ словъ переводчикъ дѣлаетъ ссылки на 25 мѣстъ, взятыхъ на удачу. «Переводчикъ исполнилъ свое дѣло добросовѣстно, продолжаетъ авторъ «Ч. Отвѣта», со всѣмъ возможнымъ стараніемъ; къ нему не должно отнести итальянскія слова traduttore traditore. И вотъ какъ онъ поступилъ: онъ собралъ разныя изданія подлинника; къ счастію его незадолго до того началъ издавать Плутарха въ Парижѣ извѣстный грекъ Кораисъ съ разными поправками и изъясненіями. Онъ собралъ разные переводы, а именно: латинскій, французскій, англійскій и нѣмецкій. Есть люди, которые скажутъ: такъ и Г. переводчикъ переводилъ съ французскаго или нѣмецкаго. Пусть всякой думаетъ, что хочетъ; переводчикъ замѣтитъ, что въ Плутархѣ, какъ и во всѣхъ древнихъ писателяхъ есть мѣста, которыя должно изъяснить по догадкѣ, по разнымъ соображеніямъ, и нерѣдко случалось, что комментаторъ исправлялъ въ авторѣ испорченное мѣсто по догадкѣ какого нибудь переводчика — и поправка была самая приличная. Послѣдній издатель Плутарха извѣстный Рейске исправлялъ многія мѣста въ самомъ подлинникѣ по переводу Аміо... Кораи признавался, что при изданіи Политики Аристотеля многія мѣста исправлялъ по переводу Аретина. Глупъ будетъ тотъ переводчикъ, кто не захочетъ пользоваться трудами своихъ предшественниковъ при переводѣ древняго автора! Онъ переводилъ жизнеописанія, держась какъ можно ближе къ подлиннику, не пропу-

[1]) См. «Черновой Отвѣтъ 1847 г.». О критикѣ От. Зап. мы говорили выше, стр. 26.

ская ци слова [1]), не позволяя себѣ ни малѣйшаго отступленія. По переводѣ сличалъ опять переводъ свой съ подлинникомъ, чтобъ удостовѣриться, нѣтъ ли ошибки или пропуска — наконецъ читалъ свой переводъ одинъ и два раза и поправлялъ его. Такъ какъ въ первыхъ 6 частяхъ онъ самъ держалъ корректуру, то и при этомъ случаѣ онъ исправлялъ также свой переводъ и сколько могъ старался сдѣлать его глаже».

В. Нѣкоторыя свойства занимающаго насъ перевода.

Вотъ что̀ сообщилъ о своемъ переводѣ самъ переводчикъ въ молодости своей и что̀ въ старости своей. Сынъ же его, какъ лѣтописецъ, полагаетъ, что съ его стороны будетъ достаточно указать читателямъ на нѣкоторыя свойства его перевода: они будутъ видны изъ слѣдующихъ примѣровъ: Существительныя отвлеченныя обращены въ личныя: πολλὰ καταμίξας ἀκοντίσματα καὶ τοξεύματα τοῖς θηρίοις III, 25 Pyrrh. 2. = «поставивъ между слонами многихъ копіеносцевъ и стрѣльцевъ» VI, 65 [2]). — Намѣренное двусмысліе слова греческаго выражено двумя словами русскими, изъ которыхъ одно представляетъ переводъ, а другое поясненіе: ἐπαριστέρους καλεῖσθαι Κάτωνας II, 292 Marc. Cato 19. = «называлъ *лѣвыми*, т. е. неловкими Катонами» V, 146. — Греческое прозвище объяснено: ἑαυτὸν Ἐπαφρόδιτον ἀνηγόρευε III, 168 Sulla 34 = «называлъ себя (Силла) Эпафродитомъ (любимцемъ Венеры)» VI, 434. — Для большей ясности представленія переводъ прибавляетъ слово: ἔγραψε πόρπῃ III, 3 Pyrrh. 2 = «написалъ на ней [3]) шпенькомъ пряжки» VI, 6; или: ἐν μέσῳ τὸ παιδίον ἐπὶ τῆς γῆς κατέθεσαν III, 3, Pyrrh. 3 = «положили дитя на

---

[1]) Точнѣе было бы сказать: «не упуская изъ вида значеніе ни одного слова»; во всякомъ случаѣ отецъ не хотѣлъ сказать, что переводилъ слово въ слово.

[2]) Греческіе примѣры мы приводимъ по изданію Корай: Πλουτάρχου βίοι παράλληλοι... Ἐν Παρισίοις..., ΑΩΘ., указывая томъ, страницу и главу съ именемъ лица, чья біографія. Русскія ссылки по полному изд. Плут. ср. ж.

[3]) Т. е. на корѣ дуба.

полъ посреди чертога» VI, 7. — Греческое слово неблагопристойное обойдено: τὸν γαστέρα λέγων καὶ τὰ αἰδοῖα καὶ τὸν λαιμόν II, 6 Alcib. 6 = «желудокъ, горло и прочее» III, 197.—По образцу слова греческаго составлено слово русское: τῶν ἠγωνισμένων αὐτάγγελος II, 286 Marc. Cato 14 = «самовѣстникомъ своихъ подвиговъ». V, 131. — Вмѣсто двухъ синонимовъ греческихъ поставлено одно выраженіе русское: δημαγωγεῖσθαι καὶ στασίαζειν I, 245 Camill. 9 = «предавались крамоламъ» II 264. — Одно греческое слово, по требованію смысла, выражено двумя русскими: ἀρὰς θέσθαι τοὺς ἱερεῖς ἔγραψεν II, 250. Arist. 10 = «написалъ опредѣленіе, чтобъ жрецы прокляли V, 35. Вставка глагола въ предложеніи безглагольномъ: ὁ δ'ἀγὼν οὐχ ὑπὲρ χώρας μόνον II, 257 Arist. 16 = «намъ предстоитъ подвигъ не только за область свою» V, 52.—Дѣйствительный глаголъ съ зависящимъ отъ него винительнымъ переданъ глаголомъ возвратнымъ: ὀψὲ μὲν ἀμφώτερα δ'ἅμα νοῦν ἐσχήκαμεν I, 221 — 2 Them. 18 = «хотя поздо, но оба вмѣстѣ мы образумились» II, 202. — Прошедшее выражено настоящимъ (о стремительности Кельтовъ): οὐδὲν ἐμποδὼν, ἐποιοῦντο τῆς σπουδῆς, ἀλλ' ἐχώρουν παντὶ τάχει I, 252 Cam. 18 = ничто не останавливаетъ ихъ: они идутъ со всевозможною поспѣшностію II, 280. — Одно греческое предложеніе выражено нѣсколькими русскими: ἐκπεσόντος δὲ τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ διατρίβοντος ἐν Ἄργει, τὰ περὶ Παυσανίαν συμπεσόντα κατ' αὐτοῦ παρέσχε τοῖς ἐχθροῖς ἀφορμάς I, 226. Them. 23 = «Ѳемистоклъ, по изгнаніи своемъ изъ Аѳинъ, жилъ въ Аргосѣ. Случившееся тогда съ Павсаніемъ подало поводъ непріятелямъ къ его обвиненію» II 215 [1]). Косвенная рѣчь часто замѣняется прямою: οὐκ ἔφη τὸν θάνατον ὀδύρεσθαι καὶ γὰρ ἐλθεῖν οἴκοθεν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀποθανούμενον ἀλλ' ὅτι θνήσκει τῇ χειρὶ μὴ χρησάμενος II, 258. Arist. 17 = «Калликратъ.... умирая сказалъ: «я не жалѣю о томъ, что погибаю; ибо умереть за Грецію

[1]) Примѣры этого часты: ср. напр. греч. I 237. Cat. 2 = рус. II, 243; гр. 111, 96· Lys, 3 = рус. VI 243—4.

пришелъ я сюда изъ своего дома — жалѣю только о томъ, что умираю, ничего не произведши» [1]) V, 56. — Глаголъ переданъ нарѣчіемъ: Προσεποιεῖτο θαυμάζειν II, 279 Marc. Cato 8 = «притворно удивлялся» V, 112. и т. д. и т. д.

Здѣсь далеко не исчерпаны разнообразные способы перевода, замѣченные нами въ занимающемъ насъ трудѣ: выписанные выше примѣры даютъ о нихъ лишь приблизительное понятіе.

Г. Отдѣльные примѣры языка, въ переводѣ Плутарха.

Мы представимъ прежде рядъ такихъ словъ и формъ въ переводѣ Плутарха, которыя въ первой четверти нашего столѣтія еще были употребительны въ литературномъ изложеніи, но въ послѣдствіи времени понемногу выходили изъ употребленія, и въ нынѣшней письменности либо вовсе не встрѣчаются, либо очень рѣдко. Таковы слѣдующія слова и формы: *извитія*, *лавиринѳъ*, *махина* (и машина), *гласы*, *довѣсть*, *тридесятый*, *кои*, *приближилисъ*, *заклалъ*, *везомый*, *стрегомый*, *вкупѣ*, *паки*, *наипаче*, *токмо* (и только) и т. п. Есть значенія словъ почти вовсе исчезнувшія: напр.: *непремѣнный* въ значеніи *неизмѣнный*, *пресловутый*—не въ ироническомъ смыслѣ. Прибавимъ и нѣсколько оборотовъ и конструкцій, которые со временемъ вывелись: личное мѣстоименіе въ 3-мъ лицѣ послѣ предлога иногда безъ *н*: между *ими* (но и съ *н*: противъ нихъ). Иногда при страдательномъ залогѣ стоитъ не творительный, а родительный съ *отъ*: оскорбленъ *отъ* него, основанный отъ, пойманъ отъ. Нерѣдко глаголъ ставится на концѣ. Встрѣчаются обороты: попадаться предъ глаза, приведеніе въ дѣйство и т. п.

Церковно-славянскія и вообще старинныя книжныя слова и формы встрѣчаются часто, но преимущественно при слѣдующихъ случаяхъ: 1) когда говорится о богахъ, лицахъ и предметахъ,

---

[1]) Примѣры такой конструкціи гр. II 256. Arist. 15 ср. съ рус. V 75; гр. II, 337. Flam. 5 съ рус. V 263; гр. II 324. Philop. 15 съ рус. V 231.

признававшихся за священные; напр.: *владыко*, въ отвѣтъ человѣка богу V, 39; «бога *вся* сохраняющаго» II, 225; «но ты, Аполлонъ, радуйся и дай мнѣ *блага*я» IV, 133. 2) Когда говорится о событіяхъ и положеніяхъ торжественныхъ, трагическихъ или трогательныхъ: «самыя домашнія животныя, съ жалобными криками *провождавшія* своихъ *питателей*, трогали душу» II, 184; «доколѣ сіе свѣтило будетъ *тещи* тѣмъ же путемъ» V. 35. 3) При переводѣ стиховъ, вставляемыхъ авторомъ въ свой текстъ, какъ бы они ни были переведены — стихами или прозой: «изъ страны *чуждыя*» II, 38; «ужасенъ *логовъ* львинъ» VI, 233. Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что употребленіе церковно-славянскихъ и вообще старинныхъ книжныхъ словъ и формъ вызвано характеромъ предмета; однакожъ нѣтъ сомнѣнія, что слова и формы эти употреблены и въ такихъ мѣстахъ, которыя ни значеніемъ своимъ, ни тономъ, повидимому, не давали къ тому особеннаго повода; напр. *двѣсть* талантовъ II, 221 — 2; носятъ на рукахъ дѣтей своихъ *сестръ* II, 252; *преспкала* дорогу рѣка VI, 159. Уже въ старости своей переводчикъ, взглянувъ на давно прошедшее, далъ объясненіе только что отмѣченнымъ нами явленіямъ рѣчи. Сославшись на двадцать слишкомъ мѣстъ своего перевода, онъ выразился слѣдующимъ образомъ:

«Всѣ эти мѣста, взятыя на удачу, даютъ право переводчику сказать, что три восклицанія... какой слогъ!!! не могутъ отнестись къ переводу, сдѣланному за 37 лѣтъ, т. е. въ то время, когда не славянофильство, а славянщина была въ большой силѣ подъ эгидою Шишкова и другихъ извѣстныхъ въ литературѣ лицъ, которымъ молодые люди, въ томъ числѣ и переводчикъ Плутарха должны были вѣрить, какъ авторитетамъ» [1]).

Не смотря однако на это признаніе переводчика, нельзя отнести его къ школѣ Шишкова, хотя онъ и платилъ нѣкоторую дань той манерѣ, которой держался этотъ стилистъ.

Продолжаемъ свой перечень мѣстъ. Переводчикъ пользовался

---

[1]) См. «Черновой отвѣтъ 1847 года».

иногда выраженіями изъ языка разговорнаго и даже простонароднаго. Вотъ доказательства: *стельная* корова I, 313; взяли *въ полонъ* II, 107; *ущелины* II, 140; далеко *ото* всѣхъ; *потемнялъ* воздухъ V, 260; развернувъ тогу (Катонъ) нарочно *вывалилъ* изъ ней въ Сенатѣ Ливійскія фиги V, 171; схвативъ *ручонками* его за платье (о ребенкѣ) VI, 7. (λαβόμενος τοῦ ἱματίου ταῖς χερσί (3,3, Pyrrh. 3); *пришедши ...находишь* основаніе II, 239. κάμψαντι... κρηπίς ἐστιν 2, 239 Them. 32); пусть лучше тутъ останется, *чѣмъ ему* ходить V, 23; однако жъ теперь *смотри не дремать* VI, 435 (ὥρα μέντοι σοὶ μὴ καθεύδειν III, 168[1]), Sol. 34.

Не входя въ опредѣленіе и оцѣнку языка и слога, замѣчаемыхъ въ переводѣ Плутарха, я позволю себѣ однако сказать, что ни церковно-славянскіе и старокнижные, ни разговорные элементы не составляютъ характеристики языка и слога этого перевода.

Особеннаго вниманія заслуживаетъ то стараніе, съ которымъ С. Ю—чъ исправилъ въ полномъ изданіи нѣкоторые недостатки пробнаго. Мы упомянули о томъ, что Каченовскій, при разборѣ пробнаго изданія перевода Плутарха, указалъ на нѣкоторыя неправильности языка[2]). Вотъ нѣкоторые изъ приведенныхъ имъ примѣровъ: У Каченовскаго отмѣчено: «Стр. 10: «*Во снѣ приснилось* ему». Такъ дѣйствительно въ пробномъ изданіи I, 10; но въ полномъ: «ему *приснилось*». По сличеніи всѣхъ мѣстъ, приведенныхъ Каченовскимъ изъ прежняго изданія, съ параллельными мѣстами слѣдующаго изданія, мы убѣдились, что замѣчанія критика не пропали безслѣдно для переводчика. Прибавимъ и тѣ наблюденія, которыя сдѣланы нами при взаимномъ сравненіи

---

[1]) Страннымъ образомъ по вольности перевода явилось въ немъ слово *смотри*, которому дословно соотвѣтствовало бы слово ὅρα; но никто конечно не подумаетъ, что переводчикъ смѣшалъ ὅρα и ὥρα. Притомъ слово ὥρα передано словомъ *теперь*.

[2]) См. стр. 15 нашей статьи и статью Каченовскаго въ Вѣстн. Евр. 1813. Ч. I., на стр. 77—78.

шести первыхъ частей полнаго изданія. Въ Т. I (204) читаемъ: «*влажныя* произведенія», а во II (43): «сухія и *жидкія* произведенія». Греческое φορεῖον переведено было сперва словомъ «*стулъ*», а потомъ два раза словомъ «*носилки*» (I, 69 и VI, 55 и 153 = греч. изд. Кор. I, 307 и III, 22 и 61 Mar. 17). Сперва читаемъ «мнасъ» (II 37), и тутъ же въ примѣч. 40: «по лат. *мина*; мнасъ въ славян. книгахъ»; а потомъ находимъ: «70 минъ» (V, 6 = ср. τὴν μνᾶν I, 157. Sol. 15; μνᾶς ἑβδομήκοντα II, 240 Arist. I.). Въ тѣхъ же самыхъ мѣстахъ въ жизни Агесилая, гдѣ находимъ по пробному изданію слово «ополченіе», въ полномъ поставлено «силы» или «войско» (I 1810: стр. 17, 21, 51, 71, 100; VIII, 1821: стр. 166, 171, 212, 237, 276). Такую перемѣну, я думаю, должно объяснить тѣмъ обстоятельствомъ, что послѣ войны 1812 г. слово «ополченіе» получило тотъ спеціальный смыслъ, который не ускользнулъ отъ вниманія переводчика, и который побудилъ его избѣгать этого слова при переводѣ своего классика.

Д. Способы передачи именъ собственныхъ и названій древнихъ предметовъ и устройствъ.

О написаніи именъ людей и мѣстъ самъ переводчикъ въ своемъ Краткомъ Извѣстіи даетъ слѣдующее объясненіе: «я долженъ нѣчто сказать, пишетъ онъ, объ употребленіи Греческихъ и Латинскихъ именъ. Россіяне принявъ отъ Грековъ вѣру, письмена и нѣсколько понятій Историческихъ, Философскихъ и проч. сохранили во всѣхъ иностранныхъ именахъ Греческій выговоръ 10 вѣка. Такъ напр. они говорятъ Авраамъ, а не Абрагамъ; Ѳеодосій, а не Теодозій, Киликія, а не Цилиція. Латинскія имена произносили по примѣру Грековъ, говоря Кесарь, вмѣсто Цезарь, Патрикіи вм. Патриціи. Такъ Россіяне употребляли сіи имена до 18 вѣка, когда начали заимствовать многія понятія у европейцевъ, придерживающихся Латинскаго выговора. Многіе начали употреблять Латинскій, но другіе слѣдовали Греческому, по примѣру Славянскихъ книгъ. Вскорѣ нѣкоторые, не заботясь ни о

Греческомъ ни о Латинскомъ, слѣдовали выговору Французскому; и сіи-то пишутъ *Симонъ, Эшиль* и проч. Кто въ семъ выговорѣ узнаетъ Кимона или Цимона и Эсхила? Простительно ли портить имена и приводить въ замѣшательство читателя, который можетъ принять Кимона Аоинянина за Симона Іудеянина? Такъ случиться можетъ, что въ Русской книгѣ найдемъ Сезарь, Тюсидидъ, Аристотъ, Амброазъ—и не узнаемъ сихъ великихъ мужей. Что до меня касается я послѣдовалъ выговору прежде Россіянами употребляемому, и отступалъ отъ него только въ такихъ случаяхъ, когда какое либо имя не иначе могло быть узнано, какъ по Латинскому выговору. Такъ напр.: пишу Тезей, Улиссъ, Аяксъ, и не Θисей, Одиссей, Эантъ. Во всѣхъ другихъ случаяхъ употреблялъ я Греческій выговоръ, хотя многимъ онъ уже кажется страннымъ. Впрочемъ тѣ, кои хотятъ, чтобы мы писали Демостенъ, Темистоклъ, Лесбосъ, пусть сами начнутъ писать Атены, Тебы и т. д. вмѣсто Аоины, Θивы и проч.».

Выписанныя мною замѣчанія отца моего относятся къ именамъ людей и мѣстъ. Въ именахъ же греческихъ боговъ онъ рѣдко держится ихъ греческой формы, а большею частью воспроизводитъ ихъ въ формѣ именъ соотвѣтственныхъ имъ боговъ латинскихъ. Это должно объяснить установившимся у насъ еще раньше того времени обычаемъ держаться римскихъ названій боговъ преимущественно передъ греческими, хотя бы дѣло шло о богахъ греческихъ. Даже и тамъ, гдѣ переводчикъ сохранилъ греческія имена боговъ, они имъ поясняются поставленными въ скобкахъ именами римскими. Напр. Ἀθηνᾶ = Аоина (Минерва), Ἄρης = Марсъ, Ἄρτεμις = Артемида, Діана, Ἀφροδίτη = Венера и т. д. Прозвища же греческихъ боговъ обыкновенно ставятся въ греческой ихъ формѣ съ переводомъ этого прозвища. Напр.: Ἀριστοβούλη (Ἄρτεμις ἣν Ἀριστοβούλην προσηγόρευσεν = Діана, которую назвалъ Аристовулою (благосовѣтная (II, 214. Θем. 22.—Ἐλευθέριος (Ζεύς) = Зевесъ Элевθерій (освободитель) (V, 65, Арист. 20).—Εὔκλεια Ἄρτεμις = Артемида Эвклія (доброй славы) V, 68, Арист. 20.

Термины, относящіеся къ греческимъ учрежденіямъ, = иногда вносятся въ русскій текстъ въ ихъ греческой формѣ съ припиской или безъ приписки ихъ значенія, иногда же ставятся только въ переводѣ. Вотъ примѣры: ἀριστοκρατία = аристократія, δαδοῦχος = свѣченосецъ, δεκαρχία = десятиначаліе, ὀλιγαρχία = олигархія, малоначаліе, στρατηγία = полководство.

Перейдемъ къ міру римскому. Названія римскихъ боговъ оставлены въ ихъ латинской формѣ, не смотря на то, что въ подлинникѣ они имѣютъ большею частью форму греческую. Напр. Ζεύς = Юпитеръ, Ἥρα Юнона, Ἀφροδίτη = Венера. Имена римскихъ дѣятелей Греки писали большею частью въ измѣненномъ видѣ сравнительно съ латинскими ихъ именами; въ переводѣ же Плутарха возстановлены названія латинскія. Напр. Βίβλος = Бибулъ, Κέλερ = Целеръ, Κόϊντος Τίτιος = Тицій Квинтъ и т. д. Однакожъ, Cato, Cicero, Stolo переводчикъ пишетъ Катонъ, Цицеронъ, Столонъ, въ чемъ онъ держался установившагося гораздо раньше его времени обычая: еще Ломоносовъ писалъ Цицеронъ, Туберонъ, Пизонъ [2]). Въ названіяхъ римскихъ мѣстностей переводчикъ слѣдуетъ указаніямъ латинскаго языка: Капуя, Капуу, по Capua, а не по Καπύη; Аскулумъ по Asculum, а не по Ἄσκλον; Брундузіумъ по Brundusium, а не по Βρεντήσιον.—Учрежденія, принадлежащія къ міру римскому, Плутархъ обыкновенно передаетъ греческими терминами; переводчикъ же передаетъ ихъ иногда сходно съ ихъ латинской формой, приписывая большею частью по-русски ихъ значеніе, иногда же пишетъ одно только значеніе слова. Напр. ἀγορανομία = эдильская должность, ἀνὴρ δημοτικός = плебеянинъ, ἀνθύπατος = проконсулъ, βουλὴ или σύγκλητος = сенатъ.

Замѣтимъ, что переводчикъ Плутарха одно и то же греческое слово передаетъ различно, смотря по тому, означаетъ ли оно терминъ греческій, или римскій. Онъ въ этомъ держится выше приведенныхъ пріемовъ. Такъ δῆμος, принадлежа къ греческому

---

[1]) См. его Краткое руководство къ краснорѣчію, стр. 215, 216. Спб. 1748.

міру, переводится и *народоправленіе* и *мѣстечко*; принадлежа къ римскому переведено — *римскій народъ*; στρατηγία въ первомъ случаѣ передана *полководство*, во второмъ *преторство* и т. п.

Предметы изъ римской жизни, которые біографъ пишетъ обыкновенно въ греческомъ ихъ переводѣ, либо въ формѣ хотя и латинской, но эллинизованной, переводъ постоянно воспроизводитъ или въ формѣ, близкой къ латинской (иногда съ объясненіемъ), или въ переводѣ: δίφροι ἀγκυλοδοποί = курульныя сѣдалища; θῆσσαι = тензы (по tensae), λίτυον = литуусъ (жезлъ авгуровъ) (по lituus), παλάτιον и παλάντιον = палаціумъ и палатіумъ, σπεῖρα = когорта (по cohors) и т. п.

3. Комментарій къ переводу.

О примѣчаніяхъ, приложенныхъ къ своему переводу С. Ю-чъ писалъ два раза. Въ первый разъ въ «Краткомъ Извѣстіи»: отзывъ этотъ относится слѣдовательно къ 1814 году; вотъ онъ:

«Желая сдѣлать сію книгу полезнѣе для читателей, пишетъ переводчикъ въ молодости своей, особливо для тѣхъ, кои не весьма знакомы съ древнею Исторіею, я обогатилъ его примѣчаніями Дасье, Мезерая, Клавье, Рюальда, Корая, братьевъ Лангхорнъ [1]) и нѣкоторыхъ другихъ. Моихъ замѣчаній очень мало. Надѣюсь, что и географическія карты, при семъ издаваемыя, не безполезны для молодыхъ читателей, которымъ древнія названія государствъ не извѣстны» [2]).

Второе свѣдѣніе далъ переводчикъ въ старости. Выражаясь о себѣ въ третьемъ лицѣ, онъ пишетъ слѣдующее:

«Наконецъ онъ обогатилъ свой переводъ хронологическими замѣчаніями, въ недостаткѣ которыхъ упрекаютъ Плутарха, также примѣчаніями географическими, миѳологическими, филосо-

[1]) Въ «Краткомъ Извѣстіи» по опечаткѣ читаемъ Лансгорнъ (стр. LXXVI); эта фамилія пишется Langhorne. *Г. Д.*

[2]) «Кратк. Извѣстіе», стр. LXXVI.

фическими, историческими, сравнивая описанія Плутарха съ описаніями другихъ древнихъ писателей; монеты и мѣры переведены по возможности на русскія. О мѣстахъ трудныхъ и сомнительныхъ приведены мнѣнія разныхъ ученыхъ и комментаторовъ или переводчиковъ Плутарха. Такихъ примѣчаній въ каждой жизни отъ 30 до 100 и болѣе; въ жизни Помпея 123, въ жизни Александра 139, Кесаря 112: они дѣльныя, и для людей, которые или немногому учились или иное забыли [1]), между этими примѣчаніями переводчикъ находитъ такія, которыя выражаютъ его тогдашній образъ мыслей и онъ не стыдится его. Вотъ между прочимъ въ жизни Катона одно примѣчаніе, въ которомъ онъ защищаетъ слова Сократа отъ нападенія этого чудака Катона. Часть V, стр. 159. Въ этомъ примѣчаніи молодой переводчикъ высказалъ свою душу» [2]).

Итакъ переводчикъ самъ называетъ свои примѣчанія заимствованными: имѣя въ виду большинство читателей, онъ не часто приводитъ источники и пособія, а когда и приводитъ ихъ, то рѣдко ставитъ при нихъ ссылки на изданіе, часть, страницу и т. п. Безпритязательность, съ какою онъ отзывается о своихъ примѣчаніяхъ, отнюдь не приписывая имъ ученаго значенія, снимаетъ съ насъ обязанность прослѣдить его источники.

Ниже, однако, мы покажемъ, что онъ по временамъ вносилъ въ примѣчанія и собственную критику; что она иногда касалась и самаго текста автора. Сверхъ того, находя въ «Дневникѣ» моего отца 1808 г. множество греческихъ выписокъ изъ Ксенофонта, Эліана, Суиды и другихъ, я готовъ видѣть въ этихъ выпискахъ матеріалъ, собираемый имъ для примѣчаній къ Плутарху, — тому писателю, который въ то время ужъ начиналъ охватывать не малую часть его умственной дѣятельности. Укажемъ на нѣкоторыя стороны его примѣчаній къ переводу, насъ занимающему.

---

[1]) Предложеніе не кончено въ черновомъ: можно бы дополнить его словами: полезны и необходимы. *Г. Д.*

[2]) Къ этому признанію мы воротимся. Эта выписка взята изъ «Черноваго Отвѣта 1847 или 1848 г.», стр. 19—20. *Г. Д.*

А. Примѣчанія по критикѣ текста.

Примѣчанія С. Ю—ча иногда заключаютъ въ себѣ оправданіе того или другаго чтенія въ текстѣ писателя. Мы не станемъ приводить тѣхъ мѣстъ, гдѣ онъ слѣдуетъ своему знаменитому современнику и соотечественнику, Адамантію Корай, котораго изданіе Плутарховыхъ жизнеописаній было въ то время лучшимъ [1]). Укажемъ на нѣсколько случаевъ несогласія переводчика съ чтеніемъ Корай. Передъ Πορσήναν въ разныхъ спискахъ стоитъ то Κλάραν, то Λάραν. Корай, не высказывая своего основанія, вноситъ въ текстъ Κλάραν; переводчикъ же пишетъ *Лару Порсенъ* [2]), тоже безъ объясненія такого предпочтенія. Извѣстно однако, что Діонисій Аликарнасскій пишетъ Λάρος Πορσίνας (5, 21), что Титъ-Ливій пишетъ Lartem Porsenam (II, 9), что по послѣдующимъ разысканіямъ lars по-этрусски значитъ владыка или царь. Въ жизни Александра упоминается, что онъ «спѣшилъ очистить отъ непріятелей приморскія области до Финикіи и Киликіи». Въ прим. С. Ю—чь пишетъ: «Финикія здѣсь не прилично поставлена; по мнѣнію критиковъ надлежитъ разумѣть Памфилію: ибо Финикія далѣе въ Сиріи». Въ современныхъ русскому переводчику греческихъ текстахъ Шмидера и Корай стоитъ безъ оговорокъ Φοινίκης [3]). Какимъ критикамъ послѣдовалъ авторъ русскаго

[1]) Сошлемся на нѣкоторыя поправки Корай, которыхъ держался С. Юрьевичъ въ своемъ переводѣ, и пояснялъ въ своихъ примѣчаніяхъ: ἐν τῷ [μὴ] μετρίῳ (μὴ прибавлено Корай) Plut. Vitae, ed. Cor. I 188 = Плут. ср. ж. II, 114 (Публ. 12) и пр. 34.—Γυναῖκας ἀνδρῶν ἄλλας [οὐκ] ἀπήλλαξαν (οὐκ вставленъ издателемъ) Id. II, 124; рус. IV, 102 стр. 18. — Ἕλληνες, а не ἑλεῖν Id. II, 126 и проч. = рус. IV, 107 и проч. 26. — Φιλόνεικος есть имя личное, а не прилагательное Id. II, 157 и прим.; рус. IV, 193 и пр. 98. — Πόλεων, а не πολεμίων Id. II, 10 и прим.; рус. III, 205 (Алек. 12).—Вставить ἐν Θετταλίᾳ Id. II, 22 и прим.; рус. III, 241 (Алекс. 23) и пр. 63. — Вмѣсто Гедросіи должна бы быть Караманія ed. Cor. IV, 255 и пр.; рус. пер. IX, 196 (Алекс. 67) и т. д.

[2]) Plut. Vitae, ed. Coraës I, 191 (Popl. 16); рус. II, 125.

[3]) Рус. пер. IX, 49 (Алекс. 17). — Schmieder, Plutarchi Vitae parallelae Alexandri et Caesaris. Halae Magd. 1804, 8°; Πλουτάρχου βίοι παράλληλοι... Ἐν Παρισίοις, 1812. Ч. IV, стр. 201. Это и есть изданіе Корай.

примѣчанія — намъ неизвѣстно. Ограничимся этими примѣрами: они доказываютъ, что хотя переводчикъ, какъ мы видѣли, и не задался учеными цѣлями, однако не оставался равнодушнымъ къ состоянію текста переводимаго имъ автора.

Б. Примѣчанія объяснительныя.

Несравненно многочисленнѣе тѣ примѣчанія, въ которыхъ читатели находятъ объясненіе предметовъ и словъ: такія примѣчанія особенно нужны для большинства читателей. Вотъ примѣры. Переведши слова Плутарха τὴν ἄνω πόλιν «верхнимъ городомъ», С. Ю—чь поясняетъ въ прим.: «Верхнимъ городомъ назывались Аѳины въ отношеніи къ Пирею». Еслибъ не было дано такого объясненія, нѣкоторые читатели могли бы принять выраженіе «верхній городъ» за Акрополь [1]). Упомянуто въ текстѣ включеніе одного стиха въ Омирову «Некію» (Νεκυία) и приложено толкованіе: «такъ называется 11 кн. Одис. гдѣ повѣствуется о сошествіи Улисса въ царство мертвыхъ ст. 630» [2]). На той же страницѣ приведенъ стихъ Іона, и по этому поводу пояснено, что «Іонъ трагическій стихотворецъ который въ 80 Олимпіадѣ представлялъ въ Аѳинахъ свои трагедіи» [3]). Въ такомъ же родѣ, то короче, то длиннѣе и другія объяснительныя примѣчанія [4]). Больше, чѣмъ въ настоящее время, могли нуждаться въ такомъ коммента-

[1]) Plut. V., Cor. III., 141 = рус. пер. VI, 364 (Силла 12), см. прим. 29.

[2]) Plut. Vitae, ed. Cor. I (Thes. 20) = рус. пер. I, ст. 37, прим. 56.

[3]) Тамъ же пр. 57.

[4]) См. слѣдующія примѣчанія: о Ѳеоридѣ I, 53, п. 78; объ Илотахъ I, 183, п. 9; о словѣ ἀνήρ въ особенномъ юридическомъ значеніи, I, 204, п. 33; о трехстахъ мужахъ въ Лакедемонѣ I, 253, п. 80; о скиталѣ I, 267, п. 91; объ Идеяхъ Дактиляхъ I, 325, п. 65; о выраженіи: продавать дочерей II, 59, п. 58; о квесторской должности II, 116, п. 35; объ остракизмѣ II, 168, п. 27; о священномъ кораблѣ II, 174, п. 36; о выраженіи «поднять махину» II, 180, п. 45; о словахъ: царскія двери II, 224, п. 109; объ Ариманіи II, 228, п. 113; о словахъ: «мать боговъ» 233, п. 117; о цензорской должности II, 243, п. 6; о нѣкоторыхъ греч. монетахъ II, 284, п. 40; о метикахъ III, 194, п. 16; о выраженіи «поступить по критски» IV, 155, п. 73; о Македонской фалангѣ V, 270, п. 15; о троякомъ личномъ имени у Римлянъ VI, 110, п. 2 и т. д.

ріи читатели того времени, когда не было еще порядочныхъ словарей, ни греко-русскихъ, ни латино-русскихъ, ни энциклопедическихъ, ни предметныхъ по классическому міру.

В. Примѣчанія дополнительныя.

Есть въ этомъ переводѣ и такія примѣчанія, которыя дополняютъ текстъ, сообщая читателю взятыя изъ другого источника свѣдѣнія о предметѣ, находящемся въ текстѣ; или же вдвигая какой либо частный фактъ въ ту общую связь событій, къ которой онъ принадлежитъ. Такъ, въ жизни Солона Плутархъ излагаетъ установленные этимъ политикомъ законы, главы 14—25: одно изъ примѣчаній переводчика, приложенныхъ къ этимъ 11 главамъ, пополняетъ перечень автора [1]). Въ другомъ мѣстѣ, по поводу дѣлъ, связанныхъ съ отправкой Ѳемистокла въ Спарту посломъ, разсказанныхъ Плутархомъ сжато, переводчикъ составилъ по Ѳукидиду обстоятельное ихъ описаніе [2]). Нельзя не видѣть, что поводы войны, завязавшейся между Аѳинами и Лакедемономъ, Плутархъ сообщаетъ не довольно обозрительно: въ примѣчаніи выставлены и требованія Лакедемонянъ и сдѣланный Периклomъ отпоръ [3]). Авторъ въ разсказѣ объ Аратѣ утверждаетъ, что онъ усилилъ Ахейскій союзъ; переводчикъ при этомъ даетъ общее понятіе обо этомъ союзѣ [4]).

---

[1]) Пл. ср. ж. II, стр. 68, прим. 71, заимствованное изъ Діогена Лаэртскаго.

[2]) Пл. ср. ж. II, 205—6 (Ѳем. 19), прим. 86.

[3]) Тамъ же III, 76—8 (Пер. 29—30), прим. 93.

[4]) Тамъ же V, 207 (Филоп. 8), пр. 15. — Къ такимъ дополненіямъ принадлежатъ и слѣдующія: объ Антеѣ I, 9, п. 31. (Тез. 11); о праздникѣ Осхофорій I, 9, п. 68 (Тез. 23); о пританеѣ I, 47, п. 69 (Тез. 24); о связи патроновъ съ кліентами I, 111, п. 42 (Ром. 13); объ установленіи Олимпійскихъ игръ I, 180, п. 3 (Лик. 1); о діархіи въ Лакедемонѣ I, 182, п. 7 (Лик. 2); о Терпандрѣ I, 244, п. 73 (Л. 21); о порчѣ нравовъ въ Лакедемонѣ I, 259, п. 85 (Л. 27); о наказаніи прелюбодѣя въ Аѳинахъ (выписка изъ Лисія въ переводѣ II, 58, п. 57 (Сол. 23); о параситахъ II, 64, п. 65 (Сол. 25); о Ѳермопилахъ II, 177, п. 42 (Ѳем. 9); изреченіе Ѳемистокла по Цицерону II, 205, п. 84 (Ѳ. 19): о такъ называемыхъ латинскихъ праздникахъ II, 250, п. 12 (Кам. 4); о римскомъ гражданинѣ II, 332, п. 83 (Кам. 39); о предложеніи, сдѣланномъ народу сенатомъ III, 298, п. 11

Г. Примѣчанія по исправленію фактовъ.

Переводчикъ иногда предостерегаетъ читателей отъ невѣрной или неточной передачи фактовъ. Напримѣръ, біографъ утверждаетъ, что послѣднее сраженіе Камилла съ Галлами (въ 5-ую его диктатуру) «дано было 13 лѣтъ по взятіи Галлами Рима». На это комментаторъ замѣчаетъ: «Полагать должно 23 или 25 лѣтъ, а не 13» [1]). Авторъ говоритъ о богатомъ сиротѣ, опекаемомъ Арунсомъ, что онъ назывался Лукумономъ; комментаторъ замѣчаетъ: «Лукумонъ на Этрурскомъ языкѣ значилъ князь. Можетъ быть имя достоинства его Плутархъ принялъ за собственное» [2]). Въ жизни Нумы, при описаніи установленія весталокъ, авторъ, уклонившись въ сторону, разговорился о способѣ добыванія огня вогнутыми зеркалами. Переводчикъ, какъ бы опасаясь, чтобъ читатели не отнесли этого способа добыванія огня къ эпохѣ учрежденія весталокъ, дѣлаетъ въ примѣчаніи такую оговорку: «Вѣроятно, что до изобрѣтенія зажигательныхъ стеколъ Архимедомъ Весталки доставали огонь такъ, какъ пишетъ Фестъ, а именно: брали деревянную доску и протирая дыру зажигали. Одна изъ нихъ принимала сей огонь въ мѣдное рѣшето. Симъ образомъ достаютъ огонь всѣ дикіе народы [3]).

Плутархъ упоминаетъ о Палатіумѣ, какъ о центрѣ римской державы: это было во время Серторія. Комментаторъ обращаетъ вниманіе на то, что Плутархъ употребляетъ здѣсь выраженіе

Коріол. 6); о сатирическомъ представленіи у Аѳинянъ III, 13—4, п. 20 (Пер. 5); битва при Левктрахъ по Діодору IV, 260, п. 41 (Пелоп. 22); осада Сиракузъ по Титу-Ливію IV, 357. п. 43 (Мярц. 14—18); изреченіе Архимеда IV, 347, п. 32 (Марц. 15); о писателѣ Кратерѣ V, 84, п. 57 (Арист. 26); о причинахъ успѣховъ Митридата VI, 361, пр. 26 и проч. и проч.

[1]) Плут. ср. ж. II, 339 (Кам. 41), пр. 88. — Если держаться обычнаго счета, т. е. что взятіе Рима Галлами произошло въ 390 г. до Р. Х., а побѣда Камилла (5-я дикт.) въ 367, то выйдетъ 23 года. Но, по мнѣнію, Моммзена первое событіе произошло въ 388 г. до Р. Х. (Mommsen, Röm. Gesch. I, 335 4-е изданіе): въ такомъ случаѣ промежутокъ будетъ въ 21 годъ.

[2]) Тоже II, 275 и пр. 38 (Кам. 15).

[3]) Тоже I, 306 (Нума 9) и п. 44.

того вѣка, въ который жилъ онъ самъ, а не того, когда жилъ Серторій [1]).

Д. Примѣчанія, въ которыхъ высказанъ взглядъ переводчика.

Сп. Юр—чь выходитъ иногда изъ предѣловъ комментарія, высказывая свое несогласіе съ нѣкоторыми политическими и нравственными взглядами автора или описываемыхъ имъ дѣятелей. Отношенія автора къ Спартѣ и Ликургу критикуются слѣдующимъ образомъ: «Подобно Ксенофонту онъ очень былъ пристрастенъ къ Спартанцамъ и ихъ нравамъ.... Ликурга почиталъ онъ истиннымъ мудрецомъ. Хотя его республика не можетъ служить образцомъ ни для какого народа, однакожъ она доказываетъ неоспоримо, какое вліяніе гражданскія постановленія могутъ имѣть на человѣческую природу» [2]). Въ другомъ мѣстѣ Плутархъ излагаетъ мнѣніе Ѳеофраста обо Аристидѣ въ такихъ выраженіяхъ: «Аристидъ вообще былъ чрезвычайно справедливъ въ дѣлахъ, касающихся до него и относительно къ своимъ согражданамъ, но въ дѣлахъ общественныхъ большею частію обращалъ вниманіе на то, что было полезно отечеству, какъ бы часто оно имѣло нужду въ несправедливыхъ постѹпкахъ». На это переводчикъ замѣчаетъ: «Итакъ справедливый Аристидъ почиталъ обманъ въ политикѣ позволительнымъ! Но не онъ ли уничтожилъ предложеніе Ѳемистокла, сказавъ, что оно полезно, но не справедливо? Впрочемъ было ли продолжительно владычество Аѳинянъ, утвержденное уже, не на довѣренности ихъ союзниковъ, но на притѣсненіи и несправедливости? Долго ли владычествовали Ла-

---

[1]) Тоже VIII, 65 (Серт. 24), п. 33. — Къ этому же разряду принадлежатъ слѣдующія примѣчанія: о Sardi venales I, 151, п. 82 (Ром. 26); о первомъ разводѣ мужа и жены I, 175, п. 95 (сравненіе Тез. съ Ромул.); о феціалахъ I, 314, п. 53 (Нум. 12); о вѣроятной причинѣ вторженія въ Италію Галловъ II, 274, п. 37 (Кам. 15); оправданіе историка Ираклида отъ нападка Плутарха II, 293 и п. 64 (Кам. 22).

[2]) Пл. ср. ж. I, 179, пр. 2 (Лик. 1).

кедемоняне надъ Греціею, послѣ того, какъ начали вѣроломнымъ образомъ брать крѣпости союзныхъ съ ними народовъ? Но всѣ примѣры предлагаемые намъ древностію ничто въ сравненіи съ тѣмъ, что мы видѣли своими глазами. Двадцатипятилѣтнее могущество Франціи было такъ уже утверждено на несправедливости и угнетеніи — и двухъ походовъ было достаточно, чтобъ его испровергнуть. Лучшая подпора государствъ есть справедливость, въ гражданскомъ и политическомъ отношеніи»[1]). Въ жизни Катона Плутархъ приводитъ его мнѣніе о Сократѣ: «Сократъ ничто иное былъ, думаетъ Катонъ, какъ пустой говорунъ и безпокойный человѣкъ, старавшійся какими бы то ни было средствами сдѣлаться тираномъ своего отечества, испровергая отечественныя постановленія, обращая гражданъ ко мнѣніямъ, противнымъ законамъ». Къ такому отзыву не остался равнодушнымъ комментаторъ, и обратившись въ критика, провелъ между Катономъ и Сократомъ слѣдующую параллель: «Катонъ, по многимъ отношеніямъ, пишетъ онъ, заслуживаетъ великое уваженіе, однако не смѣемъ сравнить его съ Сократомъ, на котораго клевещетъ непростительнымъ образомъ; развѣ сдѣлаемъ сравненіе для показанія того, сколь различенъ одинъ отъ другаго: во-первыхъ Сократъ былъ всегда бѣденъ, а Катонъ, для обогащенія своего, между другими средствами, употреблялъ самое ненавистное лихоимство и самую жестокую торговлю — людьми. Во вторыхъ: Сократъ, служа отечеству и какъ воинъ и какъ судья, не токмо никого не преслѣдовалъ судомъ, но, напротивъ того, въ дѣлѣ невинно осужденныхъ на смерть полководцевъ, бывъ въ числѣ судей, онъ противился несправедливому рѣшенію и тѣмъ навлекъ на себя неудовольствіе народа. Катонъ, напротивъ того, полагалъ свою славу въ томъ, чтобъ быть доносчикомъ не токмо противъ дурныхъ, но и противъ лучшихъ гражданъ, каковъ Сципіонъ. Онъ доказалъ тѣмъ, что доносы его не столько справедливость имѣли цѣлію, сколько частную ненависть. Въ третьихъ:

---

[1]) Пл. ср. ж. V, 79—80, пр. 55 (Арист. 25).

добродѣтельной жизни Сократа, особливо съ того времени, какъ онъ предалъ себя Философіи, можно противуставить невоздержаніе Катона въ самой старости, и соблазнительный примѣръ, даваемый молодому, новобрачному сыну своему. Наконецъ скромность одного составляетъ совершенную противоположность съ самохвальствомъ другаго: онъ думалъ, что знаетъ весьма мало; другой брался за все и залѣчилъ жену и сына до смерти. Столько-то онъ силенъ былъ въ медицинѣ! Сократъ, котораго Катонъ представляетъ человѣкомъ безпокойнымъ и нарушителемъ законовъ, опровергъ сію клевету сильнѣйшимъ образомъ, не захотѣвши убѣжать изъ темницы, но оставаясь въ оной въ ожиданіи вѣрной смерти, единственно изъ повиновенія законамъ своего отечества. Восклицанія Катона противъ истинной Философіи доказываютъ, что онъ ее не зналъ, и притомъ что она была ему весьма нужна. Я увѣренъ, что Сократова и Плутархова Философія удержала бы его отъ продажи старыхъ рабовъ и отъ торговли ими, отъ ненасытной скупости и отъ невоздержной жизни»[1]).

Объ этомъ-то примѣчаніи отецъ мой пишетъ, что онъ въ молодости своей вложилъ въ него всю свою душу, и что и въ старости не стыдится его[2]).

Выше мы сказали, что С. Ю-чь, по возвращеніи своемъ въ Петербургъ, увидавъ послѣднія 7 частей своего перевода, напечатанныя въ его отсутствіе, остался очень недоволенъ небрежностью, съ какою онѣ были изданы[3]). Неудовольствіе его выразилось въ тѣхъ горькихъ словахъ, которыя были имъ написаны за годъ или въ самый годъ его смерти, въ черновой, неисправленной, но собственноручной его замѣткѣ. Мы уже привели эти слова[4]). Но мы обѣщались разъяснить, въ чемъ состоятъ недо-

[1]) Пл. ср. ж. V, 159 и прим. 48.
[2]) См. выше стр. 50.
[3]) См. выше стр. 51.
[4]) Стр. 25—26.

статки послѣднихъ частей: выпишемъ сперва изъ той же замѣтки мнѣніе о томъ самаго переводчика:

«Первою мыслью его (то есть переводчика по пріѣздѣ въ Петербургъ) было видѣть изданіе его труда. Каково было его изумленіе, его негодованіе, видя, какъ много было ошибокъ и пропусковъ въ этомъ изданіи. Не говоря объ етотъ и ета и ентузіа и афины и проч., многія мѣста искажены: кто похвалитъ отца кого нещастный сынъ — въ жизни Серторія въ началѣ вставлено слово *общество* ..... имена собственныя исковерканы ... съ того времени едва ли переводчикъ взялъ въ руки свой переводъ — онъ получилъ къ нему отвращеніе[1]) ....» и т. д.

Но это не единственная дошедшая до меня замѣтка самаго переводчика о состояніи текста изданной не подъ его наблюденіемъ доли его труда. На нашемъ экземплярѣ 12-й части я нахожу такія замѣтки, сдѣланныя карандашемъ рукою переводчика:

Стр. 24 (Части 12-й, напечатанной въ 1820 г.): «принимать Димитрія съ торжественными обрядами какъ Димитрія»; здѣсь рукою отца приписано: *ру*. Понятна мысль его: надо читать; «какъ Димитру» (богиню). И въ самомъ дѣлѣ въ греческомъ стоитъ: τοῖς Δήμητρος ξενισμοῖς (Demetr. 12). Ed. ster. Lips. 1820 T. VIII, p. 210.

Стр. 25 (тамъ же): «Димитрія и Антогона»; карандашемъ зачеркнуто *о* (послѣ *т*) и написано *и:* т. е. «Антигона» (Ἀντίγονον Demetr. 12). ib. 210.

Стр. 39 (тамъ же): «Филомироторъ»; зачеркнуто *ро*; т. е. должно быть «Филомиторъ» (Φιλομήτωρ Demetr. 20). ib. 219.

Стр. 40 (тамъ же) «куциту»; карандашемъ исправлено: «цикуту» (κώνειον Demetr. 20). ib. 219.

Стр. 41 (тамъ же): «Элепсилисъ», приписано *о*; т. е. читай: «элеполисъ; въ пр. 18 тамъ же напечатано: Εξέπορις; подъ каждымъ ρ подписано по λ. Читай: «ἑλεπόλεις» (Demetr. 20, ib. 219.

---

[1]) Въ «Черновомъ Отвѣтѣ 1847 г.» или 1848 г. Приводимъ выписку со всѣми недописками подлинника.

Итакъ, отецъ отмѣтилъ 5 ошибокъ, искажающихъ слова до безмыслицы, всего на 17 страницахъ. Зяглянули въ эту самую 12-ую часть и мы, и нашли въ ней тьму ошибокъ. Ограничимся 20-ю страницами, взятыми кряду: Стр. 123 саратоборцамъ, 124 Лнтеона (вм. Антеона), 124 грубой плащь (въ текстѣ, а въ пр. 10 о плащѣ сказано: «дабы *она*), 128 наделъ, 129 отечеству нанести (пропущено: войну), 130 не брегъ, 135 на свадьбы (вм. на свадьбѣ), 135 и-мимъ (вм. и мимъ), 137 отавивъ (вм. оставивъ). Итакъ, 9 ошибокъ на 20 страницахъ.

Посмотримъ теперь, какова 7-я часть, то есть та самая, съ которой началась оплачиваемая изъ жалованья переводчика чужая корректура?

Для краткости мы упомянемъ здѣсь только объ именахъ собственныхъ, хотя наши черновыя замѣчанія этимъ не ограничились.

Часть 7-я, стр. 10 Скапка ила (Σκαπτὴ ὕλη), 22 Дикелія (Δεκελία), 23 къ Тисію (Κτήσιον), 37 Аримандъ (Ἀριμάνδης), 47 Евтолпида (Εὐπόλιδος), 48 Исидоки (Ἰσοδίκη), 75 Лектрѣ (Λεκτοῦ) и т. д.

Однако у читателей, незнакомыхъ съ тою половиной изданія, которая печаталась подъ личнымъ наблюденіемъ переводчика, могутъ возникнуть нѣкоторыя сомнѣнія относительно исправности представленныхъ имъ перебѣленныхъ тетрадей, по которымъ печаталась вторая половина изданія. Эти перебѣленныя тетради не заключали ли въ себѣ тѣхъ самыхъ ошибокъ, которыя мы находимъ въ печати? Какъ разсѣять это сомнѣніе, когда самому переводчику не было извѣстно, гдѣ находится его подлинникъ[1])? Къ счастью я имѣю еще одно средство для обличенія *неисправности*. такъ называемаго *исправленія*[2]), постигшаго трудъ моего отца: это сличеніе печатныхъ текстовъ, вышедшихъ въ свѣтъ по его отъѣздѣ, съ уцѣлѣвшими у насъ отрывками чернового текста перевода.

---

[1]) См. выше стр. 26 этой статьи.

[2]) Въ офиціальныхъ бумагахъ употребленъ этотъ терминъ и исправленіе см. стр. 23 и примѣчаніе 2.

Въ той же 7-й части въ печати читаемъ стр. 240: «*Сего Іерона Никіасъ* употреблялъ въ тайныхъ совѣщаніяхъ съ прорицателями и между тѣмъ *разсѣвалъ* въ народѣ слухи, что *Никіасъ* ведетъ жизнь тягостную» . . . А въ черновомъ: «*Сей Іеронъ былъ употребляемъ* и т. д. и между тѣмъ *разсѣвалъ*» . . . . (Ср. Никіасъ гл. 5, Ed. Coraës, III, 266).

Тамъ же стр. 224 печ: два раза «Ксено*кратъ*», въ черновомъ «Ксена*рхъ*» (Edit. Cor. III, 261: Ξέναρχος, Nic. 1).

Тамъ же стр. 227 печ.: «въ народныхъ опредѣленіяхъ *и* памятникахъ». Въ черновомъ же не *и*, а *или* (какъ въ греч. текстѣ: ἢ πρὸς ἀναθήμασιν, ἢ ψηφίσμασιν — Ibid. p. 262. Nic. 1). Тамъ же стр. 227 печ.: «Ѳираменъ, сынъ Агна*на*»; въ черн. сынъ «Агноновъ», какъ въ греч. ὁ Ἄγνωνος (тамъ же). На той же стр., Nic. 2.

Тамъ же стр. 253 печ.: «Войнѣ сей предопредѣлено продолжаться трижды *десять* лѣтъ» (то же повторено въ прим. 32). Въ черновомъ: «трижды *девять*» (въ греч. τρὶς ἐννέα, Ib. p. 271). Да и какъ было Плутарху и Спиридону Дестунису того не знать, сколько лѣтъ продолжалась Пелопонисская война?

Тамъ же стр. 265 печат.: «Ѳео*крастъ*;» въ черн. «Ѳео*фрастъ*» (Θεόφραστος тамъ же стр. 275, Nic. 11).

Тамъ же стр. 269 печат.: «племенемъ *Эгійск*имъ»; въ черновомъ: «племенемъ *Эгеидск*имъ» (Αἰγηΐδος φυλῆς, греч. стр. 276, № 13).

Тамъ же, на той же стр. печатнаго текста о жрицѣ, сказано, что «она называлась Исих*еею*»; въ черн. Исих*іею* (греч. Ἡσυχία, ib.).

Тамъ же на стр. 317 печ.: «Клеандрит*ъ*»; въ черн.: «Клеандрид*ъ*» (Κλεανδρίδης, Ib. p. 295, Nic. 28).

Итакъ, указанныя здѣсь ошибки печатнаго перевода (7-я часть, жизнь Никіи) не находятся въ сохранившемся у насъ отрывкѣ чернового перевода: поэтому и нельзя допустить, чтобъ онѣ могли быть внесены Спиридономъ Юрьевичемъ въ представленный имъ перебѣленный экземпляръ.

Къ такому же выводу пришли мы вслѣдствіе сдѣланнаго нами сравненія печатнаго текста (изъ 9 и 10 частей) съ со-

хранившимися черновыми отрывками изъ жизни Александра и Арата. Но печатаніе этихъ сличеній въ этой статьѣ мы уже не считаемъ нужнымъ, послѣ вышеприведенныхъ доказательствъ. Назадъ тому 36 лѣтъ я высказалъ въ «Некрологѣ» моего отца, что отпечатанныя въ его отсутствіе части перевода вышли въ свѣтъ съ большими ошибками и пропусками [1]); въ настоящей же статьѣ я подтвердилъ это необходимыми доводами. Впрочемъ, вслѣдствіе долгихъ сличеній и я убѣдился, что эти ошибки и пропуски произошли не отъ какого-нибудь самонадѣяннаго поползновенія измѣнить переводъ и примѣчанія трудившагося, но отъ невѣжества и крайней неряшливости.

Приведенными въ этой статьѣ разысканіями нашими мы исполнили часть давно лежавшаго на насъ долга: разсказать по находящимся у насъ источникамъ исторію литературныхъ трудовъ нашего отца и познакомить читателя съ самыми трудами его. Вотъ что мы знаемъ о переводѣ Плутарха: постараемся въ послѣдующихъ статьяхъ разъяснить и остальную его ученую дѣятельность.

Гавріилъ Дестунисъ.

27-го Апрѣля 1886 г.

---

[1]) «Некрологъ С. Ю. Дестуниса», помѣщенный въ 1851 г. въ Запискахъ Одесскаго Археологическаго Общества, котораго С. Ю-чь былъ членомъ, составленъ былъ мною и напечатанъ въ означенныхъ Запискахъ безъ малѣйшаго измѣненія. По какимъ соображеніямъ подписано подъ нимъ имя одного изъ членовъ Общества — мнѣ неизвѣстно. Приведенное свѣдѣніе помѣщено на 5—6 стр. отдѣльнаго оттиска того же Некролога.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Приложеніе 1.

Къ стр. 9—11 (см. тамъ примѣчанія).

Между бумагами моего отца я нашелъ слѣдующую копію, писанную его рукой:

Копія съ докладной записки Статсъ-Секретаря Графа Каподистріи отъ Сентября 1816-го года.

A. S. M. L' Empereur.

L' Assesseur de Collège Destounis, employé depuis cinq ans à la Chancellerie du Département des affaires étrangères, indépendamment du zèle assidu avec lequel il a toujours rempli ses fonctions, a de plus mérité de l'Etat et des Lettres par sa traduction des vies des hommes Illustres de Plutarque qu'il vient d'achever et pour[1]) la composition d'un Dictionnaire Grec-Russe, ouvrage encore inédit, qui manquoit à l'éducation de la jeunesse en Russie, et auquel le Ministère de l'Instruction publique a rendu par écrit le temoignage le plus avantageux.

La première de ces productions, savoir, la traduction de Plutarque, s'imprime aux frais de la couronne et au bénéfice du traducteur. Mais attendu que l'édition n'avance que très lentement et n'a encore atteint que le quatrième volume: tandis que les neuf suivans sont encore manuscrits: l'Ass. de Col. Destounis, tant à titre des services qu' il a rendu qu'à raison de la penurie de ses moyens et des devoirs que lui impose l'entretien de sa famille, ose soumettre à V. M. I. la très-humble demande, résumée ci-après:

Que V. M. daigne ordonner à Son Cabinet de soigner l'impression de l'ouvrage, à charge de commettre le débit des mille exemplaires, dont cette édition est composée, au comité des Invalides. Déduction faite des fraix d'impression, le bénéfice de la vente seroit destiné à secourir les Invalides, ce qui monterait à une somme assez considérable, puisque le total de l'éducation (?) produiroit pour le moins 40,000 Roubles à 40 r. l'exemplaire, composé de 13 volumes in 8°. Le Comité des Invalides semble en effet posséder plus de moyens pour accréditer l'ouvrage dans l'opinion, que n'en peut avoir un individu isolé et sans relation tel que le traducteur. Celui-ci aspireroit en compensation de ce sacrifice à obtenir de la muni-

---

[1]) Описка читай par.

ficence de V. M. I. la concession de . . . mille décétines de terre à son choix dans un gouvernement de l'intérieur. Cet employé venant en outre de s'acquitter avec zèle de la commission que je lui ai donné de traduire en Russe le rapport sur l'Institut de Mr. Fellenberg, ainsi que différentes pièces concernant l'instruction élémentaire, j'oserai supplier V. M. I. de daigner lui conférer, comme naguère à ses collègues, l'ordre de Ste-Anne de la 2 Classe.

Приложеніе 2.

Къ стр. 11, пр. 2. въ дополненіе къ изданному тамъ отношенію помѣщаемъ здѣсь хранящуюся у насъ копію съ указа:

Списокъ.

Указъ Правительствующему Сенату.

Вѣдомства Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Коллежскому Ассесору Дестунису въ вознагражденіе долговременной его службы и трудовъ, употребленныхъ имъ при переводѣ Плутарховыхъ жизнеописаній, Всемилостивѣйше жалуя въ вѣчное и потомственное владѣніе двѣ тысячи десятинъ земли, Повелѣваемъ отвесть ему оныя въ такихъ по его выбору губерніяхъ, гдѣ сверхъ положенной казеннымъ крестьянамъ пятнадцати десятинной пропорціи находятся излишнія порожжія земли, исключа состоящія въ оброкѣ изъ оклада и казеннаго вѣдомства съ того времени, когда во владѣніе его Дестуниса отвѣдены будутъ.

На подлинномъ подписано собственною Его Императорскаго Величества рукою

Александръ.

Въ С.-Петербургѣ
26 Генваря 1817-го.

Приложеніе 3.

Закладная, составленная С. Ю. Дестунисомъ въ Смирнѣ, въ бытность его Россійскимъ Генеральнымъ Консуломъ въ этомъ городѣ, писанная и подписанная его рукою и переписанная нами съ подлинника. О ней см. на стр. 21 и пр. 4.

Къ № 2560.

Смирна 1819 года Марта 20-го дня. Я нижеподписавшійся Надворный Совѣтникъ Россійскій Генеральный въ Смирнѣ Консулъ и Кавалеръ Спиридонъ Юрьевъ сынъ Дестунисъ, симъ актомъ, который долженъ имѣть силу сдѣланной по формѣ закладной во всякомъ присутственномъ мѣстѣ Россійской Имперіи и который по тому только не сдѣланъ по предписанному Россійскими законами порядку, что составленъ въ иностран-

номъ Государствѣ, закладываю Комитету Высочайше учрежденному Августа 18-го дня 1814-го года всѣ безъ исключенія двѣ тысячи десятинъ земли Высочайше мнѣ пожалованныхъ Указомъ даннымъ Правительствующему Сенату 1817-го года Января [1]) дня, съ правомъ выбирать оную въ разныхъ губерніяхъ, каковую землю я до сихъ поръ не выбралъ, не продалъ никому и не заложилъ, обязываясь оныхъ 2000 десятинъ не закладывать, не продавать никому безъ позволенія онаго Комитета доколѣ не внесу въ оный той суммы, какую стоитъ 20 или болѣе экземпляровъ книги моего перевода подъ названіемъ Плутарховы жизнеописанія, полагая экземпляръ по 40 рублей ассигнаціями, какъ нынѣ продается оная книга моего перевода, каковые экземпляры недостаютъ изъ числа 1000 коихъ я обязанъ былъ доставить оному комитету. Въ чемъ и подписуюсь съ приложеніемъ герба моей печати въ присутствіи чиновниковъ сего Консульства. Надворный Совѣтникъ и Генеральный въ Смирнѣ Консулъ С. Дестунисъ. Conseiller de Collège Jean Baptiste Tomaggian Premier Interprète au Consulat Général de Smirne témoin. Locotenente Panagin Avierinó e Console in Scala nova testim. Antonio Candachidi Cancel.e prvs.o del Consolato Generale Imperiale Russo, testifico.—

Приложеніе 4.

На стр. 22 мы представили въ переводѣ нѣсколько выписокъ изъ трехъ черновыхъ писемъ С. Ю. Дестуниса къ барону Строганову, россійскому чрезвычайному посланнику въ Константинополѣ, относящихся къ дѣлу о переводѣ Плутарха. Здѣсь помѣщаемъ ихъ на французскомъ языкѣ по подлиннымъ черновымъ, писаннымъ рукою С. Ю-ча.

1. Отрывокъ изъ письма 1819 года. J'ai été très sensible à la bienveillance de Votre Excellence et à l'intérêt qu' elle prend à ma réputation. Sur ma connaissance il ne manque pas plus de 60 volumes dont le matériel ne vaut point 150 roubles; j'engage ma terre et si on continue à me persécuter je présenterai à S. M. I. une supplique, je désisterai de tout droit à cette terre dont je n'ai retiré un sou et je demanderai mon livre.

2. Черновое письмо 20 Сент. 1819 г. См. отрывокъ его на стр. 22 и прим. 3. 105. 20 Septembre.

V. E. a bien voulu me communiquer la copie de l'office du Comité des Invalides au Collège des Affaires étrangères, touchant les exemplaires qui manquent de ma traduction de Plutarque.

Ayant couvert l'intérêt du Comité de tout ce que je possède dans ce monde et qui est plus que suffisant à satisfaire à toutes les prétentions qu'on pourrait former sur moi, je ne m'empresserai pas à répondre tout de suite à la demande du Comité 1) parceque le nombre des exemplaires qui manquent n'est pas encore fixé, le Comité en demandant 50 exem-

---

[1]) Изъ Прил. 2 дополняю: 26.

plaires et mon commis ne les portant qu'à 24 tout au plus. Le même m'écrivait qu'il y a quelque tems par un faux calcul on en portoit le déficit à 200; 2) parceque je suis hors d'état de rien payer pour le présent, ayant dépensé 4500 piastres pour le loyer et la réparation de la maison du consulat (sans compter les meubles) et ayant contracté même des dettes ici pour subvenir aux fraix extraordinaires que j'ai dû rencontrer, n'ayant pas reçu jusqu'à présent les appointemens complets de mon poste; 3) enfin parceque je persiste toujours dans mon opinion de supplier S. M. I. de me rendre les fruits de mes veilles et d'allouer au comité la terre qui me fut gratifiée, en récompense de mes travaux et de mon service de 17 ans.

Par conséquent j'ose prier V. E. de me donner ou la permission de Lui envoyer la supplique que je crois présenter à S. M. I., ou, en cas qu' Elle ne le jugea à propos, celle de faire parvenir cette supplique par quelque autre voie, jusqu'au pied du Throne.

Je prévois que sans cette mesure indispensable je perdrai et ma terre et mon livre, ce qui seroit trop funeste pour moi.

3. Черновое письмо къ тому же лицу конца 1819 года См. здѣсь въ текстѣ стр. 22 и прим. 4. 54.

D'après la volonté de V. E. j'ai renouvelé mon rapport touchant l'affaire de Plutarque.

Je sentois moi-même les difficultés que doit rencontrer ma supplique d'obtenir une portion de terre ou un équivalent en Bessarabie; aussi pour donner une fin à cette fâcheuse affaire je prends la hardiesse de joindre ici une supplique au nom de S. M. I. par laquelle je cède tous mes droits aux 2 m. dessetines de terre et je demande la restitution de mon livre.

Je dois ce sacrifice à ma tranquillité qui m'est plus chère que toutes les richesses du monde, et je prie très humblement V. E. de l'appuyer, aussitôt qu'elle le croira à propos en donnant pour le présent cours à l'acte de l'hypothèque [1]), afin de tranquilliser le Comité des Invalides.

Outre le déplaisir que cette affaire m'a donné, je suis pénétré d'un sentiment douloureux pour l'embarras qu'elle a donné à V. E.

Приложеніе 5.

Отрывокъ изъ черноваго письма С. Ю. Д. къ графу Ивану Антоновичу Каподистрія отъ 2 Января 1820 года. См. въ текстѣ стр. 23. и прим. 1.

«Au C. Capod. 2 Janv.

C'est avec peine que je dois parler de moi. Le Comité des Invalides auquel j'ai rendu un service, comme il est connu à V. S., a commencé à me poursuivre. Pour quelques livres dont le matériel ne vaut 100 roubles on demande de moi 2500. On veut me faire acheter mon propre ouvrage, ce qui est tout-à-fait comique. C'est peu que je lui ai hypothéqué ma

[1]) Это ссылка на закладную, приложенную здѣсь въ *Приложеніи 3.*

terre[1]), on veut de l'argent comptant. Je ne vois que du guignon dans tout cela. Aussi rien de plus juste que de demander mon livre et de céder la terre. C'est l'objet d'une supplique que j'ai adressé à S. M. I. [2]); je serais content de tout, pourvu qu'on me laisse tranquille et qu'on n'importune mes chefs.»

Приложеніе 6.

Засвидѣтельствованная копія подлиннаго закладнаго акта, составленнаго С. Ю. Дестунисомъ въ Венеціи 7 (19) апрѣля 1824 года. См. статьи стр. 24. и прим. 1 и 2.—

Copie. Venise, le 7 (19) Avril 1824.

Къ № 517, 1824. Къ № 4689 (или 4089).

S'étant présenté à la Chancellerie de ce Consulat Général le Conseiller de Cour, et Chevalier Spiridion Destunis Consul Général de Russie à Smyrne a declaré par la présente que le nombre de mille (1000) exemplaires du livre intitulé: Vie des hommes Illustres de Plutarque en 13 volumes (ouvrage qui par ordre Suprême s'imprimait aux fraix du Cabinet de S. M. I. en faveur de lui Destunis, depuis l'an 1811 [3]) et qui en 1817 fut mis à la disposition du Comité des Invalides en suite de la supplique du dit Destunis qui obtint pour cela de la munificence Impériale en récompense, le droit de se choisir deux milles dessetines de terre, qu'il a présenté au Comité des Invalides, n'ayant pas été trouvé complet à cause du déficit de 40 à 50 exemplaires des quatre premiers volumes de l'ouvrage, et ayant été sommé, Lui Destunis de les completer, ou de payer l'équivalent à raison de 40R. par exemplaire il a cru de son devoir dès l'an 1819 pour mettre en sureté l'intérêt des Invalides d'hypothéquer en force d'un acte privé son droit sur les deux mille *dessetines* de terre susmentionnées, au dit Comité, qui pour lors parut satisfait de cette hypothèque, mais dernierement Lui Destunis ayant appris qu'à la réquisition du dit Comité un sequestre fut mis sur ses appointements auprès du Collège Impérial des Affaires Etrangères, et considérant que la portion de terre qui Lui fut assignée doit valoir au moins autant que l'ouvrage entier ou les mille exemplaires qui ont été imprimés en sa faveur par ordre Suprême; il se voit obligé de mettre de nouveau à couvert d'une manière plus sûre, les intérêts des Invalides, non seulement en leur hypothéquant de la manière la plus formelle par le présent acte, le droit qui lui fut accordé par l'Oukaze de S. M. I. de choisir et de s'approprier une portion de terre dans tel Gouvernement de l'Empire que le dit Comité le croirait à propos, de la faire valoir, la louer, en disposer des revenus, la vendre

---

[1]) См. приложеніе 3.

[2])См. въ текстѣ стр. 23.

[3]) Эта цыфра не совсѣмъ точна по ошибкѣ памяти. 1-я часть полнаго изданія этой книги пропущена цензурою 30 Апрѣля 1812 года (см. выше стр. 20 прим. 1).

ou l'aliéner selon qu'il conviendrait mieux aux interêts des Invalides, comme si lui-même Destunis eût pû agir, à condition seulement que le choix et la vente de cette terre ne pourraient avoir lieu qu'après le débit des 950 Exemplaires qui se trouvent déjà à la disposition du Comité des Invalides, en cas que lui Destunis ne serait pas en état, avant le débit de l'ouvrage entier de compléter le déficit de 40 ou 50 Exemplaires qu'on demande de lui croyant bien qu'il serait de la justice et de l'équité du Comité des Invalides à ne point obliger Lui Destunis de payer et d'acheter, lui premier, un ouvrage sur lequel il travailla plusieurs années sans en avoir recueilli jusqu'à présent le moindre avantage, et qui fut assigné en faveur des Invalides en suite de sa très-humble supplique présentée à S. M. I. ne désespérant pas et s'obligeant formellement de faire tout son possible avant que l'ouvrage fut entièrement débité de trouver les exemplaires qui manquent ou de les faire réimprimer à ses fraix, ou enfin de débourser la somme qu'on prétend de lui, sans qu'il soit nécessaire de séquestrer ses appointements.

Le Comparant a en outre déclaré que se trouvant hors de l'Empire par ordre Suprême, et n'ayant pas le moyen de profiter de la munificence Impériale par rapport à la portion de Terre qui lui fut très-gracieusement assignée, si le Comité des Invalides voudrait bien se charger d'en choisir une portion dans le Gouvernement de la Bessarabie ou de la Crimée qui valût au moins ce qu'a coûté le matériel de l'Ouvrage, c'est-à-dire le papier et l'impression, ce qui monte d'après le calcul de Lui Destunis, à 35 mille Roubles en assignations sans y comprendre le prix intrinsèque de l'ouvrage et le travail du traducteur; non seulement il serait mis par là tout de suite en état de rembourser la somme qu'il doit aux Invalides, mais il s'obligerait de céder en faveur d'eux sur la somme qu'il en toucherait, ou sur ce que la terre serait estimée, un 10 pour cent, et cela dans le cas que la terre valut de 24 a 30 mille Roubles et 15 pour cent, si elle valut au-dessus de 30 mille.

Le Comparant déclare enfin que tout ce qu'il a exposé et déclaré ci-dessus doit être regardé comme l'expression de sa volonté ferme, et comme une obligation formelle de sa part qui doit avoir son effet devant tout Tribunal de l'Empire.

(signé dans l'original)
S. Destunis.

Nous Spiridion Naranzi Conseiller d'Etat, Consul Général de Russie à Venise et Chevalier de l'Ordre de St. Anne de la seconde Classe

Faisons foi que la Copie ci-dessus a été fidèlement extraite de son original existant dans la Chancellerie de ce Consulat Général, ayant délivré la présente sur la demande de Mr. le Conseiller de Cour et Consul Général Destunis pour s'en servir partout où besoin sera.

Venise le 8 (20) Avril 1824.

(м. п.) Le Conseiller d'Etat et Consul Gnl. S. Naranzi.

Приложеніе 7.

Изъ актовъ, упомянутыхъ въ прим. 1. на стр. 25 этой статьи, помѣщаю здѣсь одну лишь копію Высочайшаго повелѣнія Министру Финансовъ отъ 30 Декабря 1827 года, писанную рукою моего отца.

Копія съ копіи.

Гну Министру Финансовъ.

Снисходя на просьбу Статскаго Совѣтника Дестуниса о пожалованіи ему какой либо другой награды вмѣсто двухъ тысячь десятинъ земли, указомъ 26 Генваря 1817 года ему назначенной [1]) за переводъ съ Греческаго языка Плутарховыхъ жизнеописаній славныхъ мужей, повелѣваю: сверхъ утвержденной уже мною въ 26. Окт. сего 1827 года выдачи изъ Государственнаго Казначейства по пяти рублей за десятину, выдать ему Дестунису особо, въ видѣ подарка, десять тысячь рублей, о чемъ и учините вы надлежащее распоряженіе.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано:

Николай.

С.-Петербургъ.
30 Декабря 1827.

На копіи написано вѣрно: Директоръ Канцеляріи Я. Дружининъ.

Вѣрно: Управляющій 1-мъ Отдѣленіемъ Департамента Государственныхъ имуществъ М. Плисовъ.

Съ копіею читалъ Столоначальникъ Журавлевъ.

[1]) Этотъ указъ помѣщенъ во 2 приложеніи. Сравни также прим. 2 на стр. 11 этой статьи.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕНЪ И ПРЕДМЕТОВЪ,

УПОМИНАЕМЫХЪ

ВЪ XL ТОМѢ СБОРНИКА ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

Римская цыфра означаетъ нумеръ статьи; арабскія же цыфры указываютъ на страницы каждаго отдѣльнаго нумера.

Абуль-Вафа-Мобаширъ-Ибнъ-Фатикъ, арабскій врачъ и философъ. Его сборникъ апофтегмъ. II. 418.

Абульфараджъ. Разсказъ его объ Александрѣ Македонскомъ. II. 336. 345.

Абу-Шаль. Его описаніе церквей и обителей Египта. II. 361.

Авва Дороѳей. Заимствованія у него авторомъ Поученій на Четыредесятницу. III. XIII.

Августинъ (блаженный). Анекдотъ объ Александрѣ Македонскомъ и разбойникѣ. II. 410. 421.

Авдій (псевдо-). Его житіе ап. Андрея. II. 62.

Авлъ Геллій. Указаніе его на жительство кинокефаловъ. II. 470.

Адамъ Бременскій. Происхожденіе песиглавцевъ отъ амазонокъ. II. 457.

Адонъ. Упоминаніе его о путешествіи ап. Павла въ Испанію. II. 61.

Адріатисты — сборники поученій для домашняго чтенія и назиданія. III. VIII.

Acta Sanctorum. Въ этомъ изданіи имѣются свѣдѣнія о житіи Ксантиппы, Поликсены и Реввекки. II. 61.

Акты Археографической Экспедиціи. Употребленіе въ нихъ глагола «погресть». I. 48.

Александрія по рукописи Вѣнской библіотеки. II. 1—64. (Приложеніе). Замѣтки къ тексту. II. 65. 66.

Александрія, романъ объ Александрѣ Македонскомъ. См. **Сербская Александрія.**

Александръ въ Египтѣ. Война съ Даріемъ. II. 235—263.

Алексѣй Комненъ. Пораженіе имъ Половцевъ при Малой Никеѣ. I. 166.

Алексѣй, святитель. Его Новый Завѣтъ. IV. 3. 5.— Этимъ изданіемъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Аллатій. Свѣдѣнія о Вавилонѣ. II. 434.

Амари. Его «Storia di Musulmani in Sicilia». II. 66. 67. 93. 112.

Аміо, французскій эллинистъ. Параллель между нимъ и С. Ю. Десупписомъ. V. 28.

Амфилохій, архимандритъ. Издалъ текстъ Галичскаго Евангелія. См. **Галичское Евангеліе 1144 года.**

Амфилохій Иконійскій. Ему приписано отреченное житіе Василія Великаго. II. 38.

Андре, Ричардъ. Его «Zur Volkskunde der Juden». II. 292.

Андрей, ап. Его житіе. См. **Авдій.**

Антіохъ Іерусалимскій. Ему приписано слово въ 6-ю недѣлю поста, помѣщенное въ Златой Цѣпи. См. **Златая Цѣпь.**

Антіохъ Сиракузскій. Предположеніе его о царѣ Italus. II. 119.

Антонинъ. Въ его Итинераріи опредѣляется мѣсто мученія Іереміи. II. 346.

Антоній Великій. Переводъ на славянскій языкъ житія его, написаннаго Аѳанасіемъ Александрійскимъ. II. 69. 70. 71.

Антоній (св.). Мѣсто рожденія его. II. 361.

Аппіанъ. Свидѣтельство его о палестинянахъ въ Сициліи. II. 119.

Апулей, одинъ изъ представителей греческаго романа. II. 21.

Арріанъ. Изреченія Александра Македонскаго. II. 411.

Арсеній, архим. Его статья въ журналѣ Странникъ: «Ѳеофанъ Керамевсъ, архіепископъ Тавроминскій». II. 66.— Его сборникъ II. 415.

Архангельское Евангеліе 1092 г. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 6.

Археологическіе труды Алексѣя Николаевича Оленина. Изданы Археологическимъ Обществомъ, подъ редакціею И. В. Помяловскаго. V. 17—19.

Aspremont, старо-французская поэма. Содержаніе ея. II. 122 —

125. — Сближеніе этой поэмы съ легендой о Таврѣ и Менін. II. 125—127.

Ассеманіево Евангеліе. См. **Рачкій,** Фр. и **Черничъ,** И.

Ахиллъ Тацій. Его разсказъ, въ стилѣ языческаго романа, о приключеніяхъ Клитофонта и Левкиппы. II. 35. 36.

Аѳанасій Александрійскій. См. **Антоній Великій.**

Аѳанасій Филипповичъ, брошюра. См. **Левицкій,** Орестъ.

Аѳанасьевъ. Его «Поэтическія воззрѣнія». II. 371. — «Народныя русскія сказки». II. 377.

Барберино, Андрей. Его «Storia di Ugo d'Alvernia». II. 321. 448.

Барчъ. Его «Herzog Ernst». II. 456.

Баръ-Кефа, Моисей, сирійскій епископъ X вѣка. Его соображенія о земномъ раѣ. II. 279. 284.

Бауэръ. Статья его «Schlangen und Krötenjagen». II. 375.

Беджъ. Приготовляетъ изданіе сирійскаго текста Александріи. II. 177.

Безсоновъ. Его изданіе «Пчела» (древне-русская), въ которой помѣщены изреченія Александра Македонскаго. II. 412.

Бенуа де-Сентъ-Моръ. Разсказъ его (XII-го вѣка) о любви Троила и Бризеиды. II. 446.

Березинъ, И. Н., профес. Изданный имъ Энциклопедическій словарь. V. 17. 27.

Бержеронъ. Въ его «Voyages» имѣется комментарій о сосѣднихъ съ Сидоняпами языческихъ Dogzün. См. **Веніаминъ Тудельскій.** — II. 435.

Бернигъ-Гоульдъ. Сочиненіе его «Early christian greck romances». II. 31. 35.

Бехштейнъ. Его «Sagenschatz des Thüringerlandes». II. 471.

Билингъ, Александръ. Его сочиненіе: «Das Princip der deutschen Interpunktion nebst einer übersichtlichen Darstellung ihrer Geschichte». I. 15.

Бирхъ-Гиршфельдъ. Его «Ueber die den provenz. Troubadours des XII—XIII Jahrhs. bekannten epischen Stoffe». II. 420.

Біану. Напечаталъ отрывки румынской Александріи по списку 1620 года. II. 227. 228. 267. 268. 271.

Боассонадъ. Его «Anecdota graeca». II. 412. 415.

Бодель. Его «Chanson des Saxons». II. 393.

Боккачіо. Его «Fiammetta». II. 15. — Его романъ «Амето». II. 16.

Болгарскія побывальщины объ Александрѣ Македонскомъ (замѣтка къ главѣ VII). II. 477—501.

Бругенъ. Мнѣніе его о мѣстѣ мученія Іереміи. II. 346. — Его сочиненіе «Geschichte Egyptens unter den Pharaonen». II. 350. 351. — «Dicti-

onnaire géographique de l'Ancienne Egypte». II. 351.— Статья его «Eine geographische Studie». II. 352. 354.—«Die Sage von der geflügelten Sonnenscheibe». II. 353.

Брунъ. Перевелъ «Исторію болгаръ». См. **Иречекъ.**

Буркгардъ. Слова его о Даміатѣ. II. 433.

Бусбекъ. Имъ вывезена изъ Константинополя греческая рукопись XV—XVI вв., содержащая пересказъ романа объ Александрѣ Македонскомъ. II. 131.

Буслаевъ, Ѳ. И. Его «Опытъ исторической грамматики». I. 24. 25. 28. 44.—Выписки изъ двухъ статей его о глаголѣ «итти». I. 54. 55.— Его «Историческіе очерки русской народной словесности». II. 168. 227. 231. 275. 461.—Сообщеніе имъ эпизода о Горгоніи. II. 450. 451.— Изображеніе въ его подлинникѣ Христофора. II. 461.—Его описаніе рукописи Галичскаго Евангелія. IV. 32.

Бутлеръ. Сочиненіе его «Ancient Coptic churches of Egypt». II. 362 434.

Български народны прикаски и вѣрованія. См. **Шапкаревъ.**

Бѣлинскій. Отзывъ его о Тургеневѣ. См. **Тургеневъ,** И. С.

Бѣляевъ, И. Д. Описаніе собранія его рукописей. См. **Викторовъ,** А.

Бэръ. Издалъ «Ctesiae operum reliquiae». II. 470.

Вавилонскій Талмудъ. Сличеніе одной изъ его версій съ французскимъ романомъ объ Александрѣ Македонскомъ. II. 290. 336.— Александръ въ образѣ царя-философа, бесѣдующаго съ мудрецами. II. 420.

Вагнеръ. Его «Trois poèmes grecs du moyen âge inédits». II. 115. 141. 185. 208. 391. 409.—Его же «Carmina graeca medii aevi», въ которомъ подробно описана греческая рукопись съ пересказомъ объ Александрѣ Македонскомъ. II. 131. 202.

Валерій Максимъ. Изреченія Александра Македонскаго. II. 411. 421. 423.

Вальтеръ Шпейерскій. Легенда его (X в.). II. 464.

Вальцъ. Издалъ сборникъ Арсенія. II. 415.

Василій, архіепископъ Новгородскій. Указаніе его на старославянскій текстъ житія св. Макарія XIV в. II. 306.

Василій Великій. Отреченное житіе его. См. **Амфилохій Иконійскій.**— Вопросъ о томъ, что̀ правитъ міромъ. II. 41.— Похвала его Александру Македонскому. II. 421.— Его творенія въ русскомъ переводѣ. III. XIII. XVI.

Василій, императоръ. См. **Минологій Василія.**

Васильевскій, В. Г., профессоръ. Его списокъ житія Ксантиппы, Поликсены и Ревекки. II. 61.— Статья его «Византія и Печенѣги». II.

166. — Открылъ въ рукописи Московской синодальной библіотеки Записки византійскаго боярина. II. 416.

Вейнгартенъ. Его сочиненіе «Der Ursprung des Mönchthums im nachconstantinischen Zeitalter». II. 31. 359.

Вейсманъ. Его пересказъ французскаго прозаическаго романа объ Александрѣ Македонскомъ. II. 231. 418.

Великорусскія заклинанія. См. **Майковъ.**

Вендоверъ. Въ его хронику занесенъ разсказъ о взятіи Таниса. II. 347

Веніаминъ Тудельскій. Комментарій его о сосѣднихъ съ Сидонянами языческихъ Dogzün. II. 276. 435.

Вержинскій, протоіерей. Его мѣсяцесловъ. I. 49.

Верковичъ. Собралъ во Ѳракіи и Македоніи пѣсни, имѣющія отношеніе къ Александріи. II. 477. 487. 490. 491. 501.

Вернеръ. Издалъ базельскую передѣлку поэмы Лампрехта. См. **Лампрехтъ.**

Веселовскій, А. Н., акад. Его матеріалы и изслѣдованія подъ заглавіемъ: «Изъ исторіи романа и повѣсти». II. 1—511. Приложеніе. 1—80. — Его же замѣтка «Die Rolandssage in Ragusa». II. 117. — «Опыты по исторіи развитія христіанской легенды». II. 118. 327. 423. 440. — «Южно-русскія былины». II. 128. 287. 335. 441. — Статьи: «Мелкія замѣтки къ былинамъ» и «Къ вопросу объ образованіи мѣстныхъ легендъ въ Палестинѣ». II. 377. — Замѣтка «О славянскихъ редакціяхъ одного аполога Варлаама и Іосафа». II. 400. — «Славянскіи сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ». II. 424. — «Отрывки византійскаго эпоса въ русскомъ» и «Отчетъ объ изданіяхъ Сырку». II. 440.

Видеманъ. Статьи его: «Die Darstellung auf den Eulogien des heil. Menas». II. 353.—«L'Ethiopie au temps de Tibère et le trésorier de la reine Candace». II. 399.

Византійская исторія Льва Діакона Калойскаго. См. **Газе,** К. Б. и **Поповъ,** Д. П.

Византія и Печенѣги, статья. См. **Васильевскій,** В. Г.

Викрамъ. Вліяніе итальянскихъ новеллъ на его романы. II. 16.

Викторовъ, А. Его описаніе собранія рукописей И. Д. Бѣляева. II. 306.

Вильмансъ. Его книга «Kommentar zur preussischen Schulorthographie». I. 11.

Винценцій изъ Бовэ. Его компиляція разсказа о взятіи Таниса. II. 347.

Военная труба, патріотическая прокламація. См. **Корай,** Адамантій.

Возможно ли примѣнить Русское правописаніе Я. К. Грота къ практикѣ?—брошюра. См. **Доброписцевъ.**

Война съ Норомъ.—Амазонки и Кандака. II. 381—403.

Воольсей. Его «Notice life Alexander the Great». II. 177. 428.

Воскресенскій, Г. Его критическая замѣтка, подъ заглавіемъ «Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія». IV. 1 — 41. — Изслѣдованіе его «Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в.». IV. 40.

Востоковъ. Его «Русская грамматика». I. 27. 29. — Его «Описаніе рукописей Румянцовскаго музея». III. IV. XI.

Вуттке. Его «Der deutsche Volksaberglaube». II. 375.

Вѣстникъ Европы (1813 г.). См. **Качеповскій,** М. Т.

Вюнше. Талмудическіе комментаріи въ его «Bibl. Rabbinica». II. 195. 286. 287. 289. 331.

Вюстенфельдъ. Статья его «Calcaschandi's Geographie und Verwaltung von Aegypten». II. 361.

Газе, Карлъ-Бенедиктъ. Издалъ «Византійскую исторію Льва Діакона Калойскаго». V. 5.

Галичское Евангеліе 1144 года. IV. 1. 2.—Изданіе текста его архимандритомъ Амфилохіемъ; сличеніе этого текста и разночтеній другихъ списковъ съ подлинными рукописями. IV. 2—41.

Ганье. Издалъ пересказъ Псевдокаллисѳена. II. 292. 307. 399.

Гаркави. Его «Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ». II. 292.

Гарстеръ, В. Его «Walther von Speier». II. 457. 460. 462. 464.

Гастеръ, М. Его «Literatura populara română». II. 136. 274. 290. 307. 311. 331.—«Revista pentru Istor., Archeol. si Filol.». II. 306.—«Beiträge zur vergleichenden Sagen-und Märchenkunde». II. 332. 341. 342.

Гашъ и Сюлли Пике. «L'idéal de justice et de bonheur et la vie primitive des peuples du Nord dans la littérature grecque et latine». II. 305.

Гвидо Джіордани. Его «Indice generale dei Communi del Regno etc.» II. 86.

Гвидо де-Колумна. Его «Historia destructionis Trojae» (1287 г.). II. 446.

Гезенъ, А. М. При его содѣйствіи полученъ изъ Гроттаферратскаго аббатства отрывокъ текста изъ житія св. Панкратія. II. 69.

Гезеръ. Издалъ «Handwörterbuch des biblischen Alterthums». II. 475.

Геймъ. См. **Стадлеръ и Геймъ.**

Гейнрихсенъ. Его «Das Verhältniss der Juden zu Alexander dem Grossen». II. 336.

Гейстербергкъ. Его сочиненіе «Ueber den Namen Italien». II. 120.

Гейтлеръ. Его «Poetické tradice Thràkû i Bulharû». II. 477. 482. 485. 490. 491.

Геласій I. Дѣянія бывшаго при немъ второго римскаго собора. II. 61.

Геліодоръ, представитель греческаго романа. II. 21.

Гельвальдъ. Его «Naturgeschichte des Menschen». 471.

Гервасій Тильберійскій. Легенда XII столѣтія. II. 117.

Гермій — Іеремія въ Сербской Александріи. II. 332—363.

Геродотъ. Разсказъ его о способѣ добыванія арабами корицы. II. 222.

Гёте. Онъ служилъ моделью для героя романа Шпильгагена. II. 16. —Подражаніе его Гомеру. II. 22.

Гильгенфельдъ, А. Его «Messias Judaeorum». II. 286.—«Die Ketzergeschichte des Urchristenthums». II. 293.

Гильфердингъ. Его «Онежскія былины». I. 44.

Гіеронимъ. Его Мартирологій. См. **Мартирологій Гіеронима.**

Глика, Михаилъ. Ему приписано житіе ап. Петра и Павла. II. 61.

Гнѣдичъ, Н. И. Письмо къ нему А. Н. Оленина. V. 18. 19.

Говеръ. Его «Confessio Amantis». II. 421.

Голенищевъ, В. Его книга «Die Metternichstele in der Originalgrösse, zum ersten Mal herausgegeben». II. 353.

Голубинскій, проф. Его труды: «Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской» и «Исторія русской церкви». II. 70.—III. XI.

Гольмъ (Holm). Его «Geschichte Siciliens im Alterthum». II. 91. 110. 112. 115.—Предположеніе его о названіи Неброды. II. 119.

Гомеръ. Сравненіе его съ современнымъ романистомъ въ романѣ Шпильгагена. II. 16. 18. 19. 22. 23.

Гонейнъ-бенъ-Исхакъ, несторіанецъ. Его сборникъ изреченій. II. 418.

Горскій и Невоструевъ. Ихъ «Описаніе рукописей Московской синодальной библіотеки. III. IV. VI. VII. — V. 6.

Горскій, профес. Напечаталъ два слова изъ «Словъ на св. Четыредесятницу». III. I.

Готье, Л. Его книга «Les épopées françaises». II. 122.

Гравелль. Сочиненіе его «Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede». II. 126.

Графъ. Его «Appunti per la storia del ciclo bretone in Italia». II. 117. — Его же «I complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux». II. 118 — Его же «Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo». II. 119. — Разобралъ туринскій текстъ романа объ Ugo d'Alvernia. II. 321.

Грегенцій. Легенда о пророкѣ Іереміи. II. 344.

Грессе. Издалъ легенду Якова de Voragine о Христофорѣ. II. 467.

Гретцъ. Его «Geschichte der Juden». II. 292.

Гречъ, Ник. Ив. Напечаталъ въ Сынѣ Отечества (1814 г.) рецензію на 1 томъ Жизнеописаній Плутарха въ переводѣ С. Ю. Дестуниса. V. 12. 15—17. — Онъ же упомянулъ объ этомъ трудѣ въ своей «Учебной книгѣ россійской словесности». V. 17.

Григорій Великій. Онъ упоминаетъ о посѣщеніи ап. Павломъ Испаніи. II. 61.

Григорій Двоесловъ. См. **Григорій Назіанзинъ.**

Григорій Назіанзинъ (Двоесловъ). Похвала его Александру Македонскому. II. 421. 423.

Григорій, папа римскій. Ему приписано одно слово на Четыредесятницу, вошедшее въ Сборникъ, озаглавленный «Книга глаголемая Соборникъ». III. II.

Григорьевъ, В. В. Его «Историческая Записка о С.- Петербургскомъ университетѣ». V. 19. — Ему сообщены Г. С. Дестунисомъ свѣдѣнія о дѣятельности Д. П. Попова. V. 19.

Гриммельгаузенъ, романистъ. II. 16.

Гриммъ, Яковъ. Его статья «Ueber das pedantische in der deutschen sprache». I. 8. 14.

Гринъ. Вліяніе итальянскихъ новеллъ на его повѣсти. II. 16.

Грійзбахъ. Его критическое изданіе евангельскаго текста. IV. 39.

Гріонъ. Его «I Fatti di Alessandro Magno». II. 231. 278. 398. 399. 403.

Гротъ, Я. К., академ. Записка его подъ заглавіемъ «Нѣсколько разъясненій по поводу замѣчаній о книгѣ «Русское Правописаніе». — Книга его «Русское Правописаніе». I. 1—55. — Его же «Филологическія Разысканія». I. 3. 8. 10. 17. 18. 30. 44. 46. 52. — Замѣтка его въ газетѣ Новости по поводу замѣчаній г. Малорошвилова на «Русское Правописаніе». I. 12. 44.

Грюнбаумъ. Его «Nachträge zu den Bemerkungen über die Samaritaner», и «Jüdisch-deutsche Chrestomathie». II. 286. 287.

Гумбольдтъ, В. Опредѣленіе имъ эпопеи. II. 22.

Гюше. Издалъ «Grand St. Graal». II. 350.

Гюэ. Его книга «De l'origine des Romans» (1670). II. 19—21.

Даль. Его Толковый словарь. I. 24. 27. 28. 43. 44. 48. 50—53.

Дамаскинъ (псевдо-), представитель греческаго романа. II. 21.

Даничичъ. Издалъ Никольское Евангеліе, на сербскомъ языкѣ. IV. 6. — Этимъ Евангеліемъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Даніилъ митрополитъ Эфесскій. Упоминаніе его о «житницахъ Іосифа» и о значеніи пирамидъ. II. 435. — Разсказъ и путешествіе его по Святымъ мѣстамъ. См. **Дестунисъ, Г. С.**

Д'Анкона. Его статья «Dodici mesi dell'anno nella tradizione popolare». II. 392. — Примѣчаніе его къ «Cento novelle antiche». II. 421.

Дёнлопъ. Его «History of fiction», переведенная и дополненная Либрехтомъ. II. 21.

Державинъ. Употребленіе имъ въ стихѣ формы «лажу». I. 27.

Дестунисъ, Г. С. Исправлялъ отрывки греческаго житія св. Панкратія. II. 73. 91. 104. 106. 107. 111. — Его «Разысканія о греческихъ богатырскихъ былинахъ средневѣковаго періода». II. 111.—Его догадка о выраженіи «Аріева леда». II. 181. — Его же «О покореніи и плѣненіи, произведенномъ Персами въ аттической Аѳинѣ». II. 182. 184. 193. — Сообщеніе его о пророкѣ Іереміи. II. 342. — Отвѣтъ его о Іереміиномъ повѣрьѣ въ новой Греціи. II. 369. — Издалъ, перевелъ и объяснилъ «Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила, митрополита Эфесскаго». II. 435. — Его статья «Изъ ученой дѣятельности Спиридона Юрьевича Дестуниса». V. 1—68.

Дестунисъ, С. Ю. См. **Дестунисъ Г. С.**

Деценцій. Посланіе къ нему папы Иннокентія I. См. **Иннокентій I.**

Дечанское четвероевангеліе XIII вѣка. Изъ этой рукописи, болгарскаго письма, напечатано мѣсто евангелія Матѳея, недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи. IV. 7.

Дикуилъ. Указаніе его на мѣстонахожденіе Египта. II. 434.

Диндорфъ. Издалъ Пасхальную хронику. II. 282. 338. 341.

Діогенъ Лаэрцій. Изреченія Александра Македонскаго. II. 411. 413.

Добриловское Евангеліе 1164. г. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Добровскій. Отвѣтъ ему Копитара по поводу Александріи. II (Прилож). 66.—IV. 39.

Доброписцевъ. Его брошюра «Возможно ли примѣнить Русское правописаніе Я. К. Грота къ практикѣ?», и возраженія на нее. II. 15—42.

Дозонъ. Его «Rapports sur une mission littéraire en Macédoine». II. 367. 477. 479. 481. 484. 485. 493.

Долотовъ. Христоферъ въ его подлинникѣ. II. 461.

Донатъ. «Die Alexandersage im Talmud und Midrasch». II. 195. 231. 278. 290.

Дороѳей. Ему приписывается помѣщенная въ Пасхальной хроникѣ статья о пророкахъ. II. 338. 341.

Досиѳей, митропол. Изданіе имъ житія св. Макарія. II. 306. 307. 311.

Драгомановъ. «Малорусскія народныя преданія и повѣрья». II. 370.

Драгоцѣнные камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVII вѣкѣ. См. **Паткановъ.**

Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в., изслѣдованіе. См. **Воскресенскій, Г.**

Древнія поученія на воскресные дни великаго поста, Е. Шѣтухова. Введеніе. III. I—XIX.—Поученія. III. 1—30.—Приложеніе. III. 31—44.

Дройзенъ. Его «Geschichte Alexanders des Grossen». II. 167. 428.

Друэнъ. Статья его «Deux chroniques éthiopiennes». II. 399.

Дѣянія апост. Іоанна. Они приписаны Прохору. II. 3(

Д'Эрбело. Комментарій его о «сынахъ Сиѳа». II. 276. — Собралъ параллели Александровой апофтегмы. II. 418.

Дюмихенъ. Его «Geschichte des alten Aegypten». II. 351.

Евангеліе-апракосъ типографской синодальной библіотеки. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія IV. 7.

Евангеліе учительское. Время составленія этого церковно-поучительнаго сборника III. VII.— Заимствованія изъ него авторомъ поученій на четыредесятницу. III. XIII.

Евгеніанъ. См. **Никита Евгеніанъ.**

Евсевій. Указаніе имъ отрицательныхъ сторонъ Александра Македонскаго. II. 421.

Евстаѳій, представитель греческаго романа. II. 21. 29.

Евтихій Александрійскій. Легенда о Іереміи. II. 345.

Expositio totius mundi et gentium — переводъ греческаго трактата IV вѣка, въ которомъ разсказывается о Комаринахъ. II. 282.

Епифаній. Его интерполяціи къ переводу Псевдо-Каллисѳена. II. 131. 284. — Ему приписывается помѣщенная въ Пасхальной хроникѣ статья о пророкахъ. II. 338. 339. 343. 344. 349.—Легенда объ Іереміи. II. 358. 367.—II. 405. 434.

Ерштедтъ. II. 106. 418.

Ефремъ Сиринъ. О пророкѣ Іереміи. II. 338.

Ждановъ. Сочиненіе его «Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи». II. 458. 460. 461.

Женское Образованіе, журналъ. Статья Стоюнина о правописаніи. См. **Стоюнинъ.**

Жизнеописанія Плутарха. Переводъ ихъ С. Ю. Дестуниссомъ. V. 2—68.

Житіе ап. Петра и Павла. Оно приписано Симеону Метафрасту, Минологію Василія и Михаилу Гликѣ. II. 61.

Житіе Ксантиппы, Поликсены и Ревекки. II. 29—64.

Житіе св. Анастасія Персіянина. II. 177.

Житіе св. Макарія. II. 306. См. **Досиѳей**, митроп.

Житіе св. Панкратія. Переводъ его. См. **Сирмондъ, Яковъ.**

Жуанвилль. Перенесеніе легенды изъ Тафны въ Таннсъ. II. 346.

Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. Двѣ статьи А. Н. Веселовскаго, содержащія разборъ источниковъ Александріи. II. 136. 137. 352.—Статья «Византія и Печенѣги». См. **Васильевскій,** проф.—«Путешествія румынскихъ ученыхъ по славянскимъ землямъ». См. **Сырку.**—«Отчетъ объ изданіяхъ Сырку». См. **Веселовскій,** А. Н.—«Новый взглядъ на Слово по Полку Игоревѣ». II. 441.

Залеманъ, К. Г., акад., библіотекарь С.-Петербургскаго университета.—Его свѣдѣнія о мѣстѣ храненія бумагъ Общества любителей словесности, наукъ и художествъ. V. 7.

Замбрини и Бахи делла-Лега. Ихъ романъ «Scelta di Curiosità letterarie». II. 321. 448.

Замѣчанія о нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ (приложеніе къ запискѣ Я. К. Грота «Нѣсколько разъясненій...»). I. 43—53.

Записка графа Іоанна Каподистріи о его служебной дѣятельности. См. **Злобинъ,** К. К.

Златая Цѣпь, сборникъ церковно-поучительныхъ словъ исхода XIV в. По этому списку ея Горскимъ напечатаны два слова изъ «Словъ на св. Четыредесятницу». III. I. VIII. IX. — Слово въ 6-ю недѣлю поста, приписанное Антіоху Іерусалимскому. III. XVIII.

Златоструй — сборники поученій для домашняго чтенія и назиданія. III. VIII.

Златоустъ—особый типъ сборниковъ въ литературѣ русской, носящій заглавіе «Книга глаголемая Златоустъ, въ ней же всяко ухищреніе Божественнаго писанія истолковано святымъ великимъ Іоанномъ Златоустомъ и святыми отцы». III. I. II. — Типы «Златоустовъ». III. III—VIII.

Злобинъ, К. К. Перевелъ на русскій языкъ «Записку графа Іоанна Каподистріи о его служебной дѣятельности». V. 9. 17.

Зографскій глаголическій списокъ четвероевангелія. Его относятъ къ XI в. IV. 1.—Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Зоега. Его «Catalogus Codicum Copticorum etc. II. 313.

Ивановскій, А. Д. Сочиненіе его «Государственный канцлеръ графъ Ник. Петровичъ Румянцовъ». V. 4.

Измарагды — сборники поученій для домашняго чтенія и назиданія. III. VIII.

Иннокентій I. Его посланіе къ Деценцію о проповѣди христіанства учениками ап. Петра. II. 61.

Иречекъ. Его Исторія болгаръ, переведенная Бруномъ и Палаузовымъ. II. 167. 491.

Исавъ. Преданіе о постройкѣ имъ башни въ Палермо. II. 119.

Исидоръ. Въ приписанной ему статьѣ «De vita et obitu Sanctorum» говорится о посѣщеніи ап. Павломъ Испаніи. II. 61.—II. 344.

Исторія болгаръ. См. **Иречекъ.**

Исторія или теорія романа? См. **Изъ исторіи романа и повѣсти.**

Исторія романа и повѣсти. Матеріалы и изслѣдованія академика А. Н. Веселовскаго. Выпускъ первый. Греко-византійскій періодъ: Исторія или теорія романа? (вмѣсто предисловія). II. 1—27. Христіанскія превращенія греческаго романа (Житіе Ксантиппы, Поликсены и Ревекки). II. 29—64.—Эпизодъ о Таврѣ и Меніи въ апокрифическомъ житіи св. Панкратія. II. 65—128.—Къ вопросу объ источникахъ Сербской Александріи. II. 131—303.—Св. Макарій и οι Μακαρες. II. 305—329.—Гермій—Іеремія въ Сербской Александріи. 332—363. — Іеремія Александріи и народныя преданія объ Александрѣ. II. 365 — 379. — Война съ Поромъ.—Амазонки и Кондака. II. 381—403. — Λόγοι Ἀλεξάνδρου. II. 405.—424.—Кончина Александра. II. 425—436. — Нѣсколько выводовъ. II. 437 — 451. — Замѣтка въ главѣ VI (Хананеи-кинокефалы и иконографическія изображенія св. Христофора. II. 453—476.—Замѣтка къ главѣ VIII (Болгарскія побывальщины объ Александрѣ Македонскомъ). II. 477—501.—Поправки и дополненія. II. 503—511.—Александрія по рукописи Вѣнской библіотеки. II. 1—66.—Эпизодъ о Таврѣ и Меніи. II. 70—78.—Эпизодъ о Таврѣ въ печатныхъ греческихъ минеяхъ. II. 79—80.

Исторія русской церкви, проф. Голубинскаго. Мнѣніе автора объ Іоаннѣ, переводчикѣ житій Антонія Великаго и св. Панкратія. II. 70.

Іаковъ, апостолъ. Представленіе о немъ, какъ о просвѣтителѣ Испаніи. II. 61.

Іеремія Александріи и народныя преданія объ Александрѣ. 332—379.

Іеремія, пророкъ. О смерти его по Сербской Александріи. II. 134.—Обитель его. II. 361.—Отреченная повѣсть о немъ. См. **Срезневскій, И. И.**

Іеронимъ (блаженный). О пророкѣ Іереміи. II. 344.

Іоаннъ Witte de Hese. Его романъ-путешествіе. II. 349.

Іоаннъ Златоустъ. Его Даніилово пророчество. II. 195.—II. 376.—Похвала его Александру Македонскому. II. 421. — Его слова о римлянахъ. II. 422.—Показаніе его объ Александровой легендѣ. II. 423. См. **Златоустъ.**

Іоаннъ изъ Прочиды. Перевелъ на латинскій языкъ сборникъ апофтегмъ Абуль-Фатика. II. 418.

Іоаннъ Моска. «Духовный Лугъ». II. 302.

Іоаннъ, переводчикъ на славянскій языкъ житій Антонія Великаго и св. Панкратія. Свѣдѣнія о немъ. II. 70. 71.

Іоаннъ Пресвитеръ. См. **Пресвитеръ Іоаннъ.**

Іорнандъ. Свѣдѣнія у него о Филиппѣ Македонскомъ. II. 188. 194.

Іосиппонъ. Его разсказъ о посѣщеніи Александромъ Македонскимъ Іерусалима. II. 336.

Іосифъ Флавій. Его интерполяціи къ переводу Псевдо-Каллисѳена. II. 131. 189. 294. 336. 362.

Калайдовичъ. Въ «Памятникахъ россійской словесности XII вѣка» напечаталъ слово на 6-ю недѣлю поста, приписываемое Кириллу Туровскому. III. XVIII.

Калинскій. Въ «Церковно-народномъ мѣсяцесловѣ» помѣстилъ свѣдѣнія о пророкѣ Іереміи и о Рахманахъ. II. 369. 371.

Калькашанди, писатель XV вѣка. Разсказъ его объ одномъ изъ древнихъ египетскихъ царей. II. 361.

Камиллъ. Торжество его надъ Галлами. V. 34. 35.

Камоэнсъ. «Os Lusiadas». II. 471.

Каподистрія, графъ Ив. Ант., статсъ-секретарь. Ходатайство его о награжденіи С. Ю. Дестуниса за ученые труды. V. 8—12. — Письмо къ нему С. Ю. Дестуниса. V. 23.—Копія съ всеподданнѣйшей докладной записки его. V. 62. 63.—Отрывокъ изъ письма къ нему С. Ю. Дестуниса. V. 65. 66.

Каппъ. Издалъ, въ отрывкахъ, вѣнскую рукопись XV—XVI вв., заключающую пересказъ романа объ Александрѣ Македонскомъ (Mittheilungen aus zwei griechischen Handschriften als Beitrag zur Geschichte der Alexandersage in Mittealter»). II. 131. 134. 135. 142. 144. 148. 157. 160—162. 165. 167. 169. 173—176. 182. 184. 185. 192. 200. 201. 206. 209. 212. 213. 237. 239. 251—256. 266. 334—337. 382. 383. 385—389. 429—433. 435. 437—444. 446. 450. 493.

Каравеловъ. Обрядъ у Болгаръ на день Іереміи. II. 366.

Караджичъ. О днѣ Іереміи. II. 365. — Празднованіе въ Сербіи дня Константина Великаго. II. 376.

Карпинское Евангеліе-апостолъ. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Кастелли. Его «Credenze ed uni popolari siciliani». II. 117.

Качановскій, В. Его «Сборникъ западно-болгарскихъ пѣсенъ». II. 366

Качеповскій, М. Т., редакторъ Вѣстника Европы (1813 г.). Рецензія

его въ этомъ журналѣ на два тома Жизнеописаній Плутарха въ переводѣ С. Ю. Деступиса. V. 12—15. 45.

Каэтанъ. Его «Isagoge ad historiam sacram siculam», въ которой онъ пользовался апокрифическимъ житіемъ св. Панкратія. II. 65. 81. 111. 112.

Кедринъ. Его передача романа объ Александрѣ Македонскомъ. II. 141. 198. 202. — II. 359. 398. 423.

Керамей, Ѳеофанъ. Изданіе его гомилій. См. **Скорсо**, Франческо. — Статья о немъ. См. **Арсеній**, архимандр.

Кинцель. Его «Zwei Recensionen der Vita Alexandri Magni interprete Leone archipresbytero Neapolitano». II. 139. 141. 155. 176. 209. 217. 258. 259—262. 274. 278. 316. 389. 394. 500.

Кипертъ. «Lehrbuch der alten Geographie». II. 350.

Кириллъ Іерусалимскій. Толкованіе его о Гермесѣ. II. 359.

Кириллъ, епископъ Катанскій. Ему приписывается изданіе греческаго житія св. Панкратія. II. 72.

Кириллъ Туровскій. Его или ему приписываемыя слова на воскресные дни съ Пасхи до недѣли всѣхъ святыхъ. III. VI. VIII. — Ему же приписывается слово въ 6-ю недѣлю поста. III. XVIII.

Кириллъ и Меѳодій, свв. равноапостольные. Ихъ переводъ Евангелія съ греческаго на славянскій языкъ. IV. 1.

Кирпичниковъ. Его сочиненіе «Св. Георгій и Егорій Храбрый». II. 111.

Кіевская библія 1788 г. Ею пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Климентъ Александрійскій. Его предположеніе о сампитѣ Itanus. II. 120. — Сравненіе Сармановъ съ Энкратитами. II. 282.

Климентъ Римскій. Онъ говоритъ объ испанской проповѣди апост. Павла. II. 61.

Клитархъ. Объ Амазонкахъ и Кандакѣ. II. 398. 399.

Клуверіусъ. Его «Sicilia antiqua». II. 82.

Кнустъ. Статья его «Bocados de Oro» въ Mittheilungen aus dem Escurial. II. 276. 287. 289. 333. 336. 418—421.

Кобе. Издалъ «Vitae Philosophorum» Діогена Лаэрція. II. 413.

Кольбергъ. Указанія его на пересказы и передѣлки легенды о Христофорѣ. II. 469.

Константинопольское Евангеліе 1383 года. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Константинъ Болгарскій. Его церковно-поучительные сборники. III. VIII.

Кончина Александра (Македонскаго). См. **Изъ исторіи романа и повѣсти.**

Копитаръ. Отвѣтъ его Добровскому по поводу Александріи. II. (Прилож.). 66.

Кораи́, Адамантій. Написалъ патріотическую прокламацію, переведенную на русскій языкъ С. Ю. Дестуннсомъ подъ заглавіемъ «Военная труба». V. 27. 41.

Косьма Іерусалимскій. Его поясненіе смерти Александра Македонскаго. II. 422.

Кохъ. Его «Die Siebenschläferlegende». II. 331.

Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской, проф. Голубинскаго. Мнѣніе автора объ Іоаннѣ, переводчикѣ житій Антонія Великаго и св. Панкратія. II. 70.

Краткое руководство къ краснорѣчію. См. **Ломоносовъ.**

Краусъ. Статья его о Христофорѣ. II. 461.

Кресъ. II. 230.

Крешини. Его анализъ франко-венеціанской версіи одного литературнаго памятника. II. 321.

Крушъ. Статьи его «Die Chronicae des sogenannten Fredegar». II. 442.

Куно Мейеръ. «Eine irische Version des Alexandersage». II. 188. 421.

Купчанко. «Пѣсни Буковинскаго народа». II. 371.

Курціусъ. II. 428.

Кутеинекій Новый Завѣтъ 1652 г. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Куторга, М. С., профес. Отзывъ его о переводѣ жизнеописаній Плутарха, сдѣланномъ С. Ю. Дестуннсомъ. V. 28.

Къ вопросу объ источникахъ Сербской Александріи. Введеніе. — I. Юность и первые подвиги Александра до пришествія въ Іерусалимъ.— II. Псевдокаллисѳенъ С. II. 23 и слѣд. и планъ Сербской Александріи.— III. Александръ въ Египтѣ. Война съ Даріемъ. — IV. Эпизодъ о нагомудрецахъ (брахманахъ). — V. Страна блаженныхъ въ Александріи и рахманы-рехавиты въ Хожденіи Зосимы. II. 131—303.

Къ вопросу объ образованіи мѣстныхъ легендъ въ Палестинѣ. См. **Веселовскій, А. Н.**

Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія, критическая замѣтка. См. **Воскресенскій, Г.**

Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи. См. **Ждановъ.**

Лажечниковъ. Неудачная его попытка въ правописаніи. I. 6.

Лактанцій. О Гермесѣ. II. 359.

Ламбертъ. Въ разсказѣ его царь Кассій замѣненъ Дандаміемъ. II. 300.

Ламбецій. Онъ упоминаетъ о вѣнскомъ спискѣ греческаго житія св. Панкратія. II. 69.

Ламвръ. Его Монемвасійская хроника. II. 68. 325.

Ламбрехтъ. Базельская передѣлка его поэмы, изданная Вернеромъ. II. 428. 436. 500.

Ланге, Р. О. Доставилъ выписку изъ старо-италіанскаго перевода «Historia de preliis», по экземпляру Британскаго музея. II. 389. 447.

Ландграфъ. Издалъ древнѣйшій изъ извѣстныхъ текстовъ краткой рецензіи «Historia de preliis». II. 301. 327. 336. 394. 399. 427.

Лаутъ. Его «Horapollon». II. 317.—Статья его «Alexander in Aegypten». II. 451.

Лафай. Его «Histoire du culte des divinités d'Alexandrie» II. 471.

Леви, Ѳ. Его «Parabole, leggendi e pensieri, raccolti dailibri talmudici». II. 290.

Леви, Is. Его «La légende d'Alexandre dans le Talmud et le Midrasch». II. 287—290.

Левицкій, Орестъ. Брошюра его «Аѳанасій Филипповичъ, игуменъ Брестъ-литовскій». II. 974.

Левъ Исаврянинъ. Мѣры его противъ еретиковъ и евреевъ. II. 67.

Легранъ. Отвѣтъ его о Іеремінномъ повѣрьѣ въ новой Греціи. II. 369.

Леемансъ. «Horapollinis Niloi Hieroglyphica». II. 317.

Леммъ, О. Э. II. 313. 351. 352. 356. 360. 453. 475.

Ленорманъ. Сочиненіе его «La Grande Grèce». II. 120. 128.

Леонидъ, архимандритъ, намѣстникъ Троице-Сергіевой лавры. III. xix.

Либрехтъ. Перевелъ и дополнилъ книгу Дёнлопа «History of fiction». См. **Дёнлопъ.**—Его трудъ «Zur Volkskunde». II. 116. 471.

Лилли. Вліяніе итальянскихъ новеллъ на его «Euphues». II. 16.

Липсіусъ. Его «Petrussage» и «Die Apocryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden». II. 62. 285. 472—475.—«Die Chronologie der Aegypter». II. 317. 475.

Ломоносовъ. Его правила правописанія. I. 6. 7. 11. 40.—Его «Краткое руководство къ краснорѣчію». V. 48.

Лоранъ. Издалъ «Thietmari Peregrinatio». II. 344.

Лугъ духовный. См. **Моска,** Іоаннъ.

Лудольфъ. Его «Commentarius ad historiam Aethiopicam». II. 371.

Люаръ. Издалъ «Matthei Parisiensis, Monachi Sancti Albani Chronica majora». II. 347.

Люперсольскій, П. Сочиненіе его «Очеркъ государственной дѣятельности и частной жизни Перикла». V. 28.

Майковъ. «Великорусскія заклинанія». II. 370.

Макарій св. Житіе его. См. **Досиѳей,** митроп.

Макарій Александрійскій и Макарій Египетскій. Послѣдователи ихъ,

послѣ войнъ V — VI вѣка, заняли мѣста поклонниковъ древней религіи. II. 360.

Макарій Египетскій. См. **Макарій Александрійскій.**

Максимъ, св. II. 411. 414—418. 489.

Малала, Іоаннъ. II. 198. 359. 399. 423.

Малининъ, В. Его изслѣдованіе Златоструя по рукописи XII в. III. VIII.

Малорошвиловъ. Замѣтка Я. К. Грота по поводу его замѣчаній на «Русское правописаніе». См. **Новости.** — Его замѣчаніе о формѣ «благодарствуй». I. 44.

Малорусскія народныя преданія и повѣрья. См. **Драгомановъ.**

Мандевилль. Указаніе его на мѣсто жительства кинокефаловъ. II. 471.

Маннгардтъ. Его «Wald-und Feldkulte». II. 373.

Маргарита Наваррская. Она подражала итальянскимъ новелламъ. II. 16.

Маргариты, — сборники поученій для домашняго чтенія и назиданія. III. VIII.

Маріинскій глаголическій списокъ четвероевангелія. Его относятъ къ XI в. IV. 1. — См. **Ягичъ,** И. В.

Марій. Плутархъ о судьбѣ его. V. 38. 39.

Марко-Поло. Разсказъ о добычѣ алмазовъ въ царствѣ Мутфили. II. 222. 283.— О «странѣ мрака». II. 289.—О сухомъ деревѣ въ мѣстности битвы Александра Македонскаго съ Даріемъ. II. 327.

Мартирологій Іеронима. Въ немъ не упоминается о посѣщеніи ап. Павломъ Испаніи. II. 61.

Мартыновъ. «Annus Ecclesiasticus Graecorum». II. 370.

Мартыновъ, Ив. Ив. Разсмотрѣніе имъ сдѣланнаго С. Дестуниссомъ перевода жизнеописаній Плутарха. V. 4. 8.

Масперо. Подъ его руководствомъ издано «Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie Egyptiennes et Assyriennes». II. 313. 356.

Матвей Парижскій. Въ его хронику внесенъ разсказъ о взятіи Таниса. II. 347.

Маттей. Его критическое изданіе евангельскаго текста. IV. 39.

Мейеръ, П. Его книга «Les premières compilations françaises d'histoire ancienne». II. 128. 346. — Его же «Etudes sur les manuscrits du Roman d'Alexandre». II. 137. 278. 307. 311. 321. 393. 404. 427.—Выбралъ изъ памятниковъ старо-французской и провансальской поэзіи указанія на одинъ загадочный народъ. II. 453. 454.

Мейнеке. Напечаталъ въ изданіи Стобея нѣсколько изрѣченій Александра Македонскаго. II. 411. 416.

Мейснеръ. Его статья «Bildliche Darstellungen der Alexandersage in Kirchen des Mittelalters». II. 424.

Мейстеръ. Издалъ «Daretis Phrygii, De excidio Troiae historia». II. 446.

Мелисса, Антоній. Его сборникъ. II. 413. 415—417.

Мелкія замѣтки къ былинамъ. См. **Веселовскій,** А. Н.

Миклошичъ. Его Сравнительная грамматика и Словарь. I. 23. 24. 30. 44. 49. 51. — Его же «Die türkischen Elemente». II. 168.

Миладиновы. Обрядъ у Болгаръ въ день Іереміи. II. 366. — Ихъ «Болгарскія народныя пѣсни». II. 492.

Миличевичъ. Объ обрядѣ у южныхъ славянъ на день Іереміи. II. 365.

Миллеръ, В. Ѳ. Замѣтки его по поводу сборника Верковича. II. 477. 481. 485—487. — Его анализъ одной изъ пѣсенъ о рожденіи Александра Македонскаго. II. 478. 479. 487. 490.

Миллеръ, Е. Его сборникъ апофтегмъ. II. 414—416.

Миллеръ, К. Свѣдѣнія его о юридической школѣ въ Беритѣ. II. 46. — Изданъ имъ «Pseudocallistenus». II. 139. 140. 159. 161. 178. 198. 216. 223. 300. 327. 427. — Его же Fragmenta Histor. Graec. II. 281 — 284. 358. 389.

Миллій. Его критическое изданіе евангельскаго текста. IV. 39.

Милоевичъ, «Песне и обычаи укупнаг народа сербск.». II. 367.

Минологій Василія. Ему приписано Житіе ап. Петра и Павла. II. 61. — Разсказъ о св. Христофорѣ. II. 344. 457. 458. 460.

Минь. Patrol. graec. II. 195. 275. 276. 279. 284. 303. 306. 330. 344. 345. 376. 411—414. 422. 423.— Его «Dictionnaire des apocryphes». II. 275. — Patrol. latin. II. 317. 350. 433.

Мишеланъ. Издалъ французскій романъ объ Александрѣ Македонскомъ. II. 229. 274. 278. 283. 290. 392. 398. 405. 420. 421. 427.

Мишель. Его «Les voyages merveilleux de St. Brandan». II. 319. 393.

Модестовъ. Замѣчаніе его о Русскомъ Правописаніи Я. К. Грота. I. 31.

Моисей Баръ-Кефа. См. **Баръ-Кефа,** Моисей.

Моисей Хоренскій. Онъ называетъ Варваріей одну изъ трехъ частей Эѳіопіи. II. 201.

Молинье. См. **Тоблеръ и Молинье.**

Момбрицій. Его легенда. II. 465.

Моммзенъ. Его «Iordanis Getica». II. 189.

Монемвасійская хроника. См. **Ламвръ.**

Монтемайоръ. Его романъ «Діана». II. 16.

Мори. Его «Essai sur les legendes pienses». II. 461.

Морози. Его «Studi sui dialetti della Terra d'Otranto». II. 113.

Моска, Іоаннъ. Его «Лугъ Духовный». II. 345.

Мстиславово Евангеліе. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Муратори. Фрагментъ его говоритъ объ испанской проповѣди ап. Павла. II. 61. — Его «Script. Rer. Ital.». II. 349.

Муске, Фил. Разсказъ о царѣ Forré. II. 393.

Надгробная пѣснь Моска на смерть Біона, переводъ съ греческаго. См. **Поповъ,** Д. II.

Наранци, Спиридонъ, русскій генеральный консулъ въ Венеціи. V. 24. 67.

Неброды. Предположеніе Гольма объ этомъ названіи. II. 119.

Невоструевъ. См. **Горскій и Невоструевъ.**

Нейбауеръ. Его «La géographie du Talmud». II. 286. 290.

Нессельродъ, графъ. Назначеніе имъ С. Ю. Дестуниса генеральнымъ консуломъ въ Смирну. V. 21.

Низами. Его Александрія. II. 230. 277.

Никита Евгеніанъ, византійскій романистъ. II. 29. 30. 40.

Николаи, Рудольфъ. Сочиненіе его «Griechische Litteraturgeschichte in neuer Bearbeitung». V. 14.

Никольское Евангеліе. См. **Даничичъ.**

Никонъ Чудотворецъ. Ему принадлежало хранящееся нынѣ въ библіотекѣ Московской дух. Академіи четвероевангеліе XIV вѣка, русскаго письма. IV. 6

Нипопъ. Сочиненіе его «Denoldfranske Heltedigtning». II. 122.

Новаковичъ. Его пересказъ романа объ Александрѣ Македонскомъ, подъ заглавіемъ «Приповетка о Александру Великом». II. 131 — 135. 140 — 142. 144. 147. 148. 153. 157. 160. 163 — 166. 169. 173. 175. 182. 192. 200. 208. 209. 212. 217. 224. 226. 228. 231 — 233. 237. 246. 248. 249. 251. 252. 255. 265. 267. 268. 270. 271. 272. 326. 334 — 337. 346. 365. 367. 382—387. 389. 398. 400. 402. 406. 407. 413. 415. 420. 433. 437—444. 446. 449. 450.

Новости, газета. Замѣтка Я. К. Грота по поводу замѣчаній г. Малорошвилова на «Русское Правописаніе». I. 12. 44.

Оберонъ. Происхожденіе его по прозаическимъ романамъ, вытекшимъ изъ старо-французской поэмы. II. 118.

Оберъ, Давидъ. Разсказъ о царѣ Forré. II. 393.

Обзоръ духовной литературы. См. **Филаретъ Черниговскій.**

Общество любителей словесности, наукъ и художествъ. См. **Залеманъ, К. Г.**

Олениннъ, А. Н., директоръ Императорской публичной библіотеки. Его письма, въ которыхъ имѣется отзывъ о С. Ю. Дестунисѣ. V. 17—20.

Оливерій Схоластикъ. Въ продолженіи къ его письмамъ описано взятіе Даміетты крестоносцами. II. 346.

Описаніе рукописей Московской синодальной библіотеки. См. **Горскій** и **Невоструевъ.**

Описаніе рукописей Румянцовскаго музея. См. **Востоковъ.**

Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря. III. IV. VII. X.

Описаніе славянскихъ рукописей троицко-Сергіевой лавры. III. III. V.

Оріонъ. Предположеніе о немъ Гольма. II. 119.

Орловъ-Давыдовъ, графъ. Его двѣ греческія рукописи Евангелія. X—XI в. IV. 39.

Орозій. II. 273. 393.—Указаніе имъ отрицательныхъ сторонъ Александра Македонскаго. II. 421. 423. 499.

Оршанскій. Статья его «Талмудическія сказанія объ Александрѣ Македонскомъ» въ Сборникѣ статей по еврейской исторіи и литературѣ. II. 289. 290.

Основанія фонетики, статья. См. **Сиверсъ.**

Острожская библія 1581 г. Ею пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Остромирово Евангеліе 1056—1057 г. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 6.

Отечественныя Записки. Отзывъ по поводу перевода С. Дестуннсомъ жизнеописаній Плутарха. V. 3.—Рецензія книги «Исторія лютни. Китайская драма, сочиненіе Као-тонгъ-Кіа». V. 26.

Павелъ Діаконъ. У него встрѣчается замѣна Халкидона Карѳагеномъ. II. 177.

Павскій. Его «Филологическія наблюденія». I. 25. 28. 35. 36. 44. 48. 49—51.—Выписка изъ его статьи о глаголѣ «нтти». I. 54.

Палаузовъ. Перевелъ «Исторію болгаръ». См. **Иречекъ.**

Палладій. Житіе св. Аполлонія и Хризостома. II. 350. — Изображеніе Александра Македонскаго въ видѣ царя-философа. II. 420.

Памятники россійской словесности XII в. См. **Калайдовичъ.**

Памятники старинной русской литературы. II. 151. 392. 422. 430. 504.

Панцеръ. Его «Bayerische Sagen und Bräuche». II. 471.

Папе. Его «Wörterbuch der griechischen Eigennammen. II. 93.

Папеброкъ. Смерть Христофора. II. 460.

Парисъ, Г. Его «La Sicile dans la littérature française du moyen âge». II. 118. — Онъ указалъ отрывокъ изъ легенды о св. Макаріѣ Римскомъ. II. 454. 455.

Партей. Издалъ «Diculli liber de mensura orbis terrae». II. 434.—

«Plutarch ueber Isis und Osiris». II. 470.—Personennamen bei d lassikern, in Papyrusrollen, auf Inschriften». II. 475.

Пассовъ. Carmina popul. II. 193.

Патрикановъ. Сочиненіе его «Драгоцѣнные камни, ихъ названія ,ойства по понятіямъ армянъ въ XVII вѣкѣ». II. 222.

Паули. Объясненіе о построенномъ Тавромъ городѣ своего имени. II. 121.—Издалъ «Confessio Amantis». II. 421.

Пауль. Его сочиненіе «Zur orthographischen Frage». I. 3.

Пахомій св. Мѣсто его жительства. II. 361.

Пелагія св. Легенда о ней. II. 63.

Периклъ. Первые шаги его по принятіи правленія въ Аѳинахъ. V. 35. 36.

Перкинсъ. Объясненіе его о Халкидонѣ въ Александріи. II. 177.

Пертцъ. Происхожденіе песиглавцевъ отъ амазонокъ. II. 457.

Песне и обычаи укупног народа сербск. См. **Милоевичъ.**

Петерманъ. Издалъ переводъ съ коптскаго «Pistis Sophia». II. 476.

Петровъ, профес. Сочиненіе его «О происхожденіи и составѣ славяно-русскаго печатнаго пролога». II. 338.

Петрушевичъ. «Обще-русскій дневникъ». II. 369—371.

Пико. Его свѣдѣніе о времени перваго печатнаго изданія румынской Александріи. II. 227.

Питра́, кардиналъ. Содѣйствіе его къ полученію изъ Гроттаферратскаго аббатства отрывка текста изъ житія св. Панкратія. II. 69.

Питрѐ. Его объясненіе имени Менія. II. 116. 117.—Его статья «Meteorologia popolare siciliana». II. 374. 392. 470. 510.

Пичманъ. Перевелъ сочиненіе Масперо «Geschichte der morgenländischen Völker». II. 350.—«Hermes Trismegistos nach ägyptischen, griechischen und orientalischen Ueberlieferungen dargestellt». II. 358. 359. 120. 470.

Плиній. Характеристика Ессеевъ. II. 294.—II. 470.

Плутархъ. II. 198. 351. 411. 412. 415. 420. 423. 427. 473. 489.—Переводъ жизнеописаній его. См. **Дсстунисъ,** С. Ю.

Помяловскій, И. В., профес. Примѣчаніе, сдѣланное имъ къ одному изъ писемъ А. Н. Оленина. V. 18—20.

Поповъ, А. Его «Описаніе рукописей и т. д. А. И. Хлудова». II. 70. 227. 331. 332.—III. IV.—Его Обзоръ Хронографовъ. II. 136. 188. 203. 306. 336. 359.—Замѣтка его о древнѣйшемъ текстѣ житія по сборнику XII вѣка. II. 460.—Описалъ Паралипоменонъ Іереміи. II. 510.

Поповъ, Д. П., профес. Перевелъ, по порученію графа Н. П. Румянцова, съ греческаго, «Византійскую исторію Льва Діакона Калойскаго».

V. 5. 8.—Его переводъ съ греческаго «Надгробной пѣсни Моска на смерть Біона». V. 18.—Переведъ прозою Иліаду и Одиссею. V. 19.

Попъ. Его свѣдѣніе о времени перваго печатнаго изданія румынской Александріи. II. 227.

Порфирій, епископъ. Его «Первое путешествіе въ Аѳонскіе монастыри и скиты». II. 67. 71. 72.—Собраніе рукописей его, хранящееся въ Императорской Публичной библіотекѣ. II. 71. — Его греческая рукопись Евангелія 835 года. IV. 38.

Правила правописанія и списокъ словъ для употребленія въ прусскихъ школахъ (Regeln und Wörterverzeichniss für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preussischen Schulen),—книжка, изданная правительствомъ. I. 11.

Пресвитеръ Іоаннъ. Его Посланіе. II. 283. 287. 390.

Приповетка о Александру Великом.—пересказъ Новаковичемъ романа объ Александрѣ Македонскомъ. См. **Новаковичъ.**

Протопоповичъ, Гржицка. Его «Історіа на великій Александра Македонца». II. 132.

Прохоръ. Ему приписаны Дѣянія апост. Іоанна. II. 36.

Псевдокаллисѳенъ и планъ Сербской Александріи. II. 23. 113.—Его переводъ одного изъ двухъ старыхъ южно-славянскихъ пересказовъ романа объ Александрѣ Македонскомъ. II. 131. 133. 139. 145. 146. 148. 151. 154. 155. 158. 160. 161. 165. 174. 176—179. 186. 189. 196. 197. 202. 210. 213. 214. 216. 217. 219. 221. 223. 224. 226. 229. 230. 232—234. 235. 249. 256 — 262. 265. 271. 273. 276. 286 — 290. 292. 300. 301. 302. 307. 314—317. 324—329. 333. 334. 336. 337. 351. 356—358. 362. 382—385. 388. 393—395. 397—399. 402. 405. 416. 420. 425. 427. 428—430. 435. 444. 455. 487. 489. 491. 498—500.

Пульевскій. Въ его рукописномъ сборникѣ упоминается объ одномъ обрядѣ у болгаръ въ день Іереміи. II. 366.—Проповѣдь македонскаго священника. II. 367—369.

Путешествіе румынскихъ ученыхъ по славянскимъ землямъ, статья. См. **Сырку.**

Пуччи, Антоніо. Отрывокъ изъ его записной книжки. II. 306.

Пушкинъ, А. С. Форма «цыганы». I. 32.

Пчела (древне-русская). См. **Безсоновъ.**

Пыпинъ, А. Н. Его «Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ». II. 140. 163. 231.—Его же «Памятники старинной русской литературы». II. 504.

Пьерре. Его замѣтка объ изображеніи Гора на крокодилахъ. II. 353. 471.

Пѣсни Буковинскаго народа. См. **Купчанко.**

Пѣтуховъ, Е. Его статья «Древнія поученія на воскресные дни великаго поста. III. I—XIX. — 1—44.

Рабле, французскій романистъ XVIII вѣка. II. 16.

Радловъ, академикъ. Его статья «Lesen und Lesenlernen». I. 20. — Его сообщеніе о значеніи на киргизскомъ нарѣчіи слова «аламай». II. 168.

Разысканія о греческихъ богатырскихъ былинахъ средневѣковаго періода. См. **Дестунисъ,** Г. С.

Рачкій, Фр. Издалъ глаголицей Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе-апракосъ XI в. IV. 6.

Ревильу. Статья его «Un fragment de la légende osiriaque». II. 353. 355. — Huit papyrus Coptes du musée Egyptien du Louvre provenant du monastère de St. Jérémie de Memphiès». II. 360. — «La requête d'un taricheute d'ibis à l'administrateur de Sérapeum». II. 361.

Реймское Евангеліе. Имъ пользовался архимандритъ Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 6. 7.

Рейнекцій. Его критическое изданіе Евангелія (1737 г.). IV. 2. 34. 39.

Рейфъ. Его «Этимологическій словарь». I. 49.

Ренанъ. Его характеристика эпоса христіанской легенды. II. 64.

Ренуаръ. Старо-провансальскій переводъ Новаго Завѣта. II. 454.

Ренье, профес. Издалъ разобранный Графомъ туринскій текстъ романа объ Ugo d'Alvernia. II. 321.

Рёрихтъ. II. 349.

Ризе. Его «Geographi latini minores». II. 282. 434. 447.—Idealisirung der Naturvölker des Nordens in der griechischen und römischen Literatur». I. 305. 433.

Ризонъ. Статья его «Aimon de Varennes». II. 494. 498.

Римъ. Его «Handwörterbuch der biblischen Alterthums». II. 346. 475.

Робіу, Феликсъ. Его «Géographie comparée du Delta». II. 351.

Ровинскій, Д. А. Его «Русскія народныя картинки». II. 451. 461.

Роде. Его «Der griech. Roman». II. 494.

Родотà. Его «Dell'origine, progresso e stato presente del rito greco in Italia. II. 69.

Розенъ, баронъ. Его сообщеніе о значеніи на монгольскомъ языкѣ слова «аламай». II. 168.

Рокки, блюститель Гроттаферратскаго аббатства. II. 69.

Роллянъ. Его «Recueil des chansons populaires». 116.

Рукописи Ундольскаго. См. **Ундольскій.**

Рукописи Царскаго. См. **Строевъ.** II.

Румынскія народныя пѣсни. См. **Хиждеу, Александръ.**

Румянцовъ, графъ Н. П. Его покровительство предпринятому С. Дестунисомъ переводу жизнеописаній Плутарха и собственныя его предпріятія въ области знанія. V. 3—6.

Русская грамматика. См. **Востоковъ.**

Русскій Филологическій Вѣстникъ, журналъ. Отзывъ г. Смирнова объ указателѣ Я. К. Грота. См. **Смирновъ,** А. И. — Статья Соболевскаго. I. 43 — 46. — Мнѣніе о написаніи словъ «гостиный», «гостиница». I. 47.

Русскія народныя картинки. См. **Ровинскій.**

Русское правописаніе. См. **Гротъ, Я. К.**

Рюккертъ. Поэма о Ротерѣ. II. 223.

Саввино Евангеліе. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 6.

Санназаро. Его романъ «Аркадія». II. 16.

Сахаровъ. Его указаніе на Іоанна, переводчика житій Антонія Великаго и св. Панкратія. II. 70. — Его же «Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне-русской письменности». II. 324.—«Сказанія русскаго народа». II. 351.

Саѳа. Вмѣстѣ съ Вагнеромъ издалъ средне-греческую Ахилліаду. II. 446.

Св. Георгій и Егорій Храбрый. См. **Кирпичниковъ.**

Св. Макарій и οἱ Μακάριοι. См. **Изъ исторіи романа и повѣсти.**

Свида. Жизнеописаніе Іереміи. II. 340.

Сенъ-Мартенъ. Его «Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie». II. 201.

Сербская Александрія. См. **Къ вопросу объ источникахъ Сербской Александріи.**

Сербскій торжественникъ XIV вѣка. Извѣстіе объ Іоаннѣ, переводчикѣ житій Антонія Великаго и св. Панкратія. II. 70. 71. 306.

Сервантесъ. Его критика. II. 14.

Сиверсъ. Его сочиненіе «Основанія фонетики». Замѣчанія о переходныхъ звукахъ. I. 3.

Сильвестръ-де-Саси. Статья его «Mémoire sur quelques Papyrus, écrits en arabe et récemment découverts en Egypte». II. 360.

Симеонъ Логоѳетъ. Статья о пророкахъ въ его лѣтописи. II. 338. 339.

Симеонъ Метафрастъ. Ему приписано Житіе ап. Петра и Павла. II. 61.

Симоновское Евангеліе 1270 г. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Синкеллъ. Свидѣтельство его о мѣстѣ смерти Іереміи. II. 344.

Сирмондъ, Яковъ. Перевелъ для Каэтано апокрифическое житіе св. Панкратія. II. 65.

Сказанія русскаго народа. См. **Сахаровъ.**

Скорсо, Франческо, Издалъ гомиліи Ѳеофана Керамея. II. 65.

Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ. См. **Веселовскій,** А. Н.

Слова на св. Четыредесятницу. См. **Златая Цѣпь.**

Слово о полку Игоревѣ. Животная символика пародовъ. II. 195.

Смирновъ, А. И., профессоръ. Его отзывъ въ Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ объ указателѣ Я. К. Грота. I. 9. 46. 49. 51. 53.

Смоллетъ. Его сочиненіе «Roderick Random». II. 21.

Соболевскій. Мнѣніе его о производствѣ и написаніи нѣкоторыхъ русскихъ словъ. I. 43—46. 48. 50.

Созоменъ. Толкованіе его о Гермополѣ. II. 350.

Соломоновскій, И. С. Его статья въ Филологическихъ Запискахъ Хованскаго: «Психологическая справка по поводу преподаванія словопроизводства». I. 8.

Срезневскій, И. И. Замѣтка его въ Извѣстіяхъ II отдѣленія Академіи Наукъ. I. 52. — «Памятники юсоваго письма». II.3 31. 455.— Напечаталъ отреченную повѣсть о Іереміи. II. 341 343. — III. XI.

Стадлеръ и **Геймъ.** Ихъ «Vollständiges Heiligenlexikon.». II. 457.

Стернъ. Его «Zur Alexander-Sage». II. 331. — Статья его «Sahidische. Inschriften». II. 360.

Стефанъ Византійскій. II. 91.

Стобей. Афоризмы Александра Македонскаго. II.411—413. 415—417

Стоюнинъ. Статья его о правописаніи, помѣщенная въ журналѣ Женское Образованіе. I. 9. 10.

Страбонъ. Мегасѳенъ объ индійскихъ философахъ. II. 281.—II. 356.

Страна блаженныхъ въ Александріи и рахманы-рехавиты въ Хожденіи Зосимы. II. 281—303.

Строгановъ, баронъ, русскій посолъ въ Константинополѣ. Письма къ нему С. Ю. Дестунпса. V. 12. 21. 22.

Строгановъ, графъ. Его толковый подлинникъ съ изображеніемъ Христофора. II. 461.

Строевъ, П. Его «Рукописи Царскаго». III. IV. VI.

Стурдза, А. С. Сочиненіе его «Воспоминанія о жизни и дѣятельности графа И. А. Каподистріи». V. 9.

Сухомлиновъ, М. И. «Рукописи гр. Уварова». III. XVIII.

Сферинъ. Былъ сотрудникомъ С. Ю. Дестунпса по составленію Эллино-русскаго словаря. V. 8.

Сырку. Его списокъ рукописи Румынской Александріи конца XVIII в.

II. 136. 429. 432. 440. — Свѣдѣнія его о чествованіи Молдаванами Бессарабіи дня памяти пророка Іереміи. II. 372. 373. — «Путешествія румынскихъ ученыхъ по славянскимъ землямъ». II. 424. — Его рукописный экземпляръ сборника Верковича. II. 477.

Сюлли Ипке. См. **Гашъ и Сюлли Ипке.**

Тавръ и Менія. Эпизодъ изъ житія св. Панкратія. II. 76—110.

Таттамъ. Его «Lexicon Aegyptiaco-Latinum». II. 351.

Творенія св. Отцовъ. Въ Прибавленіяхъ къ этому изданію проф. Горскимъ напечатаны два слова изъ «Словъ на св. Четыредесятницу». См. **Горскій**, профес.

Тертулліанъ. Его «De carne Christi». II. 38. — О пророкѣ Іереміи. II. 344.

Титмаръ. Его «Thietmari Peregrinatio» издалъ Лорапъ. II. 344.

Тихонравовъ. Его Памятники отреченной русской литературы». II. 168. 195. 199. 274. 275. 299. 306. 331. 332. 341. 343. 455. 507.

Тишендорфъ. Отреченныя дѣянія апост. Филиппа. II. 35. — Acta apostolorum apocrypha. II. 38. — «Evangelia apocrypha». II. 349. — Apocalypses apocryphae. II. 507. — Его критическое изданіе Библіи (1854 г.). IV. 2. 39.

Тоблеръ и Молинье. Ихъ «Itinera Hierosolymitana». II. 332. 433. 434,

Тоблеръ. Его указаніе на старо-французское выраженіе Forré, Fourré. Fouré. II. 392. 393.

Толстой. Описаніе рукописей его. II. 338.

Томасъ. Издалъ отрывки романа объ Aquilon de Bavière. II. 126.

Томашекъ, В. Его «Die Gothen in Taurien». II. 167. — Статья его «Ueber Brumalia u. Rosalia». II. 493.

Торжественники — особый видъ церковно-поучительныхъ сборниковъ. III. VII.

Туровское Евангеліе. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Турпинъ. Его хроника. II. 393.

Уваровъ, графъ. Рукописи его. См. **Сухомлиновъ,** М. И.

Ундольскій. Въ одной изъ его рукописей помѣщены славянскіе переводы житій Антонія Великаго и Панкратія. II. 70. — Его списокъ «Златоуста». III. IV.

Учебная книга россійской словесности. См. **Гречъ,** Н. И.

Фабриціи. Его «Codex pseudepigraphus. II. 339. 358.

Фавръ. Статья его «Recherches sur les histoires fabuleuses d'Alexandre le Grand». II. 399.

Фазеллусъ. Его «De rebus siculis» II. 91. 93.

Фелленбергъ. V. II.

Фёрстеръ, В. Его «Aiol et Mirabel». II. 392.

Филаретъ Черниговскій. Его «Обзоръ духовной литературы». III. x. XIV.

Филиппъ, ап. Отреченныя дѣянія его. II. 35. 374.

Филологическія Записки, — журналъ, издаваемый г. Хованскимъ. Статья «Психологическая справка по поводу преподаванія словопроизводства». См. **Соломоновскій,** II. С.

Филологическія Наблюденія. См. **Павскій.**

Филологическія Разысканія. См. **Гротъ,** Я. К.

Филопъ. Его разсказъ объ Ессеяхъ. II. 293. 294. 351.

Филопименъ. Разсказъ о его кончинѣ. V. 37. 38.

Фирдуси. Его Александрія. II. 230. 500.

Флорецъ. Его «Espana sagrada», въ которомъ упоминается о житіи Ксантиппы, Поликсены и Реввекки. II. 61.

Фогельштейнъ. Его «Adnotationes quaedam ex litteris orient alibus petitae ad fabulas, quae de Alexandro magno circumferentur». II. 278.

Фольмёллеръ. Старо-французское выраженіе: la mort Forré, Fourré, Fouré.

Фоновскій. Словинская легенда о сестрѣ Соломона, Sèmbilja'Ь. II. 230.

Форбигеръ. О мѣстѣ нахожденія рѣки Taurianum, Tauriana. II. 121.

Фрицше. Его «Libri apocryphi veteris Testamenti graece». II. 286. 359. — «Der Brief des Ratramnus über die Hundsköpfe». II. 466. 470.

Хананеи-кинокефалы и иконографическія изображенія св. Христофора (Замѣтка къ главѣ VI). См. **Изъ Исторіи романа и повѣсти.**

Хартофилаксъ, Прокопій. Его свѣдѣнія о гробницѣ св. Марка. II. 374.

Хиждеу, Александръ. «Румынскія народныя пѣсни». II. 373.

Хлудовъ. А. И. Описаніе рукописей его. См. **Поповъ,** А. — Его списокъ Златоуста. III. IV.

Хованскій. См. **Филологическія Записки.**

Христенсенъ. Его «Beiträge zur Alexandersage». II. 399.

Христіанскія превращенія греческаго романа. Житіе Ксантиппы Поликсены и Реввекки. II. 29—64.

Цанъ. Его трудъ «Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage». II. 37. 38. 40. 41.

Царнке. Издалъ Посланіе Пресвитера Іоанна. II. 283. 350. 390. 457. — Статья его объ исторіи текста Олеарія Схоластика относительно взя-

тія Даміетты крестоносцами. II. 346. — Статья его «Ueber das Fragment eines lateinischen Alexanderliedes in Verona». II. 428.

Царскій. Его рукописи и списокъ Златоуста. III. IV—VI.

Цахеръ. Его «Pseudocallisthenes». II. 139. 161. 170. 239. 327. 328. 394. 420. 428. Его же «Zur Basler Alexanderhandschrift». II. 223. 258. — «Alexander. Magni Iter ad Paradisum». II. 278. 279.

Церковно-народный мѣсяцесловъ. См. **Калинскій.**

Цесарій Гейстербахскій. Легенда XII вѣка II. 117.

Цингерле, О. Его «Die Quellen zum Alexander des Rudolf von Ems». II. 133. 287. — Издалъ текстъ «Historia de preliis». II. 137. 139. 141. 142. 151. 155. 159. 176. 178. 209. 217. 231. 233. 234. 249. 257 — 262. 273. 274. 301. 327—329. 336. 339. 389. 390. 394. 395. 398. 399. 403. 420. 427. 442. 444. 447. — Его статья «Recepte aus dem XII Jahrhundert». II. 375.

Цицеронъ. Его «De Natura Deorum». II. 359. — Анекдотъ объ Александрѣ и разбойникѣ. II. 410. 421.

Черничъ, И. Издалъ латинскими буквами Ассеманіево или Ватиканское Евангеліе-апракосъ XI. в. IV. 6.

Четвероевангеліе типографской синодальной библіотеки № 1. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста галичскаго Евангелія. IV. 7.

Чубинскій. Труды этнографико-статистической экспедиціи въ западный русскій край». II. 371.

Шабасъ. Его «Horus sur les Crocodiles». II. 353.

Шаде. Его «Liber de Infantia Mariae et Christi Salvatoris». II. 349.

Шапкаревъ. Его «Български народни прикаски и вѣрованія». II. 321. 376. 492.

Шармуа, оріенталистъ. Его указаніями пользовался Рейфъ при составленіи этимологическаго словаря. I. 49.

Шассанъ. Сочиненіе его: «Histoire du roman dans l'antiquité». II. 31.

Шафарикъ. Его предположеніе объ Іоаннѣ, переводчикѣ житій Антонія Великаго и св. Панкратія. II. 70.

Шварце. Перевелъ съ коптскаго «Pistis Sophia». II. 476.

Шёнбахъ. Издалъ стихотворныя легенды. II. 461. 465. 466. — Издалъ средневѣковую нѣмецкую стихотворную повѣсть о Христофорѣ. II. 468.

Шефлеръ. Его «Die franz. Volksdichtung und Sage». II. 375.

Шиллеръ. Его выраженіе о романтизмѣ. II. 21. 22.

Шимкевичъ. Его замѣчаніе о словѣ «крапива». I. 50.

Шишковъ. А. С. Отношеніе къ нему С. Ю. Дестунпса. V. 44.

Шлоссеръ. Его мысль объ исторіи народа. II. 12.

Шляпкинъ. Указаніе его на нахожденіе житія св. Панкратія въ рукописяхъ Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки. II. 71.

Шмидтъ. Бернгардъ. II. 271. — Его «Griechische Märchen, Sagen, etc.» и «Das Volksleben der Neugriechen». II. 377.

Шольцъ. Его критическое изданіе евангельскаго текста. IV. 39.

Шпигель. Его «Die Alexandersage bei den Orientalen». II. 231.

Шпильгагенъ, Фридрихъ. Его сочиненіе «Beiträge zur Theorie und Technik des Romans». II. 4—11. 17—19. 22—27.

Штромъ. Заявленіе его о Сарманахъ. II. 282.

Эберсъ. Замѣтка его объ изображеніи Гора на крокодилахъ. II. 353.

Эвагрій. Ему приписанъ греческій текстъ апокрифическаго житія св. Панкратія. II. 65. 71. 72.

Эвтихій Александрійскій. Его разсказъ эѳіопскаго апокрифа о мѣстѣ погребенія Адама, и о жилищѣ сыновъ Сиѳа. II. 275. 281.

Экккардъ. Разсказъ его о взятіи Танпса. II. 347. — Въ его хроникѣ пересказано содержаніе «Historia de preliis» и описаніе Порова дворца. II. 390.

Элдадъ-бенъ-Магли, авантюристъ IX вѣка. II. 291. 301.

Эліанъ. Свѣдѣнія о мѣстѣ жительства кинокефаловъ. II. 470.

Эллино-русскій словарь. Составленъ, по порученію графа Н. П. Румянцова, С. **Дестуннсомъ.** V. 5.

Эллинскій лѣтописецъ. Въ составъ его вошелъ одинъ изъ двухъ старыхъ южно-славянскихъ пересказовъ романа объ Александрѣ Македонскомъ. II. 131. 233.

Эней Сильвій. Источникъ сюжета его повѣсти о Лукреціи и Эвріалѣ. II. 15.

Энциклопедическій Словарь. См. **Березинъ,** проф.

Эпизодъ о магомудрецахъ (брахманахъ). См. **Изъ исторіи романа и повѣсти.**

Эпизодъ о Таврѣ и Менін въ апокрифическомъ житіи св. Панкратія. II. 65—128. — Тотъ же эпизодъ въ древнеславянскомъ житіи св. Панкратія по списку XIII-XIV в. II (Прилож.) 69—78. — Тотъ же эпизодъ въ печатныхъ греческихъ минеяхъ. II. (Прилож.). 79. 80.

Эренбергъ. Статья его «Ueber den Cynocephalus der Aegyptier...» II. 470.

Эрмансдёрферъ. Его «періодъ греческой новеллы». II. 10.

Эрманъ. Его «Aus Palästina und Babylon». II. 290. 331.

Эстерлей. «Gesta Romanorum». II. 420. 421.

Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне-русской письменности. См. **Сахаровъ.**

Эшенбахъ, Ульрихъ. Упоминаніе имъ поэмы о герцогѣ Эрнстѣ. II. 456.

Южно-русскія былины. См. **Веселовскій,** А. Н.

Юлій Африканъ. Онъ первый отождествилъ «сыновей Божіихъ» съ сынами Сиѳа. II. 276.

Юлій Валерій. II. 139. 151. 198. 202. 357. 420. — Разсказъ объ отравленіи Александра Македонскаго. II. 427.

Юлій Гонорій. Его космографія. II. 433. 434.

Юность и первые подвиги Александра до пришествія въ Іерусалимъ. См. **Изъ исторіи романа и повѣсти.**

Юрьевское Евангеліе. Имъ пользовался архим. Амфилохій при изданіи текста Галичскаго Евангелія. IV. 7.

Юстинъ, св. Его легенда о Киприанѣ. II. 40. — II. 423. 427. 499.

Ягичъ. И. В. Издалъ пересказъ романа объ Александрѣ Македонскомъ, подъ заглавіемъ «Zivot Alecsandra Velikoga». II. 131. 133. 140 — 144. 153. 169. 173. 175. 176. 182. 188. 192. 209—212. 217. 237 251. 268. 334. 382. 383. 385 — 388. 400. 407. 437 — 444. 446. 449. 450. 491. 493. — Его статья «Die südslavischen Volkssagen von dem Grabancijaš dyak und ihre Erklärung». II. 150. — Его «Opisi i izvodi». II. 200. 274. 333. 384. 437. 439. 441. 449. 450. — Издалъ переписку Добровскаго. II. (Прилож.). 66. — Издалъ Мариинское глаголическое четвероевангеліе. IV. 6. — Изъ Дечанскаго четвероевангелія напечаталъ ту часть, которой недостаетъ въ Мариинскомъ евангеліи. IV. 7. — Отзывъ его объ изданномъ архимандр. Амфилохіемъ Галичскомъ Евангеліи. IV. 31.

Ѳеодоръ Продромъ, греческій романистъ. II. 21. 29. 30.

Ѳеофанъ Керамея. Подъ этимъ именемъ соединяютъ двухъ авторовъ гомилій. II. 66.

Ѳукидидъ. Предположеніе его о царѣ Italus. II. 119.